叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

['ɔːgəst] - , - .
August 27 , 1892 .
八月 - , - .

1892年8月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[tuː] - ['penəθ] [ɒv; əv] [θiˈɒsəfi] .
TWO - PENN'ORTH OF THEOSOPHY .
二 - 宾夕法尼亚北部 的 神智学 .

神智学的两便士正统性。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪzlɪŋtən] [ɑː'keɪdiə] .)
(A Sketch at the Islington Arcadia .)
(一个 草图 在 这 伊斯灵顿 阿卡迪亚 .)

（伊斯灵顿阿卡迪亚酒店的素描。）

[siːn] — [ðə; ðɪ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] .
SCENE — The Agricultural Hall .
场景 — 这 农业 大厅 .

场景——农业大厅。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stiːm] - ['sɜːkəs][ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['ɔːgən] [ɪn] [fʊl] [blɑːst] ; [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " ['ræzl]
A large Steam - Circus is revolving with its organ in full blast ; near it is a " Razzle
- ['dæz(ə)l] " [mə'ʃiːn] ,
- Dazzle " Machine ,
- 炫 " 机器 ,

一个大型蒸汽马戏团正在旋转，管风琴正全速演奏；附近还有一台"炫目特效"机器。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mə'kænɪkl] [piˈænəʊ] .
provided with a powerful mechanical piano .
假如 和 一个 强大的 机械的 钢琴 .

配备一台强劲的机械钢琴。

[tuː; tə][ðə; ði][kəm'baɪnd][streɪnz][ɒv; əv][ðiːz]['ɪnstrʊm(ə)nts], [ðə; ði][m'ɛɹɪe][hɑːts][ɒv; əv]['ɪzlɪŋtən]

To	the	combined	strains	of	these	instruments	,	the	merrier	hearts	of	Islington
到	这	合并	菌株	的	这些	仪器	,	这	更快乐	心	的	伊斯灵顿

[ɑː(r); ə(r)][pə'fɔːmɪŋ][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri][dɑːns],

are	performing	a	desultory	dance	,
是	表演	一个	漫无目的的	舞蹈	,

伴着这些乐器交织的旋律，伊斯灵顿那些快乐的人跳起了漫不经心的舞蹈。

[wɪtʃ][siːm][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]['tʃiːfli][ɪn][ðə; ði]['veəriəs]['kʌplz]['tʃɑːdʒɪŋ][iːtʃ]['ʌðə(r)][wɪð]

which	seems	to	consist	chiefly	in	the	various	couples	charging	each	other	with
哪个	似乎	到	由	主要	在	这	各种各样的	情侣	收费	每个	其他	和

['despərət]['gæləntri].

desperate	gallantry	.
绝望的	英勇	.

这似乎主要表现为各对情侣之间互相展现出绝望的绅士风度。

[æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ],

At	the	further	end	of	the	Hall	is	a	Stage	,
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	是	一个	阶段	,

大厅尽头是一个舞台，

[ɒn][wɪtʃ][ə; eɪ][və'raɪəti][pə'fɔːməns][ɪz][ɪn]['prəʊgres], [ænd; ənd][ə'lɒŋ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

on	which	a	Variety	Performance	is	in	progress	,	and	along	the	side	of	the
在	哪个	一个	种类	表现	是	在	进步	,	和	沿着	这	边	的	这

['gæləri][ə; eɪ]['swɪtʃbæk],

gallery	a	Switchback	,
画廊	一个	回转	,

上面正在进行一场综艺表演，画廊侧面有一个折返点。

[ðə; ði]['rəʊlɪŋ]['θʌndə(r)][ɒv; əv][wɪtʃ], [ə'kʌmp(ə)nid][baɪ]['mæskjəlɪn][wʊps][ænd; ənd]['femənɪn]

the	rolling	thunder	of	which	,	accompanied	by	masculine	whoops	and	feminine
这	滚动	雷	的	哪个	,	伴随	经过	男性	哎呀	和	女性

[skwiːk], [ɪz][dɪ'stɪŋktli]['ɔːdəbl].

squeaks	,	is	distinctly	audible	.
吱吱声	,	是	明显地	可听见的	.

隆隆的雷声，伴随着男人的欢呼声和女人的尖叫声，清晰可闻。

[nɪə(r)][ðə; ði]['entrəns][ɪz][ə; eɪ]['peɪntɪd][haʊs] - [frʌnt][wɪð][tuː][dɔːz],

Near	the	entrance	is	a	painted	house	-	front	with	two	doors	,
靠近	这	入口	是	一个	绘	房子	-	正面	和	二	门	,

入口附近是一栋彩绘房屋，正面有两扇门。

[wɪtʃ][ɑː(r); ə(r)]['biːɪŋ]['pɪtiləsli]['bætəd][wɪð]['wʊdn][bɔːlz];

which	are	being	pitilessly	battered	with	wooden	balls	;
哪个	是	存在	无情地	伤痕累累	和	木制的	球	;

它们正被无情地用木球击打；

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ][wel] - [daɪ'rɛktɪd]['mɪsaɪl]['tʌtʃɪz][ə; eɪ][sprɪŋ], [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

from	time	to	time	a	well	-	directed	missile	touches	a	spring	,	one	of	the
从	时间	到	时间	一个	出色地	-	指导	导弹	触摸	一个	春天	,	一	的	这

[dɔːz]['əupənz],

doors	opens	,
门	打开	,

有时，一枚精准的导弹会碰到弹簧，其中一扇门就会打开。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk]['efɪdʒi]['kɒmz]['blændli]['gɔglɪŋ][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ][daʊn][æn; ən][ɪn'klaɪnd]

and	an	idiotic	effigy	comes	blandly	goggling	and	sliding	down	an	inclined
和	一个	愚蠢的	人偶	来	平淡地	戴眼镜	和	滑动	向下	一个	倾斜

[pleɪn],

plane	,
飞机	,

一个愚蠢的人偶呆呆地瞪着眼睛，从斜坡上滑了下来。

[tuː; tə][biː; bi][səˈluːtɪd] [wɪð] [jel] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [pʊʃt] [bæk] [ˈɪntuː]

to	be	saluted	with	yells	of	laughter	,	and	ignominiously	pushed	back	into
到	是	敬礼	和	喊叫	的	笑声	,	和	耻辱地	推动	后退	进入

[dəˈmestɪk] [ˈprɪvəsi] .

domestic	privacy	.
国内的	隐私	.

遭到哄堂大笑，并被羞辱地推回家庭私密空间。

[əˈmɪdst] [səˈraʊndɪŋz] [ðʌs] [ˈhæpɪli] [səˈdʒestɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈdɪlɪk] [ænd; ənd][ˈpɑːstərəl] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz]

Amidst	surroundings	thus	happily	suggesting	the	idyllic	and	pastoral	associations
在……之中	周围环境	因此	快乐地	建议	这	田园诗般的	和	牧灵	协会

[ɒv; əv] [ˈɑːkədi] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪˈtendɪŋ] [buːð] ,

of	Arcady	,	is	an	unpretending	booth	,
的	阿卡迪	,	是	一个	不加掩饰的	展位	,

在周围令人愉悦地联想起阿卡迪亚田园牧歌般景象的环境中，矗立着一个朴素的小亭子。

[ðə; ði][ˈplækˌɑːdz][ɒn] [wɪtʃ] [əˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtemprəri] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv]

the	placards	on	which	announce	it	to	be	the	temporary	resting	-	place	of
这	标语牌	在	哪个	宣布	它	到	是	这	暂时的	休息	-	地方	的

[ðə; ði] " [fɑː(r)] - [feɪmd] [əˈdepts] [ɒv; əv] [tiˈbet] ,

the	"	Far	-	famed	Adepts	of	Thibet	,
这	"	远的	-	著名的	专家	的	西藏	,

告示牌上写着这里是"远近闻名的西藏高僧"的临时安息之地。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] ,

"	who	are	there	for	a	much	-	needed	change	,
"	WHO	是	那里	为了	一个	很多	-	需要	改变	,

"他们是为了带来亟需的改变而来，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] " - [jˈiəz] - [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] [ɒv; əv][ˈgəʊbi] .

after	a	"	3500	years	'	residence	in	the	Desert	of	Gobi	.
后	一个	"	-	年	-	住宅	在	这	沙漠	的	戈壁	.

在戈壁沙漠居住了3500年后。

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [ˈwɔːnɪŋ] [ðæt] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spuːf] [ə; eɪ]

"	There	is	also	a	solemn	warning	that	"	it	is	impossible	to	spoof	a
"	那里	是	还	一个	庄严	警告	那	"	它	是	不可能的	到	欺骗	一个

[məˈhætmə; məˈhɑːtmə] .

Mahatma	.
圣雄甘地	.

"还有一条严肃的警告：'模仿圣雄是不可能的。'

" [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [buːð] , [ə; eɪ][feə(r)] - [ˈhedɪd] , [raʊnd] - [feɪst] , [ænd; ənd]['spektək(ə)ld]

"	In	front	of	this	booth	,	a	fair	-	headed	,	round	-	faced	,	and	Spectacled
"	在	正面	的	这	展位	,	一个	公平的	-	标题	,	圆形的	-	面对	,	和	戴眼镜的

['dʒentlmən] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ,

Gentleman	,	in	evening	clothes	,
绅士	,	在	晚上	衣服	,

"在这个摊位前，站着一位金发碧眼、圆脸、戴着眼镜的绅士，身着晚礼服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈkrʌmpld] [ʃɜːt] - [frʌnt] — [huː] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪz]

and	a	particularly	crumpled	shirt	-	front	—	who	presents	a	sort	of	compromise
和	一个	特别	皱巴巴的	衬衫	-	正面	—	WHO	礼物	一个	种类	的	妥协

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk]['sævənt; səˈvɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən]['weɪtə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [lɒkt] [ʌp]

between	the	Scientific	Savant	and	the	German	Waiter	has	just	locked	up
之间	这	科学	萨凡特	和	这	德语	服务员	有	只是	已锁定	向上

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] ['pɪləri] ,

his	Assistant	in	a	wooden	pillory	,
他的	助手	在	一个	木制的	示众台	,

还有一件皱巴巴的衬衫前襟——他像是科学天才和德国侍者之间的一种折衷方案，刚刚把他的助手锁在木制枷锁里。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [kraʊd] .

for	no	obvious	reason	except	to	attract	a	crowd	.
为了	不	明显的	原因	除了	到	吸引	一个	人群	.

除了吸引人群之外，没有其他明显的原因。

[ðə; ði] [kraʊd] [kə'lekts] [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ]['kɒmɪk] ['kəʊtʃmən] , [huː] ,

The	crowd	collects	accordingly	,	and	includes	a	Comic	Coachman	,	who	,
这	人群	收集	因此	,	和	包括	一个	漫画	教练	,	WHO	,

人群随之聚集，其中还有一位滑稽的马车夫，他

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [nɒn'entəti] — [hæz; həz] ['evɪdəntli] [kʌm] [aʊt]

with	his	Friend	—	a	tall	and	speechless	nonentity	—	has	evidently	come	out
和	他的	朋友	—	一个	高的	和	无言	非实体	—	有	显然	来	出去

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] .

to	enjoy	himself	.
到	享受	他自己	.

他的朋友——一个身材高大、沉默寡言的无名之辈——显然是出来寻欢作乐的。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kliːn] [kleɪ] [paɪps] .

"	I	have	here	two	ordinary	clean	clay	pipes	.
"	我	有	这里	二	普通的	干净的	黏土	管道	.

我这里有两根普通的干净陶土烟斗。

" [ðə; ði]['spektək(ə)ld] ['dʒentlmən] (['letɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] ,

"	The	Spectacled	Gentleman	(	letting	the	Assistant	out	of	the	pillory	,
"	这	戴眼镜的	绅士	(	出租	这	助手	出去	的	这	示众台	,

"戴眼镜的绅士（将助手从示众台上放出来），

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n][ˌʌn'bend][tuː; tə] [ðiːz] [fri'vəliti]) .

with	the	air	of	a	man	who	does	not	often	unbend	to	these	frivolities	)	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	做	不是	经常	伸直	到	这些	轻浮之事	)	.

带着一种不常屈从于这些琐事的男子气概）。

[naʊ] , ['dʒentlmən] ,

Now	,	Gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ai] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɑːvələs]

I	am	sure	all	those	whom	I	see	around	me	have	heard	of	those	marvellous
我	是	当然	全部	那些	谁	我	看	大约	我	有	听到	的	那些	奇妙

['biːɪŋs] — [ðə; ði][mə'hɑːtmə] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] [θruː] [speɪs] [ɪn]['æstrəl]

beings	—	the	Mahatmas	—	and	how	they	can	travel	through	space	in	astral
生物	—	这	圣雄	—	和	如何	他们	能	旅行	通过	空间	在	星体

['bɒdɪz] ,

bodies	,
身体	,

我相信我周围所有人都听说过那些神奇的存在——圣贤——以及他们如何以星体的形式在太空中旅行。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] ['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

and	produce	matter	out	of	nothing	at	all	.
和	生产	事情	出去	的	没有什么	在	全部	.

凭空创造物质。

([hɪə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

(	Here	the	group	endeavour	to	look	as	if	these	facts	were	familiar	to
(	这里	这	团体	努力	到	看	作为	如果	这些	事实	是	熟悉的	到

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

them	from	infancy	,
他们	从	婴儿期	,

（这里，该团体努力表现得好像他们从小就熟悉这些事实，

[waɪl] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['kəʊtʃmən] [ə'sju:mz] [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] [klaʊn]

while	the	Comic	Coachman	assumes	the	intelligent	interest	of	a	Pantomime	Clown
尽管	这	漫画	教练	假设	这	聪明的	兴趣	的	一个	哑剧	小丑

[ɪn][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒpəti] [fɪʃ] .)

in	the	price	of	a	property	fish	.	)
在	这	价格	的	一个	财产	鱼	.	)

而滑稽的马车夫则像哑剧小丑一样，对房产鱼的价格表现出极大的兴趣。）

['veri] [wel] ;

Very	well	;
非常	出色地	;

很好；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði]

but	perhaps	some	of	you	may	not	be	aware	that	at	this	very	moment	the
但	也许	一些	的	你	可能	不是	是	意识到的	那	在	这	非常	片刻	这

[eə(r)][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

air	all	around	you	is	full	of	ghosts	.
空气	全部	大约	你	是	满的	的	鬼魂	.

但或许你们中的一些人并没有意识到，此时此刻，你们周围的空气中充满了鬼魂。

[ðə; ði]['kɒmɪk] ['kəʊtʃmən] ([ə'fektɪŋ] [ɪk'stri:m] ['terə(r)]) .

The	Comic	Coachman	(	affecting	extreme	terror	)	.
这	漫画	教练	(	影响	极端	恐怖	)	.

滑稽的马车夫（装出极度恐惧的样子）。

- [eə(r)] , [let][ˌem 'i:][get] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] !

'	Ere	,	let	me	get	out	o	'	this	!
-	埃雷	,	让	我	得到	出去	o	-	这	!

“哎呀，让我离开这里！”

[wɛrz] [maɪ] [frend] ?

Where's	my	friend	?
在哪里?	我的	朋友	?

我的朋友在哪儿?

[ðə; ði][ɛs'pi:] . [dʒi:] .

The	Sp	.	G	.
这	斯普	.	G	.

斯普. G.

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] .

I	am	only	telling	you	the	simple	truth	.
我	是	仅有的	讲述	你	这	简单的	真相	.

我只是在告诉你实话。

[ðeə(r)][ɪz] , ['fləʊtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['gəʊstli] ['kaʊntəpɑ:t]

There	is	,	floating	above	the	head	of	each	one	of	you	,	the	ghostly	counterpart
那里	是	,	漂浮的	多于	这	头	的	每个	一	的	你	,	这	幽灵般的	对应物

[ɒv; əv][hɪm'self] ;

of	himself	;
的	他自己	;

在你们每个人的头顶上方，都漂浮着他自己的幽灵般的镜像；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [hu:] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['sməʊkɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [gəʊst]

and	the	ghost	of	anybody	who	is	smoking	will	be	smoking	also	the	ghost
和	这	鬼	的	任何人	WHO	是	吸烟	将要	是	吸烟	还	这	鬼

[ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][paɪp] .

of	a	cigar	or	a	pipe	.
的	一个	雪茄	或者	一个	管道	.

任何吸烟者的鬼魂，也会抽着雪茄或烟斗。

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ['fæntəm]) .

The	C	.	C	.	(	to	his	attendant	Phantom	)	.
这	C	.	C	.	(	到	他的	服务员	幻影	)	.

CC（致他的侍从幻影）。

- [eə(r)] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [wʌn][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [smәʊks] [tuː; tə][traɪ] , [wɪl] [jə(r)] ?

'	Ere	,	'	and	me	down	one	o	'	your	smokes	to	try	,	will	yer	?
-	埃雷	,	-	和	我	向下	一	o	-	你的	烟雾	到	尝试	,	将要	你的	?

来，让我尝尝你的一根烟，好吗?

[ðə; ði][ɛs'piː] . [dʒiː] .

The	Sp	.	G	.
这	斯普	.	G	.

斯普. G.

[juː; jʊ] [lɑːf] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][bɪ'liːvə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['steɪtmənts] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [tuː; tə]

You	laugh	—	but	I	am	no	believer	in	making	statements	without	proof	to
你	笑	—	但	我	是	不	信徒	在	制作	声明	没有	证明	到

[sə'pɔːt] [ðem; ðəm] ,

support	them	,
支持	他们	,

你笑了——但我绝不相信在没有证据支持的情况下妄下断言。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [truː]

and	I	shall	now	proceed	to	offer	you	convincing	evidence	that	what	I	say	is	true
和	我	将	现在	继续	到	提供	你	令人信服的	证据	那	什么	我	说	是	真的

.

:

.

接下来，我将向你们提供令人信服的证据，证明我所说的是真的。

(['muːvmənt] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn] [gruːp] .)

(	Movement	of	startled	incredulity	in	group	.	)
(	移动	的	惊慌	怀疑	在	团体	.	)

（人群中出现惊愕和难以置信的表情。）

[ai][hæv; həv][hɪə(r)] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kliːn] [kleɪ] [paɪps] .

I	have	here	two	ordinary	clean	clay	pipes	.
我	有	这里	二	普通的	干净的	黏土	管道	.

我这里有两根普通的干净陶土烟斗。

([prə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] .)

(	Producing	them	.	)
(	生产	他们	.	)

（生产它们。）

[naʊ] , [sɜː(r)] ,

Now	,	Sir	,
现在	,	先生	,

先生，

([tuː; tə][ðə; ði][siː] . [siː] .) [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊlz]

(	to	the	C	.	C	.	)	will	you	oblige	me	by	putting	your	finger	in	the	bowls
(	到	这	C	.	C	.	)	将要	你	必须	我	经过	推杆	你的	手指	在	这	碗

[tuː; tə] [test] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [tə'bækəʊ][ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] ?

to	test	whether	there	is	any	tobacco	there	or	not	?
到	测试	无论	那里	是	任何	烟草	那里	或者	不是	?

（对 CC）请你用手指伸进碗里，看看里面有没有烟草好吗?

[ðə; ði][siː] . [siː] . [nɒt] [ˌem 'iː] .

The	C	.	C	.	Not	me	.
这	C	.	C	.	不是	我	.

CC 不是我。

[nʌn] [əʊ] - [ðəʊz] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
None **o** **'** **those** **games** **for** **me** **!**
没有任何 o - 那些 游戏 为了 我 !

这些游戏我一个都不玩!

[wɛrz] [maɪ] [frend] ? — [ɪts] [mɔː(r)][ɪn] - [ɪz][laɪn] !
Where's **my** **friend** **?** **—** **it's** **more** **in** **'** **is** **line** **!**
在哪里? 我的 朋友 ? — 它是 更多的 在 - 是 线 !

我的朋友在哪里? ——它更符合他的要求!

[[ðə; ði] [frend] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnz] ['mɒdɪstlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
[**The** **Friend** **,** **however** **,** **remains** **modestly** **in** **the** **background** **,** **and** **,** **after** **a** **little**
[这 朋友 , 然而 , 遗迹 谦虚地 在 这 背景 , 和 , 后 一个 小的
[ˌhezɪ'teɪʃn] ,
hesitation **,**
犹豫 ,

然而，这位朋友却谦逊地待在幕后，略作犹豫之后，

[ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] [tests] [ðə; ði] [bəʊlz] , [ænd; ənd] [prəu'nauns] [ðem; ðəm] ['empti] .
a **more** **courageous** **spirit** **tests** **the** **bowls** **,** **and** **pronounces** **them** **empty** **.**
一个 更多的 勇敢 精神 测试 这 碗 , 和 发音 他们 空的 .

一个更有勇气的人试了试碗，宣布碗是空的。

[ðə; ði][ɛs'piː] .
The **Sp** **.**
这 斯普 .

西班牙人

[dʒiː] . ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [sməʊk] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [tə'bækəʊ][ɪn] [ðiːz] ['empti] [paɪps] .
G **.** **Very** **well** **,** **I** **will** **now** **smoke** **the** **spirit** **-** **tobacco** **in** **these** **empty** **pipes** **.**
G . 非常 出色地 , 我 将要 现在 抽烟 这 精神 - 烟草 在 这些 空的 管道 .

G：好的，我现在要用这些空烟斗抽烟丝了。

([hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪts] [ə; eɪ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
(**He** **puts** **them** **both** **in** **his** **mouth** **,** **and** **emits** **a** **quantity** **of** **unmistakable**
(他 放置 他们 两个都 在 他的 嘴 , 和 发出 一个 数量 的 毋庸置疑
[səʊk] .)
smoke **.** **)**
抽烟 .)

（他把它们都放进嘴里，吐出一大股明显的烟雾。）

[naʊ] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] ,
Now **,** **in** **case** **you** **should** **imagine** **this** **is** **a** **deception** **,**
现在 , 在 案件 你 应该 想象 这 是 一个 欺骗 ,

现在，万一你认为这是个骗局，

[ænd; ənd][aɪ] [prə'djuːs] [ðə; ði] [səʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] [ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)] ,
and **I** **produce** **the** **smoke** **from** **my** **throat** **in** **some** **manner** **,**
和 我 生产 这 抽烟 从 我的 喉 在 一些 方式 ,

我以某种方式从喉咙里吐出烟雾，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndlɪ][traɪ][maɪ][ˌiːsə'terɪk][tə'bækəʊ] , [sɜː(r)] ?
will **you** **kindly** **try** **my** **esoteric** **tobacco** **,** **Sir** **?**
将要 你 亲切地 尝试 我的 深奥的 烟草 , 先生 ?

先生，您能否尝尝我这秘制的烟草?

([tuː; tə][ə; eɪ]['baɪstændə(r)] , [huː] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbviəs] [mɪs'gɪvɪŋz] , [teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf]
(**To** **a** **bystander** **,** **who** **,** **not** **without** **obvious** **misgivings** **,** **takes** **a** **few** **whiffs**
(到 一个 旁观者 , WHO , 不是 没有 明显的 疑虑 , 需要 一个 很少 嗅觉
[ænd; ənd][pɹədj'uːsɪz] [səʊk] ,
and **produces** **smoke** **,**
和 产 抽烟 ,

（一位旁观者，带着明显的疑虑，闻了几下，然后吐出一口烟，）

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['skeptɪk(ə)l] [spek'tetər] .)

as	well	as	a	marked	impression	upon	the	most	sceptical	spectators	.	)
作为	出色地	作为	一个	标记	印象	之上	这	最多	怀疑论者	观众	.	)

甚至给最持怀疑态度的观众也留下了深刻的印象。)

['hævɪŋ] [ðʌs] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɜːld] ,

Having	thus	proved	to	you	the	existence	of	a	Spirit	World	,
拥有	因此	已证实	到	你	这	存在	的	一个	精神	世界	,

既然我已经向你们证明了灵界的存在，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑrvlz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

allow	me	to	inform	you	that	this	is	nothing	to	the	marvels	to	be	seen
允许	我	到	通知	你	那	这	是	没有什么	到	这	奇迹	到	是	已见

[ˌɪn'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['tʌpəns] ,

inside	for	the	small	sum	of	twopence	,
里面	为了	这	小的	和	的	两便士	,

让我告诉你，这跟里面只需两便士就能看到的奇观相比，简直不值一提。

[weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] ,

where	I	shall	have	the	honour	of	introducing	to	you	Mlle	.	SCINTILLA	,
在哪里	我	将	有	这	荣誉	的	介绍	到	你	小姐	.	闪光	,

届时我将荣幸地向各位介绍辛蒂拉小姐，

[huː] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsaɪən'tɪfɪk]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	is	not	only	the	most	extraordinary	Scientific	Wonder	of	the	World	,
WHO	是	不是	仅有的	这	最多	非凡的	科学	想知道	的	这	世界	,

他不仅是世界上最非凡的科学奇迹，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [naʊ] ['lɪvɪŋ] !

but	also	the	loveliest	woman	now	living	!
但	还	这	最可爱的	女士	现在	活的	!

但她也是当今世上最可爱的女人!

[ðə; ði][siː] . [siː] . - [eə(r)] , [aɪm]['kʌmɪn] - [ɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] .

The	C	.	C	.	'	Ere	,	I'm	comin	'	in	,	I	am	.
这	C	.	C	.	-	埃雷	,	我是	即将到来	-	在	,	我	是	.

CC 'Ere，我来了，我来了。

[aɪm][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] .

I'm	on	to	this	.
我是	在	到	这	.

我明白了。

[wɛrz] [maɪ] [frend] ?

Where's	my	friend	?
在哪里?	我的	朋友	?

我的朋友在哪儿?

[hiːl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

he'll	pay	for	me	.
地狱	支付	为了	我	.

他会替我付钱。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kænt] [trʌst] [maɪ'self] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt]

He	promised	to	take	care	o	'	me	,	and	I	can't	trust	myself	anywhere	without
他	承诺	到	拿	关心	o	-	我	,	和	我	不能	相信	我	任何地方	没有

- [ɪm] .

'	im	.
-	我是	.

他答应照顾我，没有他我哪儿都不敢去。

[[hiː; hi] ['entəz] [ðə; ði] [ʃəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [nɒn'entəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]
[| He | enters | the | Show | , | followed | by | the | Tall | Nonentity | , | and | the | bulk | of | the |
[| 他 | 进入 | 这 | 展示 | , | 随后 | 经过 | 这 | 高的 | 非实体 | , | 和 | 这 | 大部分 | 的 | 这 |
['baɪstændəz] ,
bystanders ,
旁观者 ,

他进入了表演场地，后面跟着那个高个子无名小卒，以及大部分旁观者。

[huː] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][veɪl][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ,
who | feel | that | the | veil | is | about | to | be | lifted ,
WHO | 感觉 | 那 | 这 | 面纱 | 是 | 关于 | 到 | 是 | 抬起 ,

那些感觉面纱即将揭开的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʌpəns] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
and | that | twopence | is | not | an | exorbitant | fee | for | initiation .
和 | 那 | 两便士 | 是 | 不是 | 一个 | 高昂 | 费用 | 为了 | 引发 .

而且，这两便士作为入会费并不算过分。

[ˌɪn'saɪd][ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] [steɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfli] ['peɪntɪd] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [smɔːl]
Inside | is | a | low | Stage , | with | a | roughly | painted | Scene , | and | a | kind | of | small
里面 | 是 | 一个 | 低的 | 阶段 , | 和 | 一个 | 大致 | 绘 | 场景 , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 小的
['kæbɪnət] ,
Cabinet ,
内阁 ,

里面是一个矮小的舞台，上面粗略地画着一幅场景，还有一个小柜子。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['veɪkənt] ; [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] ,
the | interior | of | which | is | visible | and | vacant ; | behind | the | barrier | which ,
这 | 内部的 | 的 | 哪个 | 是 | 可见的 | 和 | 空缺 ; | 在后面 | 这 | 障碍 | 哪个 ,

其内部清晰可见，空无一物；在屏障之后，

['seprəts] [ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stændz] ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] ,
separates | the | Stage | from | the | Audience | stands | Mlle . | SCINTILLA ,
分离 | 这 | 阶段 | 从 | 这 | 观众 | 站立 | 小姐 . | 闪光 ,

舞台与观众席之间隔着辛蒂拉小姐，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][sɪlk] [blaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːk] [skɜːt] ,
a | young | lady | in | a | crimson | silk | blouse | and | a | dark | skirt ,
一个 | 年轻的 | 女士 | 在 | 一个 | 赤红 | 丝绸 | 女式衬衫 | 和 | 一个 | 黑暗的 | 裙子 ,

一位身穿深红色丝绸衬衫和深色裙子的年轻女子，

[huː] [ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['helən] , [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]
who | if | not | precisely | a | Modern | Helen , | is | distinctly | attractive | and | reassuringly
WHO | 如果 | 不是 | 恰恰 | 一个 | 现代的 | 海伦 , | 是 | 明显地 | 吸引人的 | 和 | 令人安心
[mə'tɪəriəl] .
material .
材料 .

她虽然算不上现代版的海伦，但绝对魅力十足，而且物质条件也令人满意。

[ðə; ði][siː] . [siː] . [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mə'hætmə; mə'hɑːtmə] , [aɪ][laɪk] - [ɪm] !
The | C . | C . | Oh , | I | say , | if | this | is | a | Mahatma | , | I | like | ' | em !
这 | C . | C . | 哦 , | 我 | 说 , | 如果 | 这 | 是 | 一个 | 圣雄甘地 | , | 我 | 喜欢 | - | 呃 !

CC 哦，我说，如果这是圣雄甘地，我喜欢他！

[[ðə; ði]['sɪb(ə)l] [rɪ'siːvz] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
[| The | Sibyl | receives | this | tribute | with | a | smile .
[| 这 | 西比尔 | 接收 | 这 | 贡 | 和 | 一个 | 微笑 .

女先知微笑着接受了这份敬意。

[ðə; ði][ɛs'piː] . [dʒiː] . ([ə'piəriŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz] ['ʃəʊmən]) .
The | Sp . | G . | (| appearing | on | the | Stage | as | Showman |) .
这 | 斯普 . | G . | (| 出现 | 在 | 这 | 阶段 | 作为 | 表演者 |) .

Sp. G.（以表演者的身份出现在舞台上）。

[naʊ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
Now , Ladies and Gentlemen !
现在 , 女士们 和 先生们 !

女士们先生们，现在！

([ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['leɪdi] ['prez(ə)nt] , [huː] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ,
(There is one Lady present , who stands at the side ,
(那里 是 一 女士 展示 , WHO 站立 在 这 边 ,

（现场有一位女士，站在一旁，）

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['eni] ['mɒrəl] [sə'pɔːt]
by way of indicating that she declines to give the proceedings any moral support
经过 方式 的 表明 那 她 下降 到 给 这 诉讼程序 任何 道德 支持
[wɒt'evə(r)] .)
whatever .)
任何 .)

这表明她拒绝为诉讼提供任何形式的道义支持。）

[juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ə'depts] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] ['ɒbdʒɪkts]
You all know that Adepts have the power of disintegrating material objects
你 全部 知道 那 专家 有 这 力量 的 瓦解 材料 对象
[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [pliːz] .
and re - integrating them when they please .
和 关于 - 整合 他们 什么时候 他们 请 .

你们都知道，术士拥有将物质对象分解并随意重新组合的能力。

[aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [mɑːsk] .
I have here a hollow mask .
我 有 这里 一个 空洞的 面具 .

我这里有一个空心面具。

([hiː; hi] [ɪg'zibits] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ['diːmən] [hed] .)
(He exhibits a Pantomime demon head .)
(他 展品 一个 哑剧 恶魔 头 .)

（他展示了一个哑剧恶魔头像。）

[aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pə'siːv] [ɪz] ['empti] .
I place it upon the roof of this cabinet , which as you perceive is empty .
我 地方 它 之上 这 屋顶 的 这 内阁 , 哪个 作为 你 感知 是 空的 .

我把它放在这个柜子的顶部，正如你所看到的，这个柜子是空的。

[aɪ] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mət'iəɹɪəlˌaɪzd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]
I raise it — and underneath you will see materialised a wonderful young lady
我 增加 它 — 和 下 你 将要 看 实体化 一个 精彩的 年轻的 女士
[huː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
who consists of a head and nothing else .
WHO 由 的 一个 头 和 没有什么 别的 .

我把它举起来——你会看到下面显现出一位美丽的年轻女士，她只有一颗头，除此之外什么也没有。

([hiː; hi] [dis'kʌvə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ʃɔːt] ['kɜːli] [heə(r)] .)
(He discovers the head of a very human young person with short curly hair .)
(他 发现 这 头 的 一个 非常 人类 年轻的 人 和 短的 卷曲 头发 .)

（他发现了一颗人头，是一个有着短卷发的年轻人类的头颅。）

[naʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'mærid] [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l]
Now those of you who are unmarried would find this young lady an admirable
现在 那些 的 你 WHO 是 未婚 会 寻找 这 年轻的 女士 一个 令人钦佩的
[waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ,
wife for a man of small income ,
妻子 为了 一个 男人 的 小的 收入 ,

对于你们这些未婚人士来说，这位年轻女士对于收入不高的男士来说，绝对是一位令人钦佩的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['bɒdi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd]

for	,	having	no	body	,	she	will	cost	him	nothing	whatever	for	her	food
为了	,	拥有	不	身体	,	她	将要	成本	他	没有什么	任何	为了	她	食物

[ɔː(r)] [frɒks] .

or	frocks	.
或者	连衣裙	.

因为她没有肉身，所以她的食物和衣服对他来说一分钱也花不了。

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɪnɪsɪzəm]) .

The	C	.	C	.	(	with	a	touch	of	cynicism	)	.
这	C	.	C	.	(	和	一个	触碰	的	玩世不恭	)	.

CC（略带讽刺意味）。

[ʃɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][ænd; ənd] ['bɔnɪts] , [ðəʊ] ; [trʌst] - [ɜː(r)] !

She'd	make	it	up	in	'	ats	and	bonnets	,	though	;	trust	'	er	!
棚	制作	它	向上	在	-	ats	和	引擎盖	,	尽管	;	相信	-	呃	!

不过她会用帽子和软帽来弥补的；相信她！

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] .

The	Showman	.
这	表演者	.

表演者。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [swiːt] - ['tempəd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] -

She	is	extremely	sweet	-	tempered	;	and	,	when	she	observes	a	number	of	good	-
她	是	极其	甜的	-	淬火	;	和	,	什么时候	她	观察	一个	数字	的	好的	-

['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,

looking	gentlemen	in	the	front	row	,
寻找	先生们	在	这	正面	排	,

她性情极其温柔；而且，当她注意到前排有好几位英俊的男士时，

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

as	there	are	to	-	night	,	she	will	smile	affectionately	at	them	.
作为	那里	是	到	-	夜晚	,	她	将要	微笑	亲切地	在	他们	.

今晚，她会像往常一样，对他们露出慈爱的微笑。

[[ðə; ði] [hed] [gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkl] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

[	The	Head	gives	a	very	practical	confirmation	of	this	assertion	,
[	这	头	给予	一个	非常	实际的	确认	的	这	断言	,

校长对这一说法给出了非常实际的证实，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [snif] [wɪð] [strɒŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

and	the	Lady	in	the	corner	sniffs	with	strong	disapproval	.
和	这	女士	在	这	角落	嗅嗅	和	强的	不赞成	.

角落里的女士轻蔑地哼了一声，表示强烈不满。

[ðə; ði][siː] . [siː] . - [eə(r)] , [aɪ] [seɪ] — [wɛrz] [maɪ] [frend] ?

The	C	.	C	.	'	Ere	,	I	say	—	where's	my	friend	?
这	C	.	C	.	-	埃雷	,	我	说	—	在哪里?	我的	朋友	?

CC 'Ere，我说——我的朋友在哪里?

[aɪ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] - [uːk] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [ed][ɪz][ə; eɪ]['smaɪlɪn] - [æt; ət]

I	want	to	take	my	'	ook	out	o	'	this	—	the	young	Lady's	'	ed	is	a	smilin	'	at
我	想	到	拿	我的	-	ook	出去	o	-	这	—	这	年轻的	女士的	-	编辑	是	一个	微笑	-	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我想把我的目光移开——这位年轻女士正对我微笑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

and	it	ain't	good	enough	,
和	它	不是	好的	足够的	,

这还不够好，

[jə(r)] [nəʊ] — [ʃiːz] [left] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æt; ət] - ['əʊmi][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] !

yer	know	—	she's	left	too	much	of	herself	at	-	ome	to	suit	me	!
你的	知道	—	她是	左边	也	很多	的	她自己	在	-	一些	到	套装	我	!

你知道吗——她把太多的自我留在了家里，这让我很不满意！

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] (['ɑːftə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪglɪŋ] ['helpləsli] , [ɪn][ðə; ði]

The	Showman	(	after	extinguishing	the	Head	,	which	is	giggling	helplessly	,	in	the
这	表演者	(	后	熄灭	这	头	,	哪个	是	咯咯笑	无助地	,	在	这

[mɑːsk]) .

Mask	)	.
面具	)	.

表演者（在熄灭面具中无助地咯咯笑着的头颅之后）。

[naʊ] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪs] . [sɪn'tɪlə] , [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz] "

Now	this	other	,	young	Lady	,	Mlle	.	SCINTILLA	,	known	to	her	friends	as	"
现在	这	其他	,	年轻的	女士	,	小姐	.	闪光	,	已知	到	她	朋友们	作为	"

[spɑːks] ,

SPARKS	,
火花	,

另一位年轻的女士，辛蒂拉小姐，朋友们都叫她"火花"，

" [ɪz] ['iːkwəli] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

"	is	equally	wonderful	in	her	way	.
"	是	同样地	精彩的	在	她	方式	.

她以自己的方式同样出色。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] — ([hɪə(r)][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli]

It	may	surprise	you	when	I	inform	you	—	(	here	he	puts	his	arm	affectionately
它	可能	惊喜	你	什么时候	我	通知	你	—	(	这里	他	放置	他的	手臂	亲切地

[raʊnd] [ðə; ði] [sɪbəlz] [nek]) — [ðæt] ,

round	the	Sibyl's	neck	)	—	that	,
圆形的	这	西比尔的	脖子	)	—	那	,

我告诉你——（说着，他亲昵地将手臂搭在女先知的脖子上）——你可能会感到惊讶，

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] !

beautiful	as	she	is	,	she	has	never	been	kissed	in	her	whole	life	!
美丽的	作为	她	是	,	她	有	绝不	到过	亲吻	在	她	所有的	生活	!

她虽然很漂亮，但她一生中从未被吻过！

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([wɪð] ['ʃɪvəlrəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .

The	C	.	C	.	(	with	chivalrous	indignation	)	.
这	C	.	C	.	(	和	骑士精神	愤慨	)	.

CC（带着骑士般的愤慨）。

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

[eə(r)] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] ! —

Ere	,	if	that's	all	!	—
埃雷	,	如果	那就是	全部	!	—

好了，如果就这些的话！

[[hiː; hi]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ɪn]['pæntəmaɪm] , [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['redinəs] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n]

[	He	intimates	,	in	pantomime	,	his	perfect	readiness	to	repair	this	omission
[	他	亲密	,	在	哑剧	,	他的	完美的	准备就绪	到	维修	这	省略

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他用肢体语言暗示，他随时准备弥补这一疏漏。

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] .
The Showman .
这 表演者 .

表演者。

[ðɪs] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
This is owing to the fact that she is impregnated with electricity to such an
这 是 欠款 到 这 事实 那 她 是 受精 和 电 到 这样的 一个
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ,
extraordinary degree ,
非凡的 程度 ,

这是因为她体内注入了极其强大的电力。

[ðæt] ['eni] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪl] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [pruːv]
that any contact with her lips will produce a shock which would probably prove
那 任何 接触 和 她 嘴唇 将要 生产 一个 震惊 哪个 会 大概 证明
['feɪt(ə)l] !
fatal !
致命的 !

任何与她嘴唇的接触都会产生电击，而且这种电击很可能会致命!

[ðə; ði][siː] . [siː] . [əʊ] , [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [frend] [əʊ] - [maɪn] ?
The C . C . Oh , where is that friend o ' mine ?
这 C . C . 哦 , 在哪里 是 那 朋友 o - 矿 ?

CC 哦，我的朋友在哪里?

([tuː; tə][ðə; ði]['sɪb(ə)l] .)
(To the Sibyl .)
(到 这 西比尔 .)

（致女先知）

[aɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['laɪtnɪn] - [kən'dʌktə(r)] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , [mɪs] ;
I come out without my lightnin ' conductor this evenin ' , Miss ;
我 来 出去 没有 我的 闪电 - 导体 这 晚上 - , 错过 ;

小姐，我今晚没带避雷针出来。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [frend] ['sʌmweə(r)] [ɪn] - [eə(r)][æz; əz] - ['el'el][biː; bi] - ['æpi] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]
but I've got a friend somewhere in ' ere as ' ll be ' appy to represent
但 我已经 得到 一个 朋友 某处 在 - 埃雷 作为 - 二 是 - 苹果 到 代表
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我在这边有个朋友，他很乐意代表我。

[[ðə; ði] [tɔːl] [nɒn'entəti] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] ,
[The Tall Nonentity tries to efface himself ,
[这 高的 非实体 尝试 到 抹去 他自己 ,

高个无名氏试图抹去自己的存在感，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ['sɪəriəsli] .
but is relieved to find that the Sibyl does not take the offer seriously .
但 是 松了口气 到 寻找 那 这 西比尔 做 不是 拿 这 提供 严重地 .

但令他松了一口气的是，女先知并没有认真对待这个提议。

[ðə; ði] ['ʃəʊmən] .
The Showman .
这 表演者 .

表演者。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
As a proof that I am not speaking without foundation ,
作为 一个 证明 那 我 是 不是 请讲 没有 基础 ,

为了证明我并非毫无根据，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

this	young	lady	will	allow	you	to	feel	her	hands	,
这	年轻的	女士	将要	允许	你	到	感觉	她	双手	,

这位年轻女士会让你触摸她的双手。

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] .

when	you	will	at	once	become	aware	of	the	electric	current	.
什么时候	你	将要	在	一次	变得	意识到的	的	这	电的	当前的	.

你会立刻感觉到电流的存在。

[[ðə; ði]['sɪb(ə)l] [li:nz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [pɑ:m]

[	The	Sibyl	leans	across	the	barrier	,	and	tenders	a	decidedly	pretty	palm
[	这	西比尔	倾斜	穿过	这	障碍	,	和	投标	一个	绝对地	漂亮的	棕榈

[fɔ:(r); fə(r)]['pʌblɪk] ['preʃə(r)] ,

for	public	pressure	,
为了	民众	压力	,

[女先知俯身越过屏障，伸出一只非常漂亮的手掌，以博取公众的压力，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] .

But	there	is	the	usual	reluctance	at	first	to	embrace	the	opportunity	.
但	那里	是	这	通常	不情愿	在	第一的	到	拥抱	这	机会	.

但起初人们通常会不愿接受这个机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['si:kə(r)]['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi]

At	length	a	seeker	after	truth	grasps	the	hand	,	and	reports	that	he
在	长度	一个	寻求者	后	真相	抓住	这	手	,	和	报告	那	他

" [kæn; kən] [fi:l] [ə; eɪ] ['sʌmˌθɪŋk] ,

"	can	feel	a	somethink	,
"	能	感觉	一个	某物	,

最后，一位寻求真理的人抓住了那只手，并报告说他"能感觉到某种东西"，

" [ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][si:] . [si:] . , [hu:] ,

"	whereupon	his	example	is	followed	by	the	others	,	including	the	C	.	C	.	,	who	,
"	于是	他的	例子	是	随后	经过	这	其他的	,	包括	这	C	.	C	.	,	WHO	,

['faɪndɪŋ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ə'gri:əb(ə)l] ,

finding	the	sensation	agreeable	,
寻找	这	感觉	同意	,

于是，包括CC在内的其他人也纷纷效仿，他们觉得这种感觉很舒服。

[prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektrɪfaɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][let][gəʊ]

pretends	to	be	electrified	to	such	an	extent	that	he	is	unable	to	let	go
假装	到	是	带电	到	这样的	一个	程度	那	他	是	无法	到	让	去

— [wɪtʃ] [kən'klu:dz] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .

—	which	concludes	the	entertainment	.
—	哪个	结束	这	娱乐	.

他假装自己触电了，以至于无法放手——娱乐就此结束。

[spek'tetər] ([dɪ'pɑ:tɪŋ]) .

Spectators	(	departing	)	.
观众	(	离开	)	.

观众（离场）。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] - [æd][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][gæl'vænɪk] [belts] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] .

She	may	have	'	ad	one	o	'	them	galvanic	belts	on	for	all	you	can	tell	.
她	可能	有	-	广告	一	o	-	他们	电化学	腰带	在	为了	全部	你	能	告诉	.

说不定她还戴了那种电疗腰带呢。

[bʌt; bət] , [maɪnd][jə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

But	,	mind	yer	,	there's	a	lot	in	it	,	all	the	same	.
但	,	头脑	你的	,	有	一个	很多	在	它	,	全部	这	相同的	.

但是，请注意，这里面包含的内容仍然很多。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [brɔːt] [smәʊk] [aʊt][әʊ] - [ðem; ðәm] [kleɪz] !

Look	**at**	**the**	**way**	**he**	**brought**	**smoke**	**out**	**o**	**'**	**them**	**clays**	**!**
看	在	这	方式	他	带来	抽烟	出去	o	-	他们	粘土	！

瞧瞧他是如何把那些黏土都熏出烟雾的！

[ðə; ði][siː] . [siː] . ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .)

The	**C**	**.**	**C**	**.**	**(**	**to**	**his**	**Friend**	**.**	**)**
这	C	.	C	.	(	到	他的	朋友	.	)

抄送（给他的朋友。）

[ðæt] [wɒz; wәz][ə; eɪ] [lɑːk] , [dʒɪm] !

That	**was**	**a**	**lark**	**,**	**JIM**	**!**
那	曾是	一个	云雀	,	吉姆	！

吉姆，那只是一场玩笑！

[bʌt; bәt] [lʊk] - [eə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ][gәʊ] ['telɪn] - [ðə; ði] ['mɪsɪz] ; [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ɒn][ðə; ði] - [leɪ] —

But	**look**	**'**	**ere**	**—**	**don't**	**you**	**go**	**tellin**	**'**	**the**	**Missus**	**;**	**she**	**ain't**	**on**	**the**	**Me'atmer**	**lay**	**—**
但	看	-	埃雷	—	不	你	去	告诉	-	这	太太	;	她	不是	在	这	-	躺	—

[nɒt] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] !

not	**much**	**,**	**she**	**ain't**	**!**
不是	很多	,	她	不是	！

但是听着——千万别告诉太太；她可没在梅特默尔的地盘上——她可没那么在意！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

['ɒnәz] ['iːzi] .

HONOURS	**EASY**	**.**
荣誉	简单的	.

荣誉课程很容易。

[sɜː(r)][iː] . [el] . (['geɪli]) .

Sir	**E**	**.**	**L**	**.**	**(**	**gaily**	**)**	**.**
先生	E	.	L	.	(	兴高采烈地	)	.

EL爵士（兴高采烈地）。

" - ?

"	**BARONETTED**	**?**
"	-	?

"男爵爵位？"

[ɒv; әv] [kɔːs] , [maɪ] [bɔɪ] — [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; dә] !

OF	**COURSE**	**,**	**MY**	**BOY**	**—**	**RIGHT**	**THING**	**TO**	**DO**	**!**
的	课程	,	我的	男生	—	正确的	事物	到	做	！

当然，孩子——这样做是对的！

[θæŋks] .

THANKS	**.**
谢谢	.

谢谢。

[tɑː] - [tɑː] !

TA	**-**	**TA**	**!**
助教	-	助教	！

拜拜！

" [[kәɹ'iәz] [ә'weɪ] , [tuː; tә] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɜːkjә'leɪʃ(ә)n] .

"	**[**	**Careers**	**away**	**,**	**to**	**keep**	**up**	**his**	**circulation**	**.**
"	[	职业生涯	离开	,	到	保持	向上	他的	循环	.

离开家乡，是为了保持血液循环。

['mɪstə(r)] . [piː] . " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['læbi] ?

Mr	.	P	.	"	AND	YOU	,	MR	.	LABBY	?
先生	.	P	.	"	和	你	,	先生	.	拉比	?

P先生："还有你，拉比先生？"

" [eɪtʃ] . [el] . (['læŋgwɪdli]) .

"	H	.	L	.	(	languidly	)	.
"	H	.	L	.	(	懒洋洋地	)	.

HL（懒洋洋地）。

" [əʊ] — [ɑː] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

"	OH	—	AH	—	AS	FOR	ME	—	I'M	OUT	OF	IT	—	THAT'S	THE	TRUTH	.
"	哦	—	啊	—	作为	为了	我	—	我是	出去	的	它	—	那就是	这	真相	.

"哦——啊——至于我——我退出了——这是实话。"

" [wɒt] [ʃeə(r)] , ['læbi] ?

"	WOT	CHER	,	LABBY	?
"	什么	亲爱的	,	拉比	?

"WOT CHER，LABBY？"

[" ['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] , [səʊ][hiː; hi] [sez] ,

[	"	Mr	.	LABOUCHERE	,	so	he	says	,
[	"	先生	.	拉布谢尔	,	所以	他	说道	,

"拉布谢尔先生，他是这么说的，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstri] . " — ['mɔːnɪŋ]

has	come	to	London	to	enjoy	the	smiles	of	the	new	Ministry	.	"	—	Morning
有	来	到	伦敦	到	享受	这	微笑	的	这	新的	部	.	"	—	早晨

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

已抵达伦敦，欣赏新任部长们的笑容。——《晨报》

[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [dɪə(r)] ['læbi] , [smaɪl] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] —

Enjoy	them	,	dear	LABBY	,	smile	back	,	if	you	can	—
享受	他们	,	亲爱的	拉比	,	微笑	后退	,	如果	你	能	—

亲爱的拉比，好好享受吧，如果可以的话，也请回以微笑——

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][lɪp][hæz; həz][ə; eɪ] [kɜːl] [ðæt] [pɔː'tend, pəu-] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] —

Though	your	lip	has	a	curl	that	portends	something	sinister	—
尽管	你的	唇	有	一个	卷曲	那	预兆	某物	险恶	—

虽然你的嘴角带着一丝不祥的微笑——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,

It	is	painful	,	I	take	it	,	to	flash	in	the	pan	,
它	是	痛苦	,	我	拿	它	,	到	闪光	在	这	平底锅	,

我想，昙花一现一定很痛苦吧。

[waɪl] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

While	a	rival	goes	off	with	a	bang	as	a	Minister	.
尽管	一个	竞争对手	去	离开	和	一个	砰	作为	一个	部长	.

与此同时，一位竞争对手以部长身份轰轰烈烈地离开了政坛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([jʊr; jər][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

But	you	(	you're	a	cynic	,	that's	one	of	the	ways	,
但	你	(	你是	一个	犬儒	,	那就是	一	的	这	方式	,

但你（你是个愤世嫉俗者，这是其中一种方式），

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːst] , [tuː; tə][get]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]['kaɪndnəs]) ,

And	by	no	means	the	worst	,	to	get	credit	for	kindness	)	,
和	经过	不	方法	这	最差	,	到	得到	信用	为了	仁慈	)	,

而且这绝不是最糟糕的情况（为了博取善心而做出的贡献）。

[juː; jʊ][kæn; kən][smaɪl][æt; ət] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['taɪtlz][ænd; ənd] [preɪz] ,

You	can	smile	at	this	struggle	for	titles	and	praise	,
你	能	微笑	在	这	斗争	为了	标题	和	称赞	,

你可以对这种争夺头衔和赞誉的斗争一笑置之。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [waɪl] [juː; jʊ] ['envi] [ðeə(r)] ['blaɪndnəs] .

You	can	laugh	at	your	friends	while	you	envy	their	blindness	.
你	能	笑	在	你的	朋友们	尽管	你	嫉妒	他们的	失明	.

你可以一边嘲笑你的朋友，一边羡慕他们的失明。

[ə; eɪ][taɪm] , [səʊ][aɪ]['fænsi][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪl] [kʌm] ;

A	time	,	so	I	fancy	you	saying	,	will	come	;
一个	时间	,	所以	我	想要	你	说	,	将要	来	;

我想你大概是这么说的，总有一天会到来；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dʌn] [wɪð] ['læbi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [swiːt] ['smaɪlɪŋ] ;

They	are	not	done	with	LABBY	,	for	all	their	sweet	smiling	;
他们	是	不是	完毕	和	拉比	,	为了	全部	他们的	甜的	微笑	;

尽管他们脸上带着甜美的笑容，但他们并没有就此放过 LABBY；

[ænd; ənd] ['ðer] ['vɑːstli][mɪ'steɪkən] [huː] [θɪŋk] [hiːl] [biː; bi] [dʌm] ,

And	they're	vastly	mistaken	who	think	he'll	be	dumb	,
和	它们是	非常	错误	WHO	思考	地狱	是	哑的	,

那些认为他会很笨的人大错特错了。

[ɔː(r)][ə'bændən][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] [rail] .

Or	abandon	his	amiable	habit	of	riling	.
或者	放弃	他的	可亲	习惯	的	激怒	.

或者放弃他那令人愉悦的激怒他人的习惯。

" [greɪt] [skɒt] ! " — ['mɪstə(r)] .

"	GREAT	SCOTT	!	"	—	Mr	.
"	伟大的	斯科特	!	"	—	先生	.

"我的天哪！"——先生

['pʌntʃɪz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [bɑːt] . [ɒv; əv] [skɑːts] [bæŋk] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] , [wɪð]

Punch's	congratulations	to	the	new	Bart	.	of	Scott's	Bank	,	Cavendish	Square	,	with
拳击的	恭喜！	到	这	新的	巴特	.	的	斯科特的	银行	,	卡文迪什	正方形	,	和

[ðə; ði]['klæsɪk] [neɪm] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .

the	classic	name	of	HORACE	.
这	经典的	姓名	的	贺拉斯	.

Punch 向位于卡文迪什广场的 Scott's Bank 的新任 Bart. 表示祝贺，他的名字是 HORACE，这是一个经典的名字。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt] [mə'kɔːliz] [laɪnz] , [ænd; ənd] [tel] —

His	friends	will	be	able	to	adapt	MACAULAY'S	lines	,	and	tell	—
他的	朋友们	将要	是	有能力的	到	适应	麦考利	线条	,	和	告诉	—

他的朋友们将能够改编麦考利的台词，并讲述——

" [haʊ] [wel] [hə'reɪʃɪəs] [kept] [ðə; ði][bæŋk] ,

"	How	well	HORATIUS	kept	the	Bank	,
"	如何	出色地	霍拉提乌斯	保留	这	银行	,

"霍拉提乌斯把银行管理得多么好啊！"

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .

In	the	brave	days	of	old	.
在	这	勇敢的	天	的	老的	.

在昔日的勇敢岁月里。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] " ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] " [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)]
" Of course , be it understood that " keeping the Bank " has nothing whatever
" 的 课程 , 是 它 理解 那 " 保持 这 银行 " 有 没有什么 任何
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,
to do with Monte Carlo ,
到 做 和 蒙特 卡洛 ,

当然，必须明确的是，"保住银行"与蒙特卡洛没有任何关系。

[ɔː(r)] [wɪð] ['eniː] [geɪm] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
or with any game of speculation .
或者 和 任何 游戏 的 推测 .

或者任何投机游戏。

[æd][mʌltoʊz]['ænoʊz] !
Ad multos annos !
广告 multos 年份 !

Ad multos annos!

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dæpt] [ə'gen] —
And to adapt again —
和 到 适应 再次 —

再次适应——

" [ɒn] ['hɔːrəsɪz] [hed] ['ɒnəz] [ə'kjuːmjəleɪt] !
" On HORACE's head Honours accumulate !
" 在 贺拉斯的 头 荣誉 积累 !

"荣耀归于贺拉斯！"

" ['bælfuə] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəriː] . — [ðə; ði] [leɪt] ['gʌvənmənt] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
" BALFOUR AND SALISBURY . — The late Government couldn't help having a good
" 巴尔弗 和 索尔兹伯里 . — 这 晚的 政府 不能 帮助 拥有 一个 好的
[dæʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
dash of spirit in it ,
短跑 的 精神 在 它 ,

"巴尔弗和索尔兹伯里——已故政府难免带有一丝冒险精神，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [biː] . [ænd; ənd][es] . " ['mɪkstʃə(r)] .
seeing it was a " B . and S . " mixture .
看到 它 曾是 一个 " B . 和 S . " 混合物 .

看出来是"B.和S."的混合物。

[naʊ] , " [biː] . [ænd; ənd][es] . " — [ɒf] !
Now , " B . and S . " — off !
现在 , " B . 和 S . " — 离开 !

现在，"B. 和 S."——结束！

['viːdeɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kɑː'tuːn] [ðɪs] [wiːk] .
Vide Mr . Punch's Cartoon this week .
视频 先生 . 拳击的 卡通片 这 星期 .

观看本周的《潘趣先生的漫画》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
NEVER SATISFIED .
绝不 使满意 .

永不满足。

['grʌmpi] ['hʌzbənd] .
Grumpy **Husband** **.**
脾气暴躁 丈夫 .

脾气暴躁的丈夫。

" [haʊ] ['bædli] [ɪn'fɔ:md] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] !
" **HOW** **BADLY** **INFORMED** **NEWSPAPERS** **ARE** **!**
" 如何 糟糕 知情的 报纸 是 !

“报纸的消息有多么糟糕啊！”

[waɪ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [seɪ] ,
WHY **,** **HERE** **THEY** **SAY** **,**
为什么 , 这里 他们 说 ,

他们说，为什么?

- [sɜ:(r)] ['tɒməs] ['grɪmzbi] [entə'teɪnd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [æt; ət]
' **SIR** **THOMAS** **GRIMSBY** **ENTERTAINED** **US** **AND** **A** **NUMBER** **OF** **OTHERS** **AT**
- 先生 托马斯 格里姆斯比 娱乐 我们 和 一个 数字 的 其他的 在
['dɪnə(r)] [lɑ:st] [naɪt] ! -
DINNER **LAST** **NIGHT** **!** **'**
晚餐 最后的 夜晚 ! -

“昨晚，托马斯·格里姆斯比爵士款待了我们和其他一些人！”

[entə'teɪnd] !
ENTERTAINED **!**
娱乐 !

娱乐!

[waɪ] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [bɔ:d] [ɪn][maɪ] [laɪf] !
WHY **,** **I** **NEVER** **WAS** **SO** **BORED** **IN** **MY** **LIFE** **!**
为什么 , 我 绝不 曾是 所以 无聊的 在 我的 生活 !

我这辈子都没这么无聊过!

" [ɪn] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [vəʊt] .
" **IN** **OFFICE** **WITH** **THE** **LABOUR** **VOTE** **.**
" 在 办公室 和 这 劳动 投票 .

“凭借工党的选票上台执政。”

([haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['mætə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] .)
(**How** **to** **deal** **with** **an** **Awkward** **Matter** **,** **according** **to** **Precedent** **.** **)**
(如何 到 交易 和 一个 尴尬的 事情 , 根据 到 先例 .)

（如何根据先例处理尴尬事件。）

[si:n] — [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [laʊndʒ] .
SCENE **—** **A** **Smoking** **-** **Room** **and** **Lounge** **.**
场景 — 一个 吸烟 - 房间 和 休息室 .

场景——吸烟室和休息室。

['emɪnənt] ['steɪtsmən] [dɪ'skʌvəd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
Eminent **Statesman** **discovered** **filling** **a** **pipe** **.**
杰出 政治家 发现 填充 一个 管道 .

一位杰出的政治家发现了灌满管道的方法。

['praɪvət] ['sekrət(ə)ri][ɪn] [ə'tendəns] .
Private **Secretary** **in** **attendance** **.**
私人的 秘书 在 出席 .

私人秘书在场。

[ɪm] .
Em **.**
艾米 .

嗯。

[es] .
S **.**
S .

S.

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːlz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Now **I** **think** **all's** **ready** **to** **begin** **.**
现在 我 思考 一切 准备好 到 开始 .

现在我觉得一切准备就绪，可以开始了。

[maɪnd] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [di'kæntəz] [ɪn] ['redinəs] [wen] [aɪ] [rɪŋ]
Mind **,** **my** **lad** **,** **and** **have** **the** **tea** **and** **decanters** **in** **readiness** **when** **I** **ring**
头脑 , 我的 小伙子 , 和 有 这 茶 和 醒酒器 在 准备就绪 什么时候 我 戒指
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

记住，孩子，等我叫茶水和醒酒器的时候，把它们准备好。

[ɪ'nʌf] [tʃeəz] ?
Enough **chairs** **?**
足够的 椅子 ?

椅子够吗?

[ˌpiːˌɑːr'aɪ] .
Pri **.**
pri .

小学

[sek] .
Sec **.**
秒 .

第

['əʊnli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪk'spektɪd] , [sɜː(r)] ; [səʊ] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [gɒt] [sɪks] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
Only **half** **-** **a** **-** **dozen** **expected** **,** **Sir** **;** **so** **I** **thought** **if** **I** **got** **six** **that** **would** **be**
仅有的 一半 - 一个 - 打 预期的 , 先生 ; 所以 我 想法 如果 我 得到 六 那 会 是
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

先生，预计只有六个；所以我想，如果我能拿到六个就足够了。

[ɪm] .
Em **.**
艾米 .

嗯。

[es] . [kwaɪt] [səʊ] .
S **.** **Quite** **so** **.**
S . 相当 所以 .

S：正是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ʃəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
And **now** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **show** **in** **the** **Deputation** **.**
和 现在 , 我的 亲爱的 同伴 , 展示 在 这 代表团 .

现在，我亲爱的朋友，请到代表团中来。

[['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ['əupənz] [dɔː(r)] , [wen] ['entə(r)] ['sevrəl] ['wɜːkmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [best] ,
[**Private** **Secretary** **opens** **door** **,** **when** **enter** **several** **Workmen** **in** **their** **Sunday** **best** **,**
[私人的 秘书 打开 门 , 什么时候 进入 一些 工人 在 他们的 星期日 最好的 ,
['hedɪd] [baɪ] ['fʌsi] [em] . [piː] .
headed **by** **Fussy** **M** **.** **P** **.**
标题 经过 挑剔的 M . P .

私人秘书打开门，几名身着盛装的工人走了进来，领头的是一位爱挑剔的议员。

['fʌsi] [em] . [piː] . ([wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]) .
Fussy M . P . (with effusion) .
挑剔的 M . P . (和 渗出液) .

烦躁的 MP（伴有渗出）。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] .
My dear Sir , this is a great pleasure .
我的 亲爱的 先生 , 这 是 一个 伟大的 乐趣 .

尊敬的先生，这是我的荣幸。

[ai][həʊp][ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] .
I hope I see you well .
我 希望 我 看 你 出色地 .

希望你一切都好。

([ʃeɪks] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['emɪnənt] ['steɪtsmən] [wɪð] [prə'fjuːs] [ˌkɔːdi'æləti] .)
(Shakes the hand of Eminent Statesman with profuse cordiality .)
(奶昔 这 手 的 杰出 政治家 和 丰富的 亲切 .)

（热情洋溢地与这位杰出的政治家握手。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðiːz] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] .
And now , if you will allow me , I will introduce these Delegates .
和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 , 我 将要 介绍 这些 代表们 .

现在，请允许我介绍一下这些代表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ðem; ðəm]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːtəm]
It would have pleased them better if they could have had an Autumn
['seʃ(ə)n] ,
Session ,
会议 ,

如果能举办秋季学期，他们会更满意的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but they are quite prepared to be satisfied with an interview , as it is
[ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .
in the Recess .
在 这 休息 .

但他们完全愿意接受一次面试，因为这是假期期间进行的。

(['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spɒft] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .)
(Speaking in the soft tones of the House at Westminster .)
(请讲 在 这 柔软的 音调 的 这 房子 在 威斯敏斯特 .)

（用威斯敏斯特议会大厦下议院特有的柔和语调说道。）

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[maɪ] [raɪt] [pn] . [frend] !
My Right Hon . Friend !
我的 正确的 尊敬的 . 朋友 !

我尊敬的朋友！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈdjuːti] — [ə; eɪ][məʊst] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] — [tuː; tə]

It	is	my	privilege	as	well	as	my	duty	—	a	most	pleasant	one	—	to
它	是	我的	特权	作为	出色地	作为	我的	责任	—	一个	最多	令人愉快的	一	—	到

[ˌɪntrəˈdjuːs] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [ˈæptli][dɪˈkleə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈbɒdi][ɒv; əv][men]

introduce	what	I	may	aptly	declare	to	be	the	most	representative	body	of	men
介绍	什么	我	可能	恰当地	宣布	到	是	这	最多	代表	身体	的	男人

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈevə(r)] [biːn] [maɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] .

it	has	ever	been	my	good	fortune	to	meet	.
它	有	曾经	到过	我的	好的	财富	到	见面	.

向大家介绍我迄今为止有幸遇到的最具代表性的一群人，我深感荣幸，这也是我的职责——而且是一项非常愉快的职责。

[aɪ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] —

I	,	my	dear	Sir	—
我	,	我的	亲爱的	先生	—

我，我亲爱的先生——

[ɪm] . [es] . ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .

Em	.	S	.	(	interrupting	)	.
艾米	.	S	.	(	打断	)	.

艾玛·S（打断）。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi][wiː; wi][kæn; kən][get][ɒn][ˈbetə(r)][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [ˈkwaɪətli] .

Thank	you	very	much	,	but	I	fancy	we	can	get	on	better	by	talking	it	over	quietly	.
感谢	你	非常	很多	,	但	我	想要	我们	能	得到	在	更好的	经过	说	它	超过	悄悄	.

非常感谢，但我认为我们私下里好好谈谈会更好。

[ɪts] [ˈveri] [hɒt] , [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

It's	very	hot	,	so	if	you	don't	mind	,
它是	非常	热的	,	所以	如果	你	不	头脑	,

天气很热，所以如果你不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɒf] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ] [ʃɜːt] - [sliːvz] .

I	will	take	off	my	coat	and	sit	in	my	shirt	-	sleeves	.
我	将要	拿	离开	我的	外套	和	坐	在	我的	衬衫	-	袖子	.

我会脱掉外套，只穿着衬衫袖子坐下。

[[rɪˈmuːvz] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

[	Removes	his	coat	.
[	移除	他的	外套	.

[脱下外套。

[ˈfʌsi] .

Fussy	.
挑剔的	.

挑剔。

[em] . [piː] . ([ˈteɪkən] [əˈbæk]) .

M	.	P	.	(	taken	aback	)	.
M	.	P	.	(	已采取	背	)	.

MP（惊讶不已）。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] !

My	dear	Sir	!
我的	亲爱的	先生	!

我亲爱的先生!

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
Members of the Deputation .
成员 的 这 代表团 .

代表团成员。

['θæŋkiː] , [sɜː(r)] !
Thankee , Sir !
谢谢 , 先生 !

谢谢您，先生！

[wiːl; wil] ['fɒləʊ] [suːt] .
We'll follow suit .
出色地 跟随 套装 .

我们将效仿。

[[ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [kəʊts] .
[They remove their coats .
[他们 消除 他们的 外套 .

他们脱下外套。

[ɪm] .
Em .
艾米 .

嗯。

[es] .
S .
S .

S.

[naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sməʊk] ?
Now you would like to smoke ?
现在 你 会 喜欢 到 抽烟 ?

现在你想抽烟吗?

[wel] , [maɪ] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [wɪl] [hænd] [raʊnd] [sɪg'ɑːz] , ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] .
Well , my Private Secretary will hand round cigars , cigarettes , and tobacco .
出色地 , 我的 私人的 秘书 将要 手 圆形的 雪茄 , 香烟 , 和 烟草 .

我的私人秘书会分发雪茄、香烟和烟草。

[dəʊnt] [biː; bi] [ʃaɪ] , [kən'sɪdə(r)] [maɪ] [haʊs] ['lɪbəti] [hɔːl] .
Don't be shy , Consider my house Liberty Hall .
不 是 害羞的 , 考虑 我的 房子 自由 大厅 .

别害羞，把我的房子当成自由大厅吧。

[wel] , [tel] [ˌem 'iː] — [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Well , tell me — what's it all about ?
出色地 , 告诉 我 — 是什么 它 全部 关于 ?

那告诉我——这到底是怎么回事?

[fɜːst] [mem] . [ɒv; əv] [dep] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['fʌsi] [em] . [piː] .) [waɪ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] .
First Mem . of Dep . (pointing to Fussy M . P .) Why he said as how he would do all the speaking .
第一的 内存 . 的 部门 . (指向 到 挑剔的 M . P .) 为什么 他 说 作为 如何 他 会 做 全部 这 请讲 .

副部长第一成员（指着爱挑剔的议员）说，他会包揽所有的发言工作。

[ɪm] . [es] . ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] (['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]) ['veri] [wel] .
Em . S . Very likely , and do it (bowing to him) very well .
艾米 . S . 非常 可能 , 和 做 它 (鞠躬 到 他) 非常 出色地 .

Em. S. 很有可能，而且（向他鞠躬）做得很好。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

But	I	would	far	rather	that	you	should	speak	for	yourselves	.
但	我	会	远的	相当	那	你	应该	说话	为了	你们自己	.

但我更希望你们自己来表达自己的想法。

[kʌm] [let][juː 'es] [miːt] [æz; əz][əʊld] [frendz] .

Come	let	us	meet	as	old	friends	.
来	让	我们	见面	作为	老的	朋友们	.

来吧，让我们像老朋友一样相聚。

[naʊ] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

Now	—	what	do	you	want	?
现在	—	什么	做	你	想	?

现在——你想要什么?

['sekənd] [mem] . [ɒv; əv] [dep] .

Second	Mem	.	of	Dep	.
第二	内存	.	的	部门	.

部门第二备忘录

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [wei] , [ai] [meɪ] [seɪ] ,

Why	,	Sir	,	if	you	put	it	in	that	pleasant	way	,	I	may	say	,
为什么	,	先生	,	如果	你	放	它	在	那	令人愉快的	方式	,	我	可能	说	,

先生，如果您用这种委婉的方式表达，我可以说：

['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

payment	for	hours	of	labour	put	in	by	some	one	else	.
支付	为了	小时	的	劳动	放	在	经过	一些	一	别的	.

为他人投入的劳动时间支付报酬。

[ɪm] . [es] .

Em	.	S	.
艾米	.	S	.

埃姆·S

[jes] , ['veri] [gʊd] .

Yes	,	very	good	.
是的	,	非常	好的	.

是的，非常好。

['kæpɪt(ə)l]['nəʊʃ(ə)n] .

Capital	notion	.
首都	概念	.

资本概念。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	are	you	to	manage	it	?
但	如何	是	你	到	管理	它	?

但你该如何应对呢?

[θɜːd] [mem] . [ɒv; əv] [dep] . (['rʌfli]) .

Third	Mem	.	of	Dep	.	(	roughly	)	.
第三	内存	.	的	部门	.	(	大致	)	.

部门第三备忘录（大致如此）。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [nɒt] ['aʊəz] .

That's	your	business	,	and	not	ours	.
那就是	你的	商业	,	和	不是	我们的	.

那是你们的事，与我们无关。

[wiː; wi] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] .

We	tell	you	what	we	want	,	and	you	have	to	carry	out	our	wishes	.
我们	告诉	你	什么	我们	想	,	和	你	有	到	携带	出去	我们的	愿望	.

我们告诉你我们想要什么，你必须执行我们的意愿。

[ɪm] . [es] . (['smaɪlɪŋ]) .
Em . **S** . **(** **smiling** **)** .
艾米 . S . (微笑) .

艾玛·S（微笑）。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] — [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] ?
You **mean** **the** **wishes** **of** **your** **class** **—** **your** **order** **?**
你 意思是 这 愿望 的 你的 班级 — 你的 命令 ?

你是说你们班的意愿——你们的命令?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** .
第二 内存 .

第二备忘录

[wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **that's** **about** **it** **.**
出色地 , 那就是 关于 它 .

好了，差不多就是这样了。

[wiː; wi][duː; də] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
We **do** **represent** **them** **.**
我们 做 代表 他们 .

我们代表他们。

[waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['əʊvə(r)] - , - !
Why **we** **are** **sent** **to** **you** **by** **over** **100** **,** **000** **!**
为什么 我们 是 发送 到 你 经过 超过 - , - !

为什么我们被超过 100,000 人推荐给您!

[ɪm] . [es] .
Em . **S** .
艾米 . S .

埃姆·S

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəm'baɪnd] [treɪdz] ?
And **what** **is** **the** **full** **complement** **of** **your** **combined** **trades** **?**
和 什么 是 这 满的 补充 的 你的 合并 交易 ?

你们所有交易的总数量是多少?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** .
第二 内存 .

第二备忘录

[ə'baʊt] [naɪn] [m'ɪliənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
About **nine** **millions** **,** **but** **that** **has** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
关于 九 百万 , 但 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

大约九百万，但这与此事无关。

[ɪm] . [es] . [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Em . **S** . **With** **it** **!**
艾米 . S . 和 它 !

艾玛·S，就是它!

[duː; də] [wɪð] [wɒt] ?
Do **with** **what** **?**
做 和 什么 ?

做什么?

[fɜːst] [mem] . [ɒv; əv] [dep] .
First **Mem** . **of** **Dep** .
第一的 内存 . 的 部门 .

部门第一备忘录

[waɪ] , [wɒt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪə(r)] , [raɪt] [ɒn] .

Why	**,**	**what**	**we**	**require**	**,**	**Right**	**Hon**	**.**
为什么	,	什么	我们	要求	,	正确的	尊敬的	.

为什么，我们需要什么，尊敬的阁下。

[sɜː(r)] — [wɒt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪə(r)] !

Sir	**—**	**what**	**we**	**require**	**!**
先生	—	什么	我们	要求	!

先生——我们需要什么!

[ɪm] . [es] . (['eɪmiəbli]) .

Em	**.**	**S**	**.**	**(**	**amiably**	**)**	**.**
艾米	.	S	.	(	友好地	)	.

Em. S.（友好地）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ?

And	**that**	**is**	**—**	**?**
和	那	是	—	?

那是什么?

[fɜːst] [mem] . [ɒv; əv] [dep] . ([traɪˈʌmfəntli]) .

First	**Mem**	**.**	**of**	**Dep**	**.**	**(**	**triumphantly**	**)**	**.**
第一的	内存	.	的	部门	.	(	凯旋而归	)	.

部门第一备忘录（凯旋而归）。

[əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] !

Oh	**,**	**you**	**must**	**tell**	**us**	**that**	**!**
哦	,	你	必须	告诉	我们	那	!

哦，你一定要告诉我们!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət] [jɔːz] — [siː] ?

It	**is**	**not**	**our**	**place**	**,**	**but**	**yours**	**—**	**see**	**?**
它	是	不是	我们的	地方	,	但	你的	—	看	?

这不是我们的事，而是你们的事——明白吗?

[ɪm] . [es] . [nɒt] [ɪgˈzæktli] .

Em	**.**	**S**	**.**	**Not**	**exactly**	**.**
艾米	.	S	.	不是	确切地	.

嗯.....不完全是。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] ?

But	**will**	**you**	**not**	**join**	**me**	**?**
但	将要	你	不是	加入	我	?

但你难道不愿意加入我吗?

(['ɒfəz] ['sɪgəret] .)

(	**Offers**	**cigarettes**	**.**	**)**
(	优惠	香烟	.	)

（递上香烟。）

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

And	**now**	**let**	**us**	**get**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**question**	**.**
和	现在	让	我们	得到	在	这	心	的	这	问题	.

现在让我们直击问题的核心。

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Who	**is**	**to**	**do**	**your**	**work**	**for**	**you**	**?**
WHO	是	到	做	你的	工作	为了	你	?

谁来替你工作?

[fɜːst] [mem] . [ɒv; əv] [dep] . (['pʌfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [təˈbækəʊ]) .

First	**Mem**	**.**	**of**	**Dep**	**.**	**(**	**puffing**	**at**	**the**	**tobacco**	**)**	**.**
第一的	内存	.	的	部门	.	(	抽气	在	这	烟草	)	.

部门第一备忘录（吞云吐雾）。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?

Don't	**you**	**think**	**that**	**could**	**be**	**done**	**by**	**the**	**Government**	**?**
不	你	思考	那	可以	是	完毕	经过	这	政府	?

你不觉得政府可以做到这一点吗?

[ɪm] . [es] . [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

Em	**.**	**S**	**.**	**I**	**don't**	**know**	**.**
艾米	.	S	.	我	不	知道	.

艾玛·S：我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	**am**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**,**
我	是	高兴极了	到	看	你	,

见到你我很高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] ['mæstər] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv]

because	**it**	**is**	**with**	**your**	**assistance**	**that**	**I**	**propose**	**mastering**	**the**	**details**	**of**
因为	它	是	和	你的	协助	那	我	提出	掌握	这	细节	的

[ðə; ði]['mætə(r)] .

the	**matter**	**.**
这	事情	.

因为我打算借助你的帮助来掌握这件事的细节。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][help][ˌem 'iː] .

But	**you**	**really**	**must**	**help**	**me**	**.**
但	你	真的	必须	帮助	我	.

但你真的必须帮帮我。

['sekənd] [mem] . [ɒv; əv][dep] . (['teɪkən] [ə'bæk]) .

Second	**Mem**	**.**	**of**	**Dep**	**.**	**(**	**taken**	**aback**	**)**	**.**
第二	内存	.	的	部门	.	(	已采取	背	)	.

第二份备忘录（措手不及）。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ɪz] [ðɪs] [kwaɪt][feə(r)] ?

But	**,**	**I**	**say**	**,**	**Sir**	**,**	**is**	**this**	**quite**	**fair**	**?**
但	,	我	说	,	先生	,	是	这	相当	公平的	?

但是，先生，我想说，这公平吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][pʊt][ʌp] ['sʌmwʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	**are**	**accustomed**	**to**	**put**	**up**	**someone**	**such**	**as**	**he**	**(**	**pointing**	**to**	**the**
我们	是	习惯	到	放	向上	某人	这样的	作为	他	(	指向	到	这

['fʌsi] [em] . [piː] .) ,

Fussy	**M**	**.**	**P**	**.**	**)**	**,**
挑剔的	M	.	P	.	)	,

我们已经习惯了推举像他这样的人（指着那位爱挑剔的议员），

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	**leave**	**it**	**to**	**him**	**to**	**do**	**all**	**the**	**talking**	**.**
和	离开	它	到	他	到	做	全部	这	说	.

然后就让他一个人说个不停。

[ɪm] . [es] .

Em	**.**	**S**	**.**
艾米	.	S	.

埃姆·S

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [plæn] ; [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [njuː] .

Yes	**,**	**I**	**know**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**plan**	**;**	**but**	**I**	**prefer**	**the**	**new**	**.**
是的	,	我	知道	这	老的	-	造型	计划	;	但	我	更喜欢	这	新的	.

是的，我知道老办法；但我更喜欢新办法。

[preɪ] [gəʊ][ɒn] .
Pray **go** **on** **.**
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [dʌn] [grə'tjuːɪtəsli] ?
How **will** **you** **get** **your** **work** **done** **gratuitously** **?**
如何 将要 你 得到 你的 工作 完毕 免费 ?

你打算如何免费完成你的工作?

[fɔːθ] [mem] .
Fourth **Mem** **.**
第四 内存 .

第四次备忘录

[əʊ] , [kʌm] !
Oh **,** **come** **!**
哦 , 来 !

哦，来吧!

[ðæts] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɒŋ] !
That's **putting** **it** **a** **little** **too** **strong** **!**
那就是 推杆 它 一个 小的 也 强的 !

这话说得有点太重了!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We **are** **not** **accustomed** **to** **it** **.**
我们 是 不是 习惯 到 它 .

我们不习惯这样。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What **does** **it** **all** **mean** **?**
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[ɪm] . [es] .
Em **.** **S** **.**
艾米 . S .

埃姆·S

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
I **think** **I** **can** **answer** **you** **.**
我 思考 我 能 回答 你 .

我想我可以回答你。

[maɪ] [gʊd] [frendz] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] ,
My **good** **friends** **,** **until** **you** **can** **get** **an** **idea** **of** **what** **you** **really** **want** **,**
我的 好的 朋友们 , 直到 你 能 得到 一个 主意 的 什么 你 真的 想 ,

我的好朋友们，在你们弄清楚自己真正想要什么之前，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] — [nɔː(r)][kæn; kən][ai] . [səʊ] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'nʌðə(r)]
you **can** **do** **nothing** **—** **nor** **can** **I** **.** **So** **now** **,** **if** **you** **have** **another**
你 能 做 没有什么 — 也不 能 我 . 所以 现在 , 如果 你 有 其他
[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [kiːp] ,
appointment **to** **keep** **,**
预约 到 保持 ,

你什么也做不了——我也一样。所以，如果你还有其他约会要赴，

[pliːz] [doʊnt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
please **don't** **let** **me** **detain** **you** **.**
请 不 让 我 扣留 你 .

请不要让我耽误你。

[ɔ:l] [ai] [kæn; kən] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ai] [du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] .

All	I	can	wish	you	I	do	wish	you	.
全部	我	能	希望	你	我	做	希望	你	.

我唯一能祝愿你的就是我所祝愿你的。

[meɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['prɒspə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

May	you	all	prosper	in	your	undertakings	.
可能	你	全部	繁荣	在	你的	事业	.

愿你们一切顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] !

And	now	,	farewell	!
和	现在	,	告别	!

那么，再见！

[fɜ:st] [mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [woʊnt] [si:] [ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:(r)] , [gʊd] - [baɪ] !

Well	,	Sir	,	if	you	won't	see	us	any	more	,	good	-	bye	!
出色地	,	先生	,	如果	你	惯于	看	我们	任何	更多的	,	好的	-	再见	!

先生，如果您以后不再见到我们，那就再见了！

[ɪm] .

Em	.
艾米	.

嗯。

[es] . [gʊd] - [baɪ] !

S	.	Good	-	bye	!
S	.	好的	-	再见	!

S. 再见！

[maɪnd] [ðə; ði] [steps] !

Mind	the	steps	!
头脑	这	步骤	!

注意脚下！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

[[ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [li:v] .

[	The	Deputation	leave	.
[	这	代表团	离开	.

代表团离开。

['emɪnənt] ['steɪtsmən] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

Eminent	Statesman	turns	his	attention	to	other	matters	with	a	smile	of
杰出	政治家	转弯	他的	注意力	到	其他	事情	和	一个	微笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

这位杰出的政治家带着满意的微笑，将注意力转移到其他事情上。

" [ɪk'selsɪˌɔ:(r)] ! [ɔ:(r)] [streɪt] [ʌp] ! " — [sɜ:(r)] ['dʌgləs] [streɪt] [wɒz; wəz] [nait] [lɑ:st] [wi:k] .

"	EXCELSIOR	!	OR	STRAIGHT	UP	!	"	—	Sir	DOUGLAS	STRAIGHT	was	knighted	last	week	.
"	精益求精	!	或者	直的	向上	!	"	—	先生	道格拉斯	直的	曾是	受封骑士	最后的	星期	.

“精益求精！或者勇往直前！”——道格拉斯·斯特雷特爵士上周被授予爵位。

[en] . [biː] . — [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːlɪə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [streɪt]
N . B . — Would have been mentioned earlier , if we had had the straight
N . B . — 会 有 到过 提及 早些时候 , 如果 我们 有 有 这 直的
[tɪp] .
tip .
提示 .

注：如果我们有直尖的话，早就提到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- ['ærɪ] [ɪn] ['venɪs] .
' ARRY IN VENICE .
- 阿里 在 威尼斯 .

'哈里在威尼斯。

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — - [aʊ] - [ɒps][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] - [ɜːti] ?
DEAR CHARLIE , — ' Ow ' ops it , my ' earty ?
亲爱的 查理 , — - 现在 - 操作 它 , 我的 - 土 ?

亲爱的查理，——"你好吗，我的宝贝？"

[jɔːz] - [stɪl] [staiv] [ʌp][ɪn] [taʊn] .
Yours truly's still stived up in Town .
此致 - 仍然 悲伤 向上 在 镇 .

本人仍然滞留在城里。

[woʊnt] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [jet] , [meit] .
Won't run to a ' oliday yet , mate .
惯于 跑步 到 一个 - - 然而 , 伴侣 .

还没到度假的时候呢，伙计。

[aɪm] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [braʊn]
I'm longing to lay on the brown
我是 渴望 到 躺 在 这 棕色的

我渴望躺在棕色的.....

[baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['braɪni] , [bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [θɪŋz] [naʊ] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]
By a blow from the briny , but , bless yer , things now is as bad as
经过 一个 吹 从 这 咸的 , 但 , 保佑 你的 , 事物 现在 是 作为 坏的 作为
['ðer] [meɪd] .
they're made .
它们是 制成 .

被海水狠狠地打击了一下，但唉，现在的情况糟透了。

- , - , [ænd; ənd] - , [hæz; həz] ['blumin] - [naɪ] - [ʌp] [treɪd] .
Hinfluenzas , Helections , and cetrer , has bloomin ' nigh bunnicked up Trade .
- , - , 和 - , 有 盛开 - 夜 - 向上 贸易 .

流感、流感等疾病几乎彻底搞砸了贸易。

[maɪ] [skruːz] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ; [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] - [ɑːrd] [taɪmz] , [sez]['aʊə(r)] [bləʊk] .
My screw's bin cut down by a dollar ; along of ' ard times , sez our bloke .
我的 螺丝 垃圾桶 切 向下 经过 一个 美元 ; 沿着 的 - 硬 时代 , sez 我们的 伙计 .

我的螺丝钉被扣了一美元；"日子不好过啊，"我们的人说道。

[aɪ][dɪd] [miːn] ['dɔɪɪn] - - [ðɪs] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət][sez] [lʌk] , " [əʊ] , [gəʊ] - ['əʊmi][ænd; ənd] [iːt] [kəʊk] !
I did mean doin ' It'ly this year ; but sez Luck , " Oh , go ' ome and eat coke !
我 做过 意思是 做 - - 这 年 ; 但 sez 运气 , " 哦 , 去 - 一些 和 吃 可乐 !

我今年确实打算这么做；但幸运女神说："哦，回家吃可乐吧！"

" ['liːstweɪz] , [ðæts] [æz; əz][ai] - - [ɜː(r)] .
" **Leastways** , **that's** **as** **I** **hunderstand** ' **er** .
" 至少 , 那就是 作为 我 - - 呃 .

"至少，我是这么理解的。

[ə; eɪ] [nɑːrsti] [wʌn] , [lʌk] , [ænd; ənd][nəʊ][kɪd] ;
A **narsty** **one** , **Luck** , **and** **no** **kid** ;
一个 纳尔斯蒂 一 , 运气 , 和 不 孩子 ;

真是个讨厌的家伙，Luck，而且没有孩子；

['ɔːlweɪz] [gɪvz] [jə(r)][ðə; ði] [rʌf] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] [tʌŋ] [wen] [jʊr; jər] ['kwɪzbi] , [ɔː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Always **gives** **yer** **the** **rough** **of** ' **er** **tongue** **when** **you're** **quisby** , **or** **short** **of** **a**
总是 给予 你的 这 粗糙的 的 - 呃 舌头 什么时候 你是 奎斯比 , 或者 短的 的 一个
[kwɪd] .
quid .
英镑 .

当你手头拮据或缺钱的时候，她总是会用她那粗鲁的语气跟你说话。

[wen] [ai] - [ɜːrd] [ə'baʊt] ['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [ai] [θɪŋks] [tuː; tə][maɪ'self] , [meit] , [θɪŋks] [ai] ,
When **I** ' **eard** **about** **Venice** **in** **London** , **I** **thinks** **to** **myself** , **mate** , **thinks** **I** ,
什么时候 我 - 耳朵 关于 威尼斯 在 伦敦 , 我 思考 到 我 , 伴侣 , 思考 我 ,

当我听说伦敦有威尼斯时，我心想，伙计，我想，

- [ɪrz] [ə; eɪ] - - [tʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːp] ! -
' **Ere's** **a** ' **oliday** **tour** **on** **the** **cheap** **!** '
- 这是 一个 - - 旅游 在 这 便宜的 ! -

这是个价格实惠的假日旅游项目！

[ɪrz] [ə; eɪ] ['bɑːni] [æz; əz] - ['ærɪ] [mʌst; məst][traɪ] .
Ere's **a** **barney** **as** ' **ARRY** **must** **try** .
这是 一个 巴尼 作为 - 阿里 必须 尝试 .

Ere's a barney as 'ARRY must try.

[nəʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , [əʊld][mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]
No **Continong** **this** **year** , **that's** **certain** , **old** **man** , **for** **the** **likes** **of** **poor**
不 康提农 这 年 , 那就是 肯定 , 老的 男人 , 为了 这 点赞 的 贫穷的
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

今年肯定没法吃康提农了，老兄，像我这样的穷光蛋是吃不到了；

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪv] [ə; eɪ][bɒb] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɒs] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] [əʊ] - [ðə; ði]
But **whilst** **I've** **a** **bob** **I've** **a** **chance** **for** **a** **boss** **at** **the** **Bride** **o** ' **the**
但 而 我已经 一个 鲍勃 我已经 一个 机会 为了 一个 老板 在 这 新娘 o - 这
[siː] .
Sea .
海 .

但只要我还有点积蓄，我就有机会在"海之新娘"酒店当老板。

[ðem; ðəm]['poʊstərz][ɒv; əv]['ɪmreɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['gɔːdʒəsnəs] [kwaɪt] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .
Them **posters** **of** **IMRE** **KIRALFY's** **for** **gorgeousness** **quite** **takes** **the** **cake** .
他们 海报 的 伊姆雷 - 为了 美极了 相当 需要 这 蛋糕 .

IMRE KIRALFY 的那些海报真是美得令人窒息。

[frend] - [ə; eɪ]['spæŋkə(r)] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd][kwaɪt][flai][tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [feɪk] .
Friend **IMRE's** **a** **spanker** , **you** **bet** , **and** **quite** **fly** **to** **the** **popular** **fake** .
朋友 - 一个 打屁股 , 你 赌注 , 和 相当 飞 到 这 受欢迎的 伪造的 .

朋友 IMRE 是个狠角色，你肯定猜得到，而且对流行的假货来说相当时髦。

" [stjuː'pɛndiəs] [wɜːk] , " ['ɪmreɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] . [keɪ] . [ɪz][əʊ] . [keɪ] . [nəʊ] [daʊt] .
" **Stupendious** **work** , " **IMRE** **calls** **it** , **and** **I** . **K** . **is** **O** . **K** . **no** **doubt** .
" 惊人的 工作 , " 伊姆雷 呼叫 它 , 和 我 . K . 是 哦 . K . 不 怀疑 .

IMRE称之为"杰出的作品"，IK无疑也同意。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['kʌntri] [feə(r)] [ʃəʊ] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [wen] ['aɪkɪ] [jʌŋ] [ai] . [keɪ] . - [es][ə'baʊt] .

Your	old	Country	Fair	Show	takes	a	back	seat	when	ikey	young	I	.	K	.	'	s	about	.
你的	老的	国家	公平的	展示	需要	一个	后退	座位	什么时候	关键	年轻的	我	.	K	.	-	s	关于	.

当年轻的IK在身边时，你那老一套的乡村集市表演就得靠边站了。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstəd] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd]

Oh	,	the	jam	and	the	mustard	,	my	pippin	,	the	crimsing	,	the	blue	,	and
哦	,	这	果酱	和	这	芥末	,	我的	皮平	,	这	-	,	这	蓝色的	,	和

[ðə; ði][gəʊld] !

the	gold	!
这	金子	!

哦，果酱和芥末，我的苹果，糖霜，蓝色和金色！

- , ['tʃɑːli] , ['reɪnbəʊz] [eɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

Scissorree	,	CHARLIE	,	rainbows	ain't	in	it	,	and	prisums	is	out	in	the	cold	.
-	,	查理	,	彩虹	不是	在	它	,	和	-	是	出去	在	这	寒冷的	.

剪刀手查理，彩虹不在里面，棱镜也被冻住了。

[ai][duː; də][laɪk][ə; eɪ] - ['pəʊstə(r)] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['blumin] - [bæk] [jɑːd] ,

I	do	like	a	picteresk	poster	,	as	big	as	a	bloomin	'	back	yard	,
我	做	喜欢	一个	-	海报	,	作为	大的	作为	一个	盛开	-	后退	院子	,

我喜欢那种像后院一样大的立体海报，

[wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [slɒpt] [ɒn][kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] ; [ɪf] [ðæt] [eɪnt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɑːt] , [waɪ] [ɪts] - [ɑːrd] .

With	the	colour	slopped	on	quite	regardless	;	if	that	ain't	'	Igh	'	Art	,	wy	it's	'	ard	.
和	这	颜色	倾斜的	在	相当	不管	;	如果	那	不是	-	高	-	艺术	,	怀	它是	-	硬	.

颜色随意地涂抹上去；如果这都不算"高雅艺术"，那真是太难了。

- - [ai] ['mʌsnt] - .

'	Owsomever	I	mustn't	feeloserphise	.
-	-	我	不得	-	.

'Owsomever 我不能感到沮丧。

[ɒf] [tuː; tə] [ə'lɪmpiə] [ai] - [ʊks] ,

Off	to	Olympia	I	'	ooks	,
离开	到	奥林匹亚	我	-	书籍	,

我要去奥林匹亚了，

[tuː; tə] [siː] ['venɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn][ðem; ðəm] ['sɪkspənɪ] [bʊks] .

To	see	Venice	the	Bride	of	the	Sea	,	as	set	forth	in	them	sixpenny	books	.
到	看	威尼斯	这	新娘	的	这	海	,	作为	放	前进	在	他们	六便士	图书	.

去看看威尼斯，这座海之新娘，正如那些六便士小册子里所描述的那样。

[bles] [hɪz; ɪz] ['twəːli] - , [hiːz] [ə; eɪ]['twaɪsə(r)] , [ðɪs] ['ɪmreɪ] - , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

Bless	his	twirly	merstache	,	he's	a	twicer	,	this	IMRE	KIRALFY	,	dear	boy	,
保佑	他的	旋转的	-	,	他是	一个	两次	,	这	伊姆雷	-	,	亲爱的	男生	,

愿他那卷曲的假胡子保佑他，他可是个双料冠军，这位伊姆雷·基拉尔菲，亲爱的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuː] ['aʊəz] - - [əʊld] ['leɪtən] ['hɪzself] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] .

And	he	give	me	a	two	hours	'	spektarkle	old	LEIGHTON	hisself	might	enjoy	.
和	他	给	我	一个	二	小时	-	-	老的	莱顿	他自己	可能	享受	.

他给了我两个小时的精彩表演，老莱顿本人可能也会喜欢。

[bɪt] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] " ['pædʒənt] " [ɪz] , ['tʃɑːli] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [sɪ'nɒpsɪs] [juːv] [riːd] ;

Bit	puzzling	the	"	Pageant	"	is	,	CHARLIE	,	until	that	Synopsis	you've	read	;
少量	令人费解	这	"	盛会	"	是	,	查理	,	直到	那	概要	你已经	读	;

查理，在你读过剧情简介之前，《选美大赛》确实有点令人费解；

[wɪʃ] [aɪ'd] [mʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] [ˌəʊvə'naɪt] ; [bʌt; bət][ai][kɑːrnt][get][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɪn][maɪ] - [iːd] .

Wish	I'd	mugged	it	all	up	overnight	;	but	I	carn't	get	it	straight	in	my	'	ead	.
希望	ID	抢劫	它	全部	向上	过夜	;	但	我	不能	得到	它	直的	在	我的	-	头	.

真希望我能一夜之间把它们全背下来；但我就是记不住。

[sɔːt] [əʊ] - ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪlɒk] [ænd; ənd] ['baɪrən] , [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [ə'θeləʊ] [tʃʌk] [ɪn] ,

Sort	o	'	mixture	of	Shylock	and	BYRON	,	with	bits	of	Othello	chucked	in	,
种类	o	-	混合物	的	夏洛克	和	拜伦	,	和	比特	的	奥赛罗	扔掉	在	,

有点像夏洛克和拜伦的混合体，还掺杂了一些奥赛罗的元素。

['mʌdld] [ʌp] [wɪð] " - [w'ɔːz] , " [æz; əz] [siːmd] ['məʊstli] [bluː] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [tɪn] .

Muddled	up	with	"	Chioggian	wars	,	"	as	seemed	mostly	blue	fire	and	bright	tin	.
混乱	向上	和	"	-	战争	,	"	作为	似乎	大多	蓝色的	火	和	明亮的	锡	.

与"基奥吉亚战争"混淆不清，因为看起来大多是蓝色的火焰和明亮的锡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːnz] [wɑːz] - [splen'dɪfərəs] , ['tʃɑːli] .

But	the	scenes	wos	'	splendiferous	,	CHARLIE	.
但	这	场景	wos	-	锦绣	,	查理	.

但场景真是"精彩绝伦"，查理。

[ə'baʊt] [ɑːf][ə; eɪ][maɪl][əʊ] - [steɪdʒ] [frʌnt] ,

About	arf	a	mile	o	'	stage	front	,
关于	啊	一个	英里	o	-	阶段	正面	,

舞台前方大约半英里，

[wɪð] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] - [ɪroʊz] [ænd; ənd] [s'uːpəz] , [æz; əz] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒn][ðə; ði]

With	some	thousands	of	'	eroes	and	supers	,	as	seemed	all	the	time	on	the
和	一些	数千	的	-	英雄	和	超级	,	作为	似乎	全部	这	时间	在	这

- [ʌnt] .

'	unt	.
-	未	.

似乎总有成千上万的英雄和超级英雄在"营地"上。

[lɔː(r)] ! -

Lor	!	'
洛尔	!	-

洛尔！'

[aʊ] [ðeɪ] [dɪd] [skuːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ðeə(r)][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [əʊld][mæn] ,

ow	they	did	scoot	up	and	down	that	there	stage	at	the	double	,	old	man	,
现在	他们	做过	溜走	向上	和	向下	那	那里	阶段	在	这	双倍的	,	老的	男人	,

他们当时在那个舞台上上下滑来滑去，老头子，

[ɔːl][ðeə(r)][legz][ɒn][ðə; ði]['wæg(ə)l] , [laɪk] [flaɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [ə; eɪ] - [tʃɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]

All	their	legs	on	the	waggle	,	like	flies	,	and	their	armour	a	-	chink	as	they	ran
全部	他们的	腿	在	这	摇摆	,	喜欢	苍蝇	,	和	他们的	盔甲	一个	-	裂缝	作为	他们	跑

!

!
!

它们四肢摇摆，像苍蝇一样，奔跑时盔甲发出嘎吱声！

[əʊld] ['ʃaɪlɒk] [tɜːnz] [ʌp] [kwaɪt] - , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊl] [trɒt] ;

Old	Shylock	turns	up	quite	permiskus	,	and	always	upon	the	full	trot	;
老的	夏洛克	转弯	向上	相当	-	,	和	总是	之上	这	满的	小跑	;

老夏洛克总是兴高采烈地出现，而且总是小跑着；

[hiː; hi] [siːmd] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['pɔːʃiə] , [ænd; ənd] [dəʊdʒ] , [smɑːt] [gælz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkɪnz]

He	seemed	mixed	up	with	Portias	,	and	Doges	,	smart	gals	,	and	the	dickens
他	似乎	混合	向上	和	波西亚斯	,	和	狗	,	聪明的	女孩们	,	和	这	狄更斯

[nəʊz] [wɒt] .

knows	wot	.
知道	什么	.

他似乎和波西亚、总督、聪明的姑娘们混在一起，天知道他到底搞了什么名堂。

[ɔːl] [kep] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [laɪk][mæd] [sɛmi] - - , ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] - [prænk] ,

All	kep	waving	their	arms	like	mad	semy	-	phores	,	doin	'	the	akrybat	prank	,
全部	保持	挥手	他们的	武器	喜欢	疯狂的	塞米	-	-	,	做	-	这	-	恶作剧	,

所有人都像疯了的符号学家一样挥舞着手臂，做着蝙蝠恶作剧。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [nɑːθɪŋk] , [ɔː(r)] - ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [bʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] .

As	if	they	was	swimming	in	nothink	,	or	'	ailing	a	'	bus	for	the	Bank	.
作为	如果	他们	曾是	游泳	在	什么都没有	,	或者	-	生病	一个	-	公共汽车	为了	这	银行	.

就好像他们在虚无中游泳，或者在为银行"发愁"一样。

[ai][sez][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [əʊld][mæn] , [wɒt][ðə; ði] [-] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

I	sez	to	a	party	beside	me	,	"	Old	man	,	wot	the	doose	does	it	mean	?
我	sez	到	一个	派对	旁	我	,	"	老的	男人	,	什么	这	杜斯	做	它	意思是	?

我对旁边的人说："老兄，这到底是什么意思？"

" [sez][hiː; hi] , " [ə; eɪ][draɪ]['ætɪk] , [jə(r)] [nəʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['venɪs] , [jə(r)] [siː] , [wɑːz][ðə; ði] [kwiːn] .

"	Sez	he	,	"	A	dry	attic	,	yer	know	,	of	wich	Venice	,	yer	see	,	wos	the	Queen	.
"	sez	他	,	"	一个	干燥	阁楼	,	你的	知道	,	的	哪个	威尼斯	,	你的	看	,	wos	这	女王	.

他说："你知道，一个干燥的阁楼，威尼斯，你知道，是女王的阁楼。"

[ðæt] [kəʊv][ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][dəʊdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] - [ən] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv]

That	cove	in	a	nightcap's	the	Doge	;	for	an	old	'	un	he	can	move
那	海湾	在	一个	-	这	狗狗币	;	为了	一个	老的	-	联合国	他	能	移动

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

那个戴着睡帽的小海湾里坐着的是总督；虽然年纪大了，但他行动依然很灵活。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒiː] . [əʊ] . [em] . - [es] , [meɪt] , [ɪn] ['venɪs] ; [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst]

They	had	G	.	O	.	M	.	'	s	,	mate	,	in	Venice	;	of	that	there	is	not	the	least
他们	有	G	.	哦	.	M	.	-	s	,	伴侣	,	在	威尼斯	;	的	那	那里	是	不是	这	至少

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

伙计，他们在威尼斯有GOM（可能是指某种酒或饮料），这一点毋庸置疑。

" [ðæts] [vɛtɔr] [pɪ'zɑːni] , [ðə; ði] - ; ['tʌðər] [ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ziːnəu]

"	That's	VETTORE	PISANI	,	the	Hadmiral	;	t'other	is	General	ZENO
"	那就是	兽医	皮萨尼	,	这	-	;	另一个	是	一般的	芝诺

"那是维托雷·皮萨尼上将；另一位是泽诺将军。"

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] , [ai] - , [ænd; ənd] ['ðer] - ['eɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fʌst] - [klɑːs] [əʊld]['biːnəʊ] .

Defending	the	State	,	I	persoom	,	and	they're	'	aving	a	fust	-	class	old	beano	.
防守	这	状态	,	我	-	,	和	它们是	-	拥有	一个	fust	-	班级	老的	比诺	.

保卫国家，我个人认为，他们正在享受一场精彩绝伦的旧游戏。

[waɪ] ['piːdrəʊ][ðə; ði] ['sekənd] , [ɒv; əv]['saɪprəs] , [ænd; ənd] ['pɔːrʃə] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌm] [blend]

Wy	PEDRO	THE	SECOND	,	of	Cyprus	,	and	Portia	is	made	a	rum	blend
怀俄明州	佩德罗	这	第二	,	的	塞浦路斯	,	和	波西亚	是	制成	一个	朗姆酒	混合

来自塞浦路斯的 Wy PEDRO THE SECOND 和 Portia 酿造了一种朗姆酒混合物。

[wɪð] [tɜːps] - ['revlz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][twɪg][æt; ət][ðə; ði][hɛnd] .

With	Turps	Siccory's	Revels	,	and	so	on	,	no	doubt	we	shall	twig	at	the	hend	.
和	松节油	-	狂欢	,	和	所以	在	,	不	怀疑	我们	将	枝条	在	这	手	.

有了 Turps Siccory 的狂欢等等，毫无疑问，我们将在关键时刻找到线索。

" [ai][sez] , " ['θæŋkiː] !

"	I	sez	,	"	Thankee	!
"	我	sez	,	"	谢谢	!

我说："谢谢！"

[ðæts] ['wɛri] [ɪn'strʌktɪv] .

that's	werry	instructive	.
那就是	韦里	有指导意义的	.

这很有启发性。

[juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] , [meit] , [juː; jʊ][duː; də] !
You do know a lot , mate , you do !
你 做 知道 一个 很多 , 伴侣 , 你 做 !

伙计，你懂得真多啊！

" [ðen] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [kiˈɑːdʒə] [keɪm] [ɒn] .
" Then the fight at Chioggia came on .
" 然后 这 斗争 在 基奥贾 来了 在 .

“然后基奥贾之战爆发了。”

[setʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [ˈpʊli] - - [ɔːl] [θruː] .
Sech a rum pully - haully all through .
sech 一个 朗姆酒 滑轮 - - 全部 通过 .

整个过程都是朗姆酒拉拉式的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] - [wɑːz][ˈprɒpə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl] [ˈfrɪski] [fiːt] ,
But the Victory Percession wos proper , and so was the All Frisky feet ,
但 这 胜利 - wos 恰当的 , 和 所以 曾是 这 全部 活泼的 脚 ,

但胜利进军是恰当的，所有活泼的脚步也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðə; ði] - , [ðem; ðəm] [ˈstriːki] - [legd] [tʃæps] ,
And the way as they worked the gondolers , them streaky - legged chaps ,
和 这 方式 作为 他们 工作 这 - , 他们 条纹状的 - 腿 小伙子们 ,
[wɑːz][ə; eɪ] [triːt] .
wos a treat .
wos 一个 对待 .

那些腿上长着条纹的家伙们操作贡多拉船的样子，真是一道亮丽的风景。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][əʊ] - [ðə; ði] [ˈbɑːni] [keɪm] [ˈɑːrtər] .
But the best o ' the barney came arter .
但 这 最好的 o - 这 巴尼 来了 动脉 .

但最精彩的部分还在后面。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] - , [əʊld][mæn] ,
I took a gondoler , old man ,
我 采取 一个 - , 老的 男人 ,

老头，我坐的是贡多拉。

[sɔːt] [əʊ] - [ˈwɒbli] [blæk] [ˈkɒfɪn] [əˈfləʊt] , [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [ˈrʌmiɪst] [plæn]
Sort o ' wobbly black coffin afloat , and perpelled on the rummiest plan
种类 o - 摇摇晃晃 黑色的 棺材 漂浮 , 和 - 在 这 最朗姆酒 计划

一口摇摇晃晃的黑色棺材漂浮在水面上，按照最蹩脚的计划航行。

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [nɒtʃt] [pəʊst] .
With one oar and a kind of notched post .
和 一 桨 和 一个 种类 的 缺口 邮政 .

用一根桨和一个带凹槽的柱子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdresi] [jʌŋ] [ˈpɑːti] [ɪn][pɪŋk]
But a dressy young party in pink
但 一个 盛装 年轻的 派对 在 粉色的

但一群穿着粉色盛装的年轻女孩

- [æd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈskɪri] .
' Ad a seat in my ship , and seemed skeery .
- 广告 一个 座位 在 我的 船 , 和 似乎 斯凯里 .

“在我的船上加了一个座位，看起来有点吓人。”

[ai] [tʃɪəd] - [ɜː(r)][ʌp] — [wɒt][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
I cheered ' er up — wot do you think ?
我 欢呼 - 呃 向上 — 什么 做 你 思考 ?

我让她开心起来了——你觉得怎么样？

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)] , " [sez][aɪ] , " [nɒt][ə; eɪ] ['mɔːsəl] !
" No danger , " sez I , " not a mossel !
" 不 危险 , " sez 我 , " 不是 一个 贻贝 !

"没有危险，"我说，"一点危险都没有！"

[naʊ] [ɪz][ðeə(r)] , [əʊld] ['lɒlipɒp] - [legz] ?
Now is there , old lollipop - legs ?
现在 是 那里 , 老的 棒糖 - 腿 ?

现在到了吗，老棒棒糖腿?

[sɪt] - [eə(r)] , [mɪs] , [ænd; ənd][trɪm][ðə; ði][əʊld] ['bɑːkɪ] !
Sit ' ere , Miss , and trim the old barky !
坐 - 埃雷 , 错过 , 和 修剪 这 老的 吠叫 !

小姐，坐这儿，把老树皮修剪一下!

[gəʊ]['dʒentli] [naʊ] , [jʌŋ] - [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] - [egz] !
Go gently now , young ' Am - and - Eggs !
去 轻轻地 现在 , 年轻的 - 是 - 和 - 鸡蛋 !

走吧，年轻的"Am-and-Eggs"!

- [aʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ['mʌstəd] - [straɪpt] ['kɪksiz] ?
' Ow much for yer mustard - striped kicksies ?
- 现在 很多 为了 你的 芥末 - 有条纹的 球鞋 ?

你的芥末条纹运动鞋多少钱?

[weɪ] - [əʊ] !
Way - oh !
方式 - 哦 !

哇哦!

[waɪ] , [juː; jʊ] ['nɪəli] [rʌn] [daʊn]
Wy , you nearly run down
怀俄明州 , 你 几乎 跑步 向下

哎，你差点就撞倒了

[ðə; ði] - [ðæt] [taɪm] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒɒsə(r)] .
The Ryhalto that time , you young josser .
这 - 那 时间 , 你 年轻的 乔瑟 .

那时的Ryhalto，你这个年轻的josser。

[lʊk] ['haʊt] , [mɪs] , [hiːl] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [kraʊn] !
Look hout , Miss , he'll crack your sweet crown !
看 豪特 , 错过 , 地狱 裂缝 你的 甜的 王冠 !

小姐，小心！他会打碎你甜美的王冠!

" [lɑːf] , ['tʃɑːli] ?
" Larf , CHARLIE ?
" 拉夫 , 查理 ?

"拉夫，查理？"

[ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][feə(r)] ['tʃɔːt(ə)l] .
She did a fair chortle .
她 做过 一个 公平的 咯咯笑 .

她轻笑了一声。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [setʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪz] .
I ' ave sech a way with the shes .
我 - 大道 sech 一个 方式 和 这 她是 .

我已经找到了和她相处的方法。

[wiː; wi] - [æd][sɪks] - [tə'geðə(r)] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [tuːz] [gəʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] !
We ' ad six sixpennorths together — I tell you ' twos go - as - you - please !
我们 - 广告 六 - 一起 — 我 告诉 你 - 二 去 - 作为 - 你 - 请 !

我们一起有六个六便士北——我告诉你，随你便吧!

['mɒd(ə)n] ['venɪs] , [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [bɒks] , [wɪð] ['pæləs] [ˌfɔː'tiːn] [fʊt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] .

Modern	Venice	,	took	out	of	a	toy	-	box	,	with	palaces	fourteen	foot	'	igh	.
现代的	威尼斯	,	采取	出去	的	一个	玩具	-	盒子	,	和	宫殿	十四	脚	-	高	.

现代威尼斯，就像从玩具箱里拿出来一样，宫殿高达十四英尺。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz]

And	Bridges
和	桥梁

和桥梁

[əʊ] - [saɪz] [kʌt] [ɪn] ['peɪstbɔːd] , [ɪz] [lɑːk] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [flaɪ] .

o	'	Sighs	cut	in	pasteboard	,	is	larks	all	the	same	,	and	no	fly	.
o	-	叹息	切	在	纸板	,	是	云雀	全部	这	相同的	,	和	不	飞	.

o' 叹息刻在纸板上，都是云雀，没有苍蝇。

[sɔːt] [əʊ] - ['kəʊzi] - ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] - ['pæd(ə)lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] [kə'nælz] ,

Sort	o	'	cosy	romanticky	feeling	a	-	paddling	along	them	canals	,
种类	o	-	舒适	-	感觉	一个	-	划桨	沿着	他们	运河	,

沿着运河划船，感觉有点温馨浪漫。

[wɪð] [ðə; ði] - [twæŋglɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv] [gælz]

With	the	manderlines	twangling	all	round	,	and	the	larf	of	the	gayest	of	gals
和	这	-	拨弦	全部	圆形的	,	和	这	拉夫	的	这	同性恋	的	女孩们

周围传来阵阵铃声，还有最快乐的女孩们的笑声

['gɜːg(ə)lɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] - [heə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['kɒknɪˌfaɪ]

Gurgling	up	through	the	Hightalian	hair	—	though	it	do	'	ave	a	cockneyfied
淙淙	向上	通过	这	-	头发	—	尽管	它	做	-	大道	一个	伦敦腔

[snɪf] , —

sniff	,	—
嗅	,	—

咕噜咕噜地从高地人的头发里冒出来——虽然带着一丝伦敦腔——

[waɪ] [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['spuːnɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrloʊ] [wɪð] ['mɒli] ['mɔːlɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] .

Wy	it's	better	than	spooning	at	Marlow	with	MOLLY	MOLLOY	in	a	skiff	.
怀俄明州	它是	更好的	比	勺子式	在	马洛	和	莫莉	莫洛伊	在	一个	小艇	.

为什么这比和莫莉·莫洛伊在小船上依偎在马洛要好得多？

[aɪ] [felt] [laɪk] [lɔːd] ['baɪrən] , [aɪ] [tel] [jə(r)] ; [aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] , - - [laɪk] , ['haʊt] ,

I	felt	like	Lord	BYRON	,	I	tell	yer	;	I	stretched	myself	,	orty	-	like	,	hout	,
我	毛毡	喜欢	主	拜伦	,	我	告诉	你的	;	我	拉伸	我	,	-	-	喜欢	,	豪特	,

我感觉自己像拜伦勋爵一样，我告诉你；我伸展身体，像四十岁一样，高高在上，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] , [wɪtʃ] [maɪ] ['pɑːdnə(r)] [dɪd] ['dɪtəʊ] , [nəʊ] [daʊt] .

And	wished	it	could	go	on	all	night	,	wich	my	pardner	did	ditto	,	no	doubt	.
和	希望	它	可以	去	在	全部	夜晚	,	哪个	我的	伙伴	做过	同上	,	不	怀疑	.

并希望它能持续一整夜，毫无疑问，我的搭档也一样。

['mɒd(ə)n] ['venɪs] [ɪn] - , ['tʃɑːli] , [eɪnt] ['riːəli] [səʊ] ['dʌsti] , [juː; jʊ] [bet] ;

Modern	Venice	in	minichure	,	CHARLIE	,	ain't	really	so	dusty	,	you	bet	;
现代的	威尼斯	在	-	,	查理	,	不是	真的	所以	尘土飞扬	,	你	赌注	;

查理，微缩版的现代威尼斯，其实一点也不尘土飞扬，你肯定猜得到；

[aɪ] [wɑːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bə'sɑːnioʊ] [ɪn] [briːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪnt] [lɒst] [ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	wos	quite	a	Bassanio	in	breeks	,	and	I	ain't	lost	the	twang	of	it	yet	.
我	wos	相当	一个	巴萨尼奥	在	短裤	,	和	我	不是	丢失的	这	颤音	的	它	然而	.

我以前穿短裤的时候很像巴萨尼奥，而且我的口音还没变呢。

[maɪ] ['pɔːrʃə] [wɑːz] ['pɒli] ['mærɪə] ; [ʃiː; ʃi] [tɪpt] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [feə(r)] [ænd; ənd] [friː] ;

My	Portia	wos	POLLY	MARIA	;	she	tipped	me	her	name	fair	and	free	;
我的	波西亚	wos	波莉	玛丽亚	;	她	倾斜	我	她	姓名	公平的	和	自由的	;

我的波西亚叫波莉·玛丽亚；她毫不犹豫地告诉我她的名字；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɔːsəl] [əʊ] - ['mʌzlɪn] , [aɪ]['nevə(r)] - [æd] [pɜːtʃ] [ɒn][maɪ] [niː] .

And	a	pootier	young	mossel	o	-	muslin	,	I	never	-	ad	perch	on	my	knee	.
和	一个	普蒂尔	年轻的	贻贝	o	-	细棉布	,	我	绝不	-	广告	栖息	在	我的	膝盖	.

而更娇嫩的棉布小精灵，我从未让它栖息在我的膝盖上。

[nəʊ][saɪd][ɒn] - [ɜː(r)] , [nɑːθɪŋk] - , ['tʃɑːli] , ['leɪdɪlaɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

No	side	on	-	er	,	nothink	lowlived	,	CHARLIE	,	ladylike	down	to	the	ground	,
不	边	在	-	呃	,	什么都没有	-	,	查理	,	淑女	向下	到	这	地面	,

她没有丝毫偏袒，没有丝毫卑鄙无耻，查理，从头到脚都散发着淑女风范。

[aɪ] [kɔːld] - [ɜː(r)][maɪ][feə(r)] " [braɪd][ɒv; əv] ['venɪs] .

I	called	-	er	my	fair	"	Bride	of	Venice	.
我	称为	-	呃	我的	公平的	"	新娘	的	威尼斯	.

我称她为我美丽的"威尼斯新娘"。

" [ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɑːz] - ['æpi] [ɔːl] [raʊnd] .

"	In	fact	,	we	wos	-	appy	all	round	.
"	在	事实	,	我们	wos	-	苹果	全部	圆形的	.

事实上，我们大家都非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɑːz] - [ɜː(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hauns] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] [mɔː(r)][əʊ] . [keɪ] . ,

She	said	I	wos	-	er	form	to	a	hounce	,	and	if	anyone	looked	more	O	.	K	.	,
她	说	我	wos	-	呃	形式	到	一个	跳跃	,	和	如果	任何人	看起来	更多的	哦	.	K	.	,

她说我把她打扮得像个傻瓜，如果有人看起来比我好，

[ɪn][ə; eɪ] ['nɒbi] - [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [wel] [ðæt] [tʃæp] - [ædnt] ['trævld] - [ɜː(r)] [weɪ] ;

In	a	nobby	Gondoler	than	me	,	well	that	chap	-	adn't	travelled	-	er	way	;
在	一个	粗糙的	-	比	我	,	出色地	那	小伙子	-	不	旅行	-	呃	方式	;

比我更笨拙的贡多拉船夫，嗯，那家伙没走过这条路；

[wɪtʃ] [wɑːz] ['bɑrnzˌbɛri] [pɑːk] — [səʊ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð] [setʃ] [ə; eɪ][slaɪ]['gɪg(ə)l] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !

Wich	wos	Barnsbury	Park	—	so	she	whispered	,	with	sech	a	sly	giggle	,	dear	boy	!
哪个	wos	巴恩斯伯里	公园	—	所以	她	低声说道	,	和	sech	一个	狡猾	傻笑	,	亲爱的	男生	!

"那是巴恩斯伯里公园——"她低声说道，带着一丝狡黠的咯咯笑声，"亲爱的孩子！"

[aɪ][sez] " ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)]['ɪmreɪ] - !

I	sez	"	Bully	for	IMRE	KIRALFY	!
我	sez	"	欺负	为了	伊姆雷	-	!

我说"为IMRE KIRALFY喝彩！"

[hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] - !

His	Show	is	a	thing	to	henjoy	!
他的	展示	是	一个	事物	到	-	!

他的节目值得一看！

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['tʃɑːli] , [əʊld] - .

"	And	so	it	is	,	CHARLIE	,	old	hoyster	.
"	和	所以	它	是	,	查理	,	老的	-	.

"没错，查理，老家伙。"

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] - , [aɪ] [əʊn] ,

The	music	is	twangly	,	I	own	,
这	音乐	是	-	,	我	自己的	,

这音乐有点乡村摇滚的味道，我拥有它。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [ə; eɪ]['fænsi][maɪ'self] , - [teɪnt] - [ðə; ði] [greɪt] ['zaɪləfəʊn] ;

And	if	I've	a	fancy	myself	,	-	taint	hexactly	the	Great	Xylophone	;
和	如果	我已经	一个	想要	我	,	-	污点	-	这	伟大的	木琴	;

如果我兴致来了，那就把伟大的木琴彻底毁掉吧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [skrætʃ] - [bæks] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [səʊ][pæt] ,

But	the	speeches	of	musical	scratch	-	backs	the	dancers	keep	time	with	so	pat	,
但	这	演讲	的	音乐	划痕	-	背部	这	舞者	保持	时间	和	所以	拍	,

但舞者们与音乐背景音乐的节奏配合得如此默契，

[ɪn] [ðæt] ['feəri] - [laɪk] ['kɑ:nɪv(ə)l] ['bæli] , [fetʃt] ['pɒli] , [ɑ:] , [ɔ:l] [raʊnd] - [ɜ:(r)] - [æt; ət] !

In	that	fairy	-	like	Carnival	Bally	,	fetched	POLLY	,	ah	,	all	round	'	er	'	at	!
在	那	仙女	-	喜欢	狂欢	巴利	,	已获取	波莉	,	啊	,	全部	圆形的	-	呃	-	在	!

在那如仙境般的嘉年华巴利，波莉来了，啊，到处都是她！

[ðæt] - [æt; ət][wɑ:z][ə; eɪ]['spæŋkə(r)] , [aɪ] [tel] [jə(r)] ; [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ðɪ]['doʊdʒɪz] [steɪt] - [bɑ:dʒ] ,

That	'	at	wos	a	spanker	,	I	tell	yer	;	as	big	as	the	Doge's	State	-	Barge	,
那	-	在	wos	一个	打屁股	,	我	告诉	你的	;	作为	大的	作为	这	狗狗的	状态	-	驳船	,

那玩意儿可真够大的，我跟你说；跟总督的州际驳船一样大。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] " [fɔ:(r)] ['si:z(ə)nz] " [ɪn] [wʌn] !

And	like	all	the	"	Four	Seasons	"	in	one	!
和	喜欢	全部	这	"	四	季节	"	在	一	!

就像把"四季"都融合在一起了！

" [wel] , " [sez] ['pɒli] , " [aɪ] [du:; də] [laɪk] - [ɪm] [lɑ:dʒ] ,

"	Well	,	"	sez	POLLY	,	"	I	do	like	'	em	large	,
"	出色地	,	"	sez	波莉	,	"	我	做	喜欢	-	呃	大的	,

"嗯，"波莉说，"我确实喜欢大的。"

[ðem; ðəm] [və'ni:ʃ(ə)n] [pɔ:k] - [paɪz] [eɪnt] [maɪ] ['fænsi] , [nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['trɪmɪŋz] [ə'bʌv] .

Them	Venetian	pork	-	pies	ain't	my	fancy	,	no	room	for	no	trimmings	above	.
他们	威尼斯	猪肉	-	馅饼	不是	我的	想要	,	不	房间	为了	不	装饰	多于	.

威尼斯猪肉馅饼不是我的菜，上面一点装饰都不适合我。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [su:t] ['bɑrnzˌbɛri] [pɑ:k] , [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [du:; də] - [ðə; ðɪ]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] - !

They	wouldn't	suit	Barnsbury	Park	,	though	they	might	do	'	The	Castle	of	Love	'	!
他们	不会	套装	巴恩斯伯里	公园	,	尽管	他们	可能	做	-	这	城堡	的	爱	-	!

它们不适合巴恩斯伯里公园，不过它们或许可以演出《爱情城堡》！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[sɔ:t] [əʊ] - ['ni:dld] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] , [aɪ]['fænsi] ; [bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [aɪ] [su:n] [pʊt] [ðæt]

Sort	o	'	needled	her	somehow	,	I	fancy	;	but	,	bless	yer	,	I	soon	put	that
种类	o	-	针刺	她	不知何故	,	我	想要	;	但	,	保佑	你的	,	我	很快	放	那

[streɪt] .

straight	.
直的	.

我感觉我好像有点惹恼她了；不过，谢天谢地，我很快就把这件事澄清了。

[gælz][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʌtʃi] [ɒn] [tɒgz] !

Gals	is	wonderful	touchy	on	togs	!
女孩们	是	精彩的	敏感	在	泳衣	!

女孩们对泳装非常敏感！

['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [paɪld] [haɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt]

Covent	Garden	piled	high	on	a	plate
科文特	花园	堆积	高的	在	一个	盘子

考文特花园的菜肴堆得满满的，摆在盘子里。

[wɪð] [ə; eɪ] [blu:] - - ['feðə(r)] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['meiənt] [bi:; bi] [mænz] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪl] ,

With	a	blue	hostrich	-	feather	all	round	it	,	mayn't	be	man's	hidea	of	a	tile	,
和	一个	蓝色的	-	-	羽毛	全部	圆形的	它	,	可能不会	是	男人的	-	的	一个	瓦	,

四周环绕着蓝色的霍斯特里奇羽毛，这可能不是人类的秘密。

[bʌt; bət][ai] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ə; eɪ][reə(r)][bæt] , [ænd; ənd] [suːn] - [æd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɒn]
But **I** **flattered** **her** **taste** **a** **rare** **bat** **,** **and** **soon** **'** **ad** **her** **again** **on**
但 我 受宠若惊 她 品尝 一个 稀有的 蝙蝠 , 和 很快 - 广告 她 再次 在
[ðə; ði][smaɪl] .
the **smile** **.**
这 微笑 .

但我奉承了她对罕见蝙蝠的品味，很快又让她露出了笑容。

[wel] , " ['venɪs] [ðə; ði][braɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , " [ɪz] [wʊθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['vɪzɪt] , [əʊld][pæl] ,
Well **,** **"** **Venice** **the** **Bride** **of** **the** **Sea** **,** **"** **is** **wuth** **more** **than** **one** **visit** **,** **old** **pal** **,**
出色地 , " 威尼斯 这 新娘 的 这 海 , " 是 wuth 更多的 比 一 访问 , 老的 朋友 ,

嗯，老朋友，《威尼斯，海的新娘》值得不止一次去。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - [nekst] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['puːti] [gæl] .
And **I've** **got** **a** **hengagement** **next** **week** **to** **go** **there** **with** **the** **same** **pooty** **gal** **.**
和 我已经 得到 一个 - 下一个 星期 到 去 那里 和 这 相同的 普蒂 女孩 .

下周我还要和那个讨厌的女孩去那里赴约。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ʌp][ðə; ði] - , [aɪl] [kræm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ai][kæn; kən] ['kæri] ,
I'm **going** **to** **read** **up** **the** **subjeck** **,** **I'll** **cram** **for** **it** **all** **I** **can** **carry** **,**
我是 去 到 读 向上 这 - , 患病的 塞满 为了 它 全部 我 能 携带 ,

我要好好研读这门课，我要把所有能记住的知识点都突击背诵一遍。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [nəʊ] [ɪf] [jʌŋ] ['pɒli] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən]
For **I'm** **bound** **to** **be** **fair** **,** **in** **the** **know** **if** **young** **POLLY** **should** **question**
为了 我是 边界 到 是 公平的 , 在 这 知道 如果 年轻的 波莉 应该 问题

因为我必须秉持公正，也清楚年轻的波莉是否应该提出质疑。

[jɔːz] , - ['ærɪ] .
Yours **,** **'** **ARRY** **.**
此致 , - 阿里 .

此致，'ARRY。

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS **AND** **OUTS** **.**
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[nəʊ] . [ai] . — " ['mɪstə(r)] .
No **.** **I** **.** **—** **"** **Mister** **.**
不 . 我 . — " 先生 .

不。我——"先生。

" [ɪn][ə; eɪ] " [grænd] [oʊ'tɛl] " [ə'gen] ; [ə'brɔːd] ; ['nevə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ɔː(r)] [weə(r)] ;
" **In** **a** **"** **Grand** **Hôtel** **"** **again** **;** **abroad** **;** **never** **mind** **which** **or** **where** **;**
" 在 一个 " 盛大 酒店 " 再次 ; 国外 ; 绝不 头脑 哪个 或者 在哪里 ;

"再次入住'豪华酒店'；在国外；不管是哪家或哪里；

[hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] ['meni] [ɪnz] [ænd; ənd] ['meni] ['aʊtɪŋ] , [bʌt; bət][faɪnd][ɔːl][grænd] [mʌtʃ]
have **experienced** **many** **Inns** **and** **many** **outings** **,** **but** **find** **all** **Grand** **Hôtels** **much**
有 经验丰富的 许多 旅馆 和 许多 郊游 , 但 寻找 全部 盛大 酒店 很多
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

我住过很多旅馆，也参加过很多次旅行，但发现所有的大酒店都大同小异。

" [lɔːn] - ['tenɪs] , ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [gʊd] ['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [frendz]
" **Lawn** **-** **tennis** **,** **English** **Church** **in** **the** **Spatious** **Grounds** **,** **good** **station** **for** **friends**
" 草地 - 网球 , 英语 教会 在 这 宽敞的 理由 , 好的 车站 为了 朋友们
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [spɔːt] .
of **the** **Fisch** **-** **Sport** **.**
的 这 菲施 - 运动 .

"草地网球，宽敞场地上的英国教堂，是钓鱼运动爱好者的好去处。

" — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][grænd] - - [ɪz] " ['mɪstə(r)] . " [ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] .

" — But the quintessence of Grand - Hotelism is " Mr . " in his Bureau .

" 一 但 这 精华 的 盛大 - - 是 " 先生 . " 在 他的 局 .

"——但大酒店主义的精髓在于他前台的'先生'。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ə'baʊt] " ['mɪstə(r)] . " [ɪz][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] (" [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] ") .

The main thing about " Mr . " is his frock - coat (" made in Germany ") .

这 主要的 事物 关于 " 先生 . " 是 他的 连衣裙 - 外套 (" 制成 在 德国 ") .

这位"先生"最引人注目的是他的礼服外套（"德国制造"）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bʌtənd] ; [hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It is always buttoned ; he is never without it ; I believe he sleeps in it .

它 是 总是 纽扣 ; 他 是 绝不 没有 它 ; 我 相信 他 睡觉 在 它 .

他的外套总是扣着扣子；他从不脱下它；我相信他睡觉也穿着它。

[daɪ'vest][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'dʒɪʃənz] [rəʊb] ([səʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

Divest him of this magician's robe (so to speak) and he would be

剥离 他 的 这 魔术师的 长袍 (所以 到 说话) 和 他 会 是

['paʊələs] .

powerless .

无力 .

如果剥夺他这件魔法师的外衣（姑且这么说），他就失去了力量。

[ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['ɒmnɪbəs] ['klætə] [ɪn] ; " ['mɪstə(r)] . " [kən'frʌnt] [ˌjuː 'es] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [wɪð]

The Hôtel omnibus clatters in ; " Mr . " confronts us , smiling and serene , with

这 酒店 综合 咔嗒声 在 ; " 先生 . " 面对 我们 , 微笑 和 安详 , 和

[hɪz; ɪz] [tuː] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] .

his two Secretaries of Legation .

他的 二 秘书 的 使馆 .

酒店巴士嘎吱作响地驶入；"先生"面带微笑，神态平静地站在我们面前，身边还有他的两位使馆秘书。

[hiː; hi] [dɪs'krɪmɪneɪts] [ðə; ði] [ɪn] - ['kʌmə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] . — " ['nuːməˌroʊ] - , - , - ,

He discriminates the Inn - comers at a glance . — " Numero 10 , 11 , 12 ,

他 歧视 这 客栈 - 来者 在 一个 瞥一眼 . — " 数字 - , - , - ,

[ˌɒntrə'sɒl] ; " [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊə] - [laɪk] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [wɪð] ['kærəvæn] ;

entresol ; " for Noah - like Paterfamilias with Caravan ;

间质 ; " 为了 诺亚 - 喜欢 一家之主 和 大篷车 ;

他一眼就能分辨出客栈来的客人。——"第 10、11、12 号，中间；"为诺亚般的一家之主及其商队；

" ['nuːməˌroʊ] - , [fɔː(r); fə(r)][ˌes'iː] [lɛdiːz] [med] ; "

" Numero 656 , for se Leddy's med ; "

" 数字 - , 为了 塞 莱迪的 医学 ; "

"编号 656，莱迪的药物；"

" ['nuːməˌroʊ] - , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt][hə'bɪtjʊeɪ] ;

" Numero 80 , for me , the soi - disant Habitué ;

" 数字 - , 为了 我 , 这 巷 - 迪桑特 常客 ;

"Numero 80，对我来说，soi-disant Habitué；

" [ɪts] [ðə; ði] [ruːm] [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd] , [səʊ][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə]

" it's the room I'm supposed to have always had , so I pretend to

" 它是 这 房间 我是 据称 到 有 总是 有 , 所以 我 假装 到

[laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

like it .

喜欢 它 .

"这是我应该一直拥有的房间，所以我假装喜欢它。"

[wʌn] [ʌnrɪ'mjuːn(ə)rətɪv] - ['lʊkɪŋ] [pə'destriən] , [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] , [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi]
One **Unremunerative** **-** **looking** **Pedestrian** **,** **in** **knickerbockers** **,** **is** **assured** **that** **,** **if** **he**
一 无偿的 - 寻找 行人 , 在 尼克博克 , 是 保证 那 , 如果 他
[weɪts] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] ,
waits **half** **a** **day** **or** **so** **,**
等待 一半 一个 天 或者 所以 ,

一位穿着灯笼裤、看起来没什么报酬的行人被告知，如果他等上半天左右，

[hiː; hi] [meɪ] [get] [æn; ən] ['ætɪk] — " [bæk] [ɒv; əv][ˌesˈiː] [haʊs] ; [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ˌesˈiː] [sluːs] - [geɪt]
he **may** **get** **an** **attic** **—** **"** **Back** **of** **se** **house** **;** **fine** **view** **of** **se** **sluice** **-** **gate**
他 可能 得到 一个 阁楼 — " 后退 的 塞 房子 ; 美好的 看法 的 塞 水闸 - 门
[ænd; ənd] ['semətri] .
and **cemetery** **.**
和 公墓 .

他可能会得到一个阁楼——"房子后面；可以欣赏到水闸和墓地的美景。

" — [juː] . - [el] . [piː] . [ɪk'spɒstʃuleɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] ; [ɪts]
" **—** **U** **.** **-** **L** **.** **P** **.** **expostulates** **;** **he** **has** **telegraphed** **for** **a** **good** **room** **;** **it's**
" — U . - L . P . 抗议 ; 他 有 电报 为了 一个 好的 房间 ; 它是
[tuː] [bæd] . — " [vɜː] - ['sɔːi] ,
too **bad** **.** **—** **"** **Ver** **'** **sawy** **,**
也 坏的 . — " 维尔 - 索伊 ,

"——U.-LP 抱怨道；他已经发电报预订了一间好房间；太可惜了。"——"非常抱歉，

[bʌt; bət][ɪz][kwaɪt] [kəm'pliːt] [naʊ] , [ˌesˈiː] [oʊ'tɛl] .
but **is** **quite** **complete** **now** **,** **se** **Hôtel** **.**
但 是 相当 完全的 现在 , 塞 酒店 .

但现在已经相当完善了，酒店。

" [juː] . - [el] . [piː] . , ['fjʊəriəs] ; " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " & [siː] . " ['mɪstə(r)] . " ['deprikeit] [ðɪs] [ɪn'grætɪtjuːd] —
" **U** **.** **-** **L** **.** **P** **.** **,** **furious** **;** **"** **Hang** **it** **,** **"** **&** **c** **.** **"** **Mr** **.** **"** **deprecates** **this** **ingratitude** **—**
" U . - L . P . , 狂怒 ; " 悬挂 它 , " & c . " 先生 . " 已弃用 这 忘恩负义 —
" [vɜː] - ['sɔːi] , [ɛs oʊ ɑːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ,
" **Ver** **'** **sawy** **,** **Sor** **;** **but** **if** **you** **don't** **like** **,**
" 维尔 - 索伊 , 索尔 ; 但 如果 你 不 喜欢 ,

"U.-LP，愤怒；"去你的，"等等。"先生"谴责这种忘恩负义——"非常狡猾，先生；但如果你不喜欢，

" ([wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) , " [ˌesˈiː] [həʊl] [waɪd] - [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] !
" **(** **with** **decision** **)** **,** **"** **se** **whole** **wide** **wurrld** **is** **open** **to** **you** **!**
" (和 决定) , " 塞 所有的 宽的 - 是 打开 到 你 !

（下定决心后），"整个广阔的世界都向你敞开！"

" [pə'destriən] [ri'taiə] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
" **Pedestrian** **retires** **,** **threatening** **to** **write** **to** **the** **Times** **.**
" 行人 退休 , 威胁 到 写 到 这 《时代周刊》 .

"行人退休了，威胁要写信给《泰晤士报》。

[prɪ'pɒstərəs] !
Preposterous **!**
荒谬 !

荒谬！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] [wʊd] [prɪnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] " ['mɪstə(r)] . " !
as **if** **the** **Editor** **would** **print** **anything** **against** **"** **Mr** **.** **"** **!**
作为 如果 这 编辑 会 打印 任何事物 反对 " 先生 . " !

好像编辑会刊登任何不利于"先生"的内容似的！

" ['mɪstə(r)] . - [es] " ['ætɪtjuːd] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['mɑːtəd] ; [ˌkæsə'biənkə] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] !
" **Mr** **.** **'** **s** **"** **attitude** **majestic** **and** **martyred** **;** **CASABIANCA** **in** **a** **frock** **-** **coat** **!**
" 先生 . - s " 态度 雄伟 和 殉道者 ; 卡萨比安卡 在 一个 连衣裙 - 外套 !

"先生"的态度威严而殉道；穿着礼服的卡萨比安卡！

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你!

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [ɑː'selvz] .
he **knows** **us** **all** **,** **better** **than** **we** **know** **ourselves** **.**
他 知道 我们 全部 , 更好的 比 我们 知道 我们自己 .

他比我们自己更了解我们。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [kʊks] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði][juː] . - [el] . [piː] . - [es] ['nɔːfək] - ['dʒækɪt] .
He **sees** **the** **Cook's** **ticket** **through** **the** **U** **.** **-** **L** **.** **P** **.** **'** **s** **Norfolk** **-** **jacket** **.**
他 看到 这 库克的 票 通过 这 U . - L . P . - s 诺福克 - 夹克 .

他透过工党诺福克夹克看到了厨师的票。

" [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [kʊks] ['tɪkɪt] [θruː] [ðə; ði][juː] . - [el] . [piː] . - [es] ['nɔːfək] - ['dʒækɪt] .
" **He** **sees** **the** **Cook's** **ticket** **through** **the** **U** **.** **-** **L** **.** **P** **.** **'** **s** **Norfolk** **-** **jacket** **.**
" 他 看到 这 库克的 票 通过 这 U . - L . P . - s 诺福克 - 夹克 .

"他透过工党诺福克夹克看到了厨师的票。"

" [wen] " ['mɪstə(r)] . " [ɪz][nɒt] ['raɪtɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mʌni] .
" **When** **"** **Mr** **.** **"** **is** **not** **writing** **,** **he** **is** **changing** **money** **.**
" 什么时候 " 先生 . " 是 不是 写作 , 他 是 变化 钱 .

"当'先生'不写作的时候，他就在兑换货币。"

[ðə; ði] ['ʃiːpɪʃ] ['brɪtn] [stændz] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [faɪ'nænsiə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ʃɔːn] — [ɒv; əv][ðə; ði]
The **sheepish** **Briton** **stands** **dumb** **before** **this** **financier** **,** **and** **is** **shorn** **—** **of** **the**
这 羞怯 英国人 站立 哑的 前 这 金融家 , 和 是 剪 — 的 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange **,**
交换 ,

这位羞怯的英国人哑口无言地站在这位金融家面前，被剥夺了——在交易所的发言权。

[wɪð] [æn; ən] ['əʊfɪʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] " ['mɪstə(r)] . - [es] " ['dekst(ə)rəs] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
with **an** **oafish** **fascination** **at** **"** **Mr** **.** **'** **s** **"** **dexterous** **manipulation** **of** **the**
和 一个 笨拙的 魅力 在 " 先生 . - s " 轻巧 操纵 的 这
['ruːləʊ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts] .
rouleaux **of** **gold** **and** **notes** **.**
缢缩 的 金子 和 笔记 .

带着一种笨拙的迷恋，看着"先生"灵巧地操控着成捆的金币和钞票。

['nəʊbədi] [dɛəz] ['hæg(ə)l] [wɪð] " ['mɪstə(r)] . " [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mʌni] , [hiː; hi][ɪz] ,
Nobody **dares** **haggle** **with** **"** **Mr** **.** **"** **When** **he** **is** **not** **changing** **money** **,** **he** **is** **,**
无人 敢于 讨价还价 和 " 先生 . " 什么时候 他 是 不是 变化 钱 , 他 是 ,

没人敢跟"先生"讨价还价。他要么在换钱，要么就在.....

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['raɪtɪŋ] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .
as **I** **have** **said** **,** **writing** **,** **perhaps** **his** **Reminiscences** **.**
作为 我 有 说 , 写作 , 也许 他的 回忆录 .

正如我所说，写作，或许是他的回忆录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['mɪstə(r)] . "
It **is** **"** **Mr** **.** **"**
它 是 " 先生 . "

是"先生"。

" [wɒt] [gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][ˌes'iː][ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] ; " [ænd; ənd] [wɒt] ['kwestʃənz] !
" **What** **gif** **you** **se** **informations** **;** **"** **and** **what** **questions** **!**
" 什么 gif 你 塞 信息 ; " 和 什么 问题 !

"你看到了什么信息？"以及"你有什么问题？"

[ðə; ði] ['siːz(ə)nd] [pãsjɒnɛːr] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['væli]
The 这 **seasoned** 经验丰富的 **Pensionnaire** 退休人员 **wants** 想要 **to** 到 **know** 知道 **how** 如何 **she** 她 **can** 能 **get** 得到 **to** 到 **that** 那 **lovely** 迷人的 **valley** 谷
[weə(r)] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [grəʊ] ,
where 在哪里 **the** 这 **Tiger** 老虎 **-** - **lilies** 百合花 **grow** 生长 **,** ,

这位经验丰富的退休老人想知道如何才能到达长满虎百合的美丽山谷。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
without 没有 **taking** 采取 **a** 一个 **carriage** 运输 **.** .

不乘坐马车。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [baɪ] [rʌsk] , " ['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [rʌsk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The 这 **British** 英国 **Matron** 护士长 **,** , **where** 在哪里 **she** 她 **can** 能 **buy** 买 **rusks** 烤面包片 **,** , **"** " **real** 真实的 **English** 英语 **rusks** 烤面包片 **,** , **you** 你 **know** 知道 **.** .

英国女舍监，她可以在那里买到烤面包片，"真正的英式烤面包片，你知道的。"

" [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] ['trɪpə(r)] [ɑːsks] " [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [bred] - [sɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['naɪtli]
" " **A** 一个 **cantankerous** 脾气暴躁的 **tripper** 旅行者 **asks** 问 **"** " **why** 为什么 **he** 他 **never** 绝不 **has** 有 **bread** 面包 **-** - **sauce** 酱 **with** 和 **the** 这 **nightly** 每晚
['tʃɪkɪn] .
chicken 鸡 **.** .

一位脾气暴躁的旅行者问道："为什么他每晚吃的鸡肉从来没有面包酱？"

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [truːp] [tuː; tə] " ['mɪstə(r)] . " ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [tuː; tə][beg][hɪm][tuː; tə][ə'fɪks]
" " **And** 和 **we** 我们 **all** 全部 **troop** 部队 **to** 到 **"** " **Mr** 先生 **.** . **"** " **after** 后 **breakfast** 早餐 **,** , **to** 到 **beg** 求 **him** 他 **to** 到 **affix** 词缀
['pəʊstɪdʒ] - [stæmps][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɛtəz] ,
postage 邮资 **-** - **stamps** 邮票 **to** 到 **our** 我们的 **letters** 信件 **,** ,

"早餐后，我们都蜂拥而至，求那位先生帮我们给信件贴上邮票。"

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] " [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] ;
and 和 **to** 到 **demand** 要求 **the** 这 **precise** 精确的 **time** 时间 **when** 什么时候 **"** " **they** 他们 **will** 将要 **reach** 抵达 **England** 英格兰 **;** ;

并要求提供"他们何时到达英国"的确切时间；

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [riːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] " ['mɪstə(r)] . - [es] " [ɔː'θɒrəti] .
" " **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **wouldn't** 不会 **reach** 抵达 **at** 在 **all** 全部 **without** 没有 **"** " **Mr** 先生 **.** . **'** - **s** s **"** " **authority** 权威 **.** .

仿佛没有"先生"的授权，他们就根本无法取得任何进展。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə] [wɒtʃ] " ['mɪstə(r)] . " ['stæmpɪŋ]
It 它 **gives** 给予 **the** 这 **nervous** 紧张的 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **security** 安全 **to** 到 **watch** 手表 **"** " **Mr** 先生 **.** . **"** " **stamping** 冲压
['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .
envelopes 信封 **.** .

看着"先生"盖信封，会给紧张的人带来一种安全感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [oʊ'tɛl] .
It 它 **is** 是 **a** 一个 **way** 方式 **of** 的 **beginning** 开始 **the** 这 **day** 天 **in** 在 **a** 一个 **Grand** 盛大 **Hôtel** 酒店 **.** .

这是在豪华酒店开启一天的方式。

" ['mɪstə(r)] . " [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɒfɪt] ;
" " **Mr** 先生 **.** . **"** " **gives** 给予 **you** 你 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **not** 不是 **wishing** 祝 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **profit** 利润 **;** ;

"先生"这个称呼给人一种不想盈利的感觉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	he	gives	you	nothing	else	.
但	他	给予	你	没有什么	别的	.

但他什么也没给你。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn] ['penʃ(ə)n] " — " [vɜː] - [wel] , [ɛs oʊ ɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fræŋks] (

You	wish	to	be	"	en	pension	"	—	"	Ver	-	well	,	Sor	,	it	is	seventeen	francs	(
你	希望	到	是	"	英文	养老金	"	—	"	维尔	-	出色地	,	索尔	,	它	是	十七	法郎	(

[ɔː(r)][mɑːrks]) [ðə; ði] [deɪ] ;

or	marks	)	the	day	;
或者	标记	)	这	天	;

你想"退休"——"很好，先生，今天是十七法郎（或马克）;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪz]['ekstrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [daɪn]

"	but	you	soon	discover	that	your	room	is	extra	,	and	that	you	may	not	dine
"	但	你	很快	发现	那	你的	房间	是	额外的	,	和	那	你	可能	不是	用餐

" [ə'pɑːt] ;

"	apart	;
"	除	;

但你很快就会发现，你的房间是额外收费的，而且你不能单独用餐;

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] " ['mɪstə(r)] . - [es] " ['bɒndzmən] .

"	in	a	word	,	you	are	"	Mr	.	'	s	"	bondsman	.
"	在	一个	单词	,	你	是	"	先生	.	-	s	"	保释人	.

简而言之，你是"先生"的保释人。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pə'sweɪsɪv] ['leɪdi] , [huː] [pə'hæps] , [meɪ] [biː; bi] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Then	there	is	the	persuasive	lady	,	who	perhaps	,	may	be	stopping	a	week	or	more
然后	那里	是	这	有说服力的	女士	,	WHO	也许	,	可能	是	停止	一个	星期	或者	更多的

,

,

,

还有一位能言善辩的女士，她或许会停留一周或更久。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)][ˌʌndɪ'saɪdɪd] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [sɪks] [deɪz] — " [wɪl] - ['mɪstə(r)] . -

but	her	plans	are	undecided	—	at	any	rate	six	days	—	"	Will	-	Mr	.	-
但	她	计划	是	未决定	—	在	任何	速度	六	天	—	"	将要	-	先生	.	-

[meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ? "

make	a	reduction	?	"
制作	一个	减少	?	"

但她的计划尚未决定——至少六天之内如此——"先生会降价吗？"

" ['mɪstə(r)] . " [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] , [əʊ]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] !

"	Mr	.	"	however	,	continues	his	manuscript	,	oh	ever	so	long	!
"	先生	.	"	然而	,	继续	他的	手稿	,	哦	曾经	所以	长的	!

"先生，"他的手稿继续写道，"哦，再见！"

[ænd; ənd] [smaɪlz] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] !

and	smiles	;	his	smile	is	worse	than	his	bite	!
和	微笑	;	他的	微笑	是	更糟	比	他的	咬	!

他的笑容比他的咬伤更可怕!

[aɪ] , [ðə; ði][hə'bɪtjʊeɪ] , [ə'prəʊtʃ] " ['mɪstə(r)] . " [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [klæn'destɪn] [eə(r)] , [ænd; ənd]

I	,	the	Habitué	,	approach	"	Mr	.	"	with	a	furtive	clandestine	air	,	and
我	,	这	常客	,	方法	"	先生	.	"	和	一个	鬼鬼祟祟	秘密	空气	,	和

[əb'zɜːv] ['tʃɪərəli] ,

observe	cheerily	,
观察	兴高采烈地	,

我，一个熟客，偷偷摸摸地接近"先生"，兴高采烈地观察着:

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" I hope to remain here a month . "
" 我 希望 到 保持 这里 一个 月 . "

“我希望在这里待一个月。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɛs oʊ ɑːr] ; [ɪz] ['betə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] ; [wɪl] [biː; bi] [ˌes'iː] [seɪm] [æz; əz] [lɑːst] [jɪə(r)] ;
" Certainly , Sor ; is better you do ; will be se same as last year ;
" 当然 , 索尔 ; 是 更好的 你 做 ; 将要 是 塞 相同的 作为 最后的 年 ;

“当然，索尔；你这样做更好；会和去年一样；

[ai] [gɪf; dʒɪf] [juː; jʊ] [ˌes'iː] [seɪm] [ˌæpɑːrt'mɛnt] , [juː; jʊ] [siː] .
I gif you se same appartement , you see .
我 gif 你 塞 相同的 公寓 , 你 看 .

我给你看的是同一间公寓，你看。

" — [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['feɪvə(r)] .
" — This with an air of favour .
" — 这 和 一个 空气 的 偏爱 .

——语气中带着一丝宠溺。

[ai] [θæŋk] [hɪm] [prə'fjuːsli] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I thank him profusely — for nothing .
我 感谢 他 大量地 — 为了 没有什么 .

我由衷地感谢他——尽管什么也没得到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[maɪ] [bɪl] [tɜ:nz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒd] ['seprətli]
My **bill** **turns** **out** **to** **be** **higher** **than** **if** **I** **had** **been** **overcharged** **separately**
我的 账单 转弯 出去 到 是 更高 比 如果 我 有 到过 收费过高 分别地
[fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
for **everything** **.**
为了 一切 .

结果发现，如果把所有费用都单独收取，最终账单总额会更高。

" ['mɪstə(r)] . " [ɪz] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] ['ekstrəz] .
" **Mr** **.** **"** **is** **the** **Master** **of** **the** **Arts** **of** **extras** **.**
" 先生 . " 是 这 掌握 的 这 艺术 的 额外 .

"先生"是群众演员艺术大师。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ;
He **does** **not** **wish** **to** **make** **a** **profit** **;**
他 做 不是 希望 到 制作 一个 利润 ;

他并不想从中获利；

[əʊ] [nəʊ] !
oh **no** **!**
哦 不 !

哦，不！

[bʌt; bət] — [ə'hem; ə'həm] — [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] .
but **—** **ahem** **—** **he** **makes** **it** **.**
但 — 嗯 — 他 制作 它 .

但是——咳咳——他成功了。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪdəz] [hu:] ['stræg(ə)l] [ɪn] ['kæʒuəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [wɒnt]
As **for** **the** **outsiders** **who** **straggle** **in** **casually** **for** **luncheon** **and** **want**
作为 为了 这 局外人 WHO 零散 在 随意地 为了 午餐 和 想
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:p] [wɪð] " ['mɪstə(r)] . " ['ɑ:ftəwədz] ,
to **be** **sharp** **with** **"** **Mr** **.** **"** **afterwards** **,**
到 是 锋利的 和 " 先生 . " 然后 ,

至于那些漫不经心地来吃午饭，事后又想跟"先生"攀谈的外来者，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] ['set(ə)ld] .
they **are** **soon** **settled** **.**
他们 是 很快 定居 .

他们很快就安顿下来了。

[wʌn] [hu:] [woʊnt] [bi:; bi] [dʌn] , [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['rænsəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] -
One **who** **won't** **be** **done** **,** **complains** **of** **a** **prince's** **ransom** **for** **a** **potato** **-**
一 WHO 惯于 是 完毕 , 抱怨 的 一个 王子的 赎金 为了 一个 土豆 -
['sæləd] . — " [ɪf] [ju:; jʊ] [hæf] - ,
salad **.** **—** **"** **If** **you** **haf** **pertatas** **,**
沙拉 . — " 如果 你 半 - ,

不肯罢休的人，会抱怨一份土豆沙拉要价高昂，如同王子赎金一般。——"如果你有土豆沙拉，

[ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] - .
you **pay** **for** **pertatas** **.**
你 支付 为了 - .

你为pertatas付费。

" — [ˌtæli'rænd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'ɑːnsərəbl] .

"	—	TALLEYRAND	could	not	have	been	more	unanswerable	.
"	—	塔列朗	可以	不是	有	到过	更多的	无法回答	.

“——塔列朗的这个问题再也无法反驳了。”

" ['mɪstə(r)] . " [ɪz] [ɪ'mens] [æt; ət] [entə'teɪnmənts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['mɪstə(r)] . " [huː] ['ɔːgənaɪz] " [ˌes'iː]

"	Mr	.	"	is	immense	at	entertainments	;	it	is	"	Mr	.	"	who	organises	"	Se
"	先生	.	"	是	巨大	在	娱乐	;	它	是	"	先生	.	"	WHO	组织	"	塞

['spæniʃ] - , "

Spanish	Consairt	,	"
西班牙语	-	,	"

“先生”非常擅长娱乐活动；正是“先生”组织了“Se Spanish Consairt”活动。

" [ˌes'iː][djuː'etəʊ][ɒv; əv][ˌes'iː][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪndz] , " [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌes'iː]['bæl] " ;

"	Se	Duetto	of	se	Poor	Blinds	,	"	and	,	of	course	,	"	Se	Bal	"	;
"	塞	二重唱	的	塞	贫穷的	百叶窗	,	"	和	,	的	课程	,	"	塞	巴尔	"	;

“Se Duetto of se Poor Blinds”，当然还有“Se Bal”；

[hiː; hi][ɪz]['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ɔː'kestrɪən] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði]['dɪnə(r)]

he	is	very	proud	of	his	latest	acquisition	—	the	Orchestrion	that	plays	the	dinner
他	是	非常	自豪的	的	他的	最新的	获得	—	这	管弦乐	那	演出	这	晚餐

[daʊn] .

down	.
向下	.

他为自己的最新收藏——一台能为晚宴演奏乐曲的自动演奏乐器——感到非常自豪。

[tuː; tə] [siː] " ['mɪstə(r)] . " [dɪ'spætʃ] [aɪ'tɪnərənt] ['mɪnstrəl] [wʊd] [duː; də]['aʊə(r)] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [gʊd]

To	see	"	Mr	.	"	dispatch	itinerant	minstrels	would	do	our	County	Council	good
到	看	"	先生	.	"	派遣	流动	吟游诗人	会	做	我们的	县	理事会	好的

.

:
.

如果“先生”能派遣巡回艺人来表演，对我们郡议会会有好处。

" ['mɪstə(r)] . " [nəʊz] ['aʊə(r)] [kəm'petrɪət] [ˌeɪ 'juː][fɒnd] ; [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ]['ekstrə] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Mr	.	"	knows	our	compatriots	au	fond	;	he	makes	no	extra	charge	for
"	先生	.	"	知道	我们的	同胞们	au	喜爱	;	他	制作	不	额外的	收费	为了

[təʊst] [æt; ət] ['brekfəst] ,

toast	at	breakfast	,
吐司	在	早餐	,

这位先生非常了解我们的同胞；他早餐的吐司不额外收费。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli][peɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd]

and	you	only	pay	half	-	a	-	crown	for	a	pot	of	George	the	Third
和	你	仅有的	支付	一半	-	一个	-	王冠	为了	一个	锅	的	乔治	这	第三

['mɑːməleɪd] , [tuː; tə]['luːbrɪkeɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪ'ðɔːl] .

Marmalade	,	to	lubricate	it	withal	.
果酱	,	到	润滑	它	此外	.

而且你只需花半克朗就能买到一罐乔治三世果酱，用来润滑它。

[faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] ['kɒmz] [ʌp][æt; ət][sɪks] , [dʒʌst][æz; əz][æt; ət][həʊm] .

Five	-	o'clock	tea	comes	up	at	six	,	just	as	at	home	.
五	-	点钟	茶	来	向上	在	六	,	只是	作为	在	家	.

下午五点的茶点时间是六点，和家里一样。

[hiː; hi] [meɪks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['æktəz] , [pɪəz] , [ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] .

He	makes	much	of	Actors	,	Peers	,	and	Clergymen	.
他	制作	很多	的	演员	,	同龄人	,	和	神职人员	.

他大肆渲染演员、贵族和神职人员。

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] " ['mɪstə(r)] . " [hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts] ['evriwʌn] [tuː; tə][ðə; ði]
Sunday is a great day for " Mr . " He directs everyone to the
星期日 是 一个 伟大的 天 为了 " 先生 . " 他 导演 每个人 到 这
['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] " [ðə; ði] [graʊndz] " — ([ˌfɪf'tiːn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] [triː] ,
English Church in " The Grounds " — (fifteen benches and one tree ,
英语 教会 在 " 这 理由 " — (十五 长椅 和 一 树 ,

星期天对"先生"来说是个好日子。他指引大家前往"庭院"里的英国教堂——（十五张长椅和一棵树，

[wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) ; [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] ,
with a fountain between them) ; and then goes off to play cards ,
和 一个 喷泉 之间 他们) ; 和 然后 去 离开 到 玩 牌 ,
[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɒk] - [kəʊt] .
but always in his frock - coat .
但 总是 在 他的 连衣裙 - 外套 .

他们之间有一个喷泉）；然后他穿着礼服去打牌。

[ðə; ði] " ['tʃæplɪn] " [gets][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [eg] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['bɪʃəp]
The " Chaplain " gets his breakfast - egg gratis ; and a stray Bishop
这 " 牧师 " 获得 他的 早餐 - 蛋 免费 ; 和 一个 流浪 主教
[raɪts] ,
writes ,
写 ,

"随军牧师"免费享用早餐鸡蛋；一位迷路的主教写道：

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [oʊ'tɛl] , " [ɪn] [ðæt] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [ɒv; əv]
" Nothing can exceed the comfort of this Hôtel , " in that Doomsday Book of
" 没有什么 能 超过 这 舒适 的 这 酒店 , " 在 那 末日 书 的
['vɪzɪtəz] .
Visitors .
访客 .

《末日访客录》中写道："没有什么能比这家酒店的舒适更胜一筹。"

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] — [ænd; ənd] , [ə'brɔːd] , [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə'baʊt] ['deɪbreɪk] — " ['mɪstə(r)] .
When you depart — and , abroad , this is generally about daybreak — " Mr .
什么时候 你 离开 — 和 , 国外 , 这 是 一般来说 关于 拂晓 — " 先生 .

当你离开的时候——在国外，这通常是在黎明时分——"先生

" [ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði][spɒt] , ['hɔːti] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
" is always on the spot , haughty , as becomes a man about to be paid ,
" 是 总是 在 这 点 , 傲慢 , 作为 变成 一个 男人 关于 到 是 有薪酬的 ,

"总是摆出一副高傲的姿态，一副即将拿到报酬的样子。"

[bʌt; bət] [kən'sɪdərət] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [buː'keɪ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒntrə'sɒl] — ['iːv(ə)n] ,
but considerate ; there is a bouquet in petticoats for the Entresol — even ,
但 周到 ; 那里 是 一个 花束 在 衬裙 为了 这 间质 — 甚至 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [wɜːd] .
for me , a condescending word .
为了 我 , 一个 居高临下的 单词 .

但体贴周到；为夹层准备了一束穿着衬裙的花束——甚至对我来说，还有一句居高临下的话语。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . [ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [tel] [hɪm][nekst][jɪə(r)][aɪ] [meɪk] [ˌes'iː] [gʌlf] -
" When you see Mr . SHONES in London , you tell him next year I make se Gulf -
" 什么时候 你 看 先生 . 肖恩斯 在 伦敦 , 你 告诉 他 下一个 年 我 制作 塞 海湾 -
[lɪŋks] .
Links .
链接 .

"当你在伦敦见到 SHONES 先生时，告诉他明年我会参加海湾链接锦标赛。"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʒəunz] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ]['snɪgə(r)] .
" I don't know who the dickens JONES may be , but I snigger .
" 我 不 知道 WHO 这 狄更斯 琼斯 可能 是 , 但 我 暗笑 .

"我不知道琼斯是谁，但我忍不住笑了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][hə'bɪtjʊeɪ] .

It	all	springs	from	that	miserable	fiction	of	being	an	Habitué	.
它	全部	弹簧	从	那	悲惨的	小说	的	存在	一个	常客	.

这一切都源于成为"常客"这种可悲的虚构。

" [sænz] [ə'djuːz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪt] " ['mɪstə(r)] . , " [huː] [ɪz] [greɪt] [æt; ət] ['læŋgwɪdʒ] ; [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

"	Sans	adieux	!	"	ejaculates	"	Mr	.	,	"	who	is	great	at	languages	;	so	am	I	,
"	无衬线	再见	!	"	射精	"	先生	.	,	"	WHO	是	伟大的	在	语言	;	所以	是	我	,

"再见！"一位精通语言的先生脱口而出，"我也是。"

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [faɪnd][maɪ'self] ['seɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] .

but	,	somehow	,	find	myself	saying	"	Good	-	bye	"	quite	naturally	.
但	,	不知何故	,	寻找	我	说	"	好的	-	再见	"	相当	自然	.

但是，不知何故，我发现自己很自然地说出了"再见"。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

À	propos	of	languages	,
-	提案	的	语言	,

就语言而言，

" ['mɪstə(r)] . " [ɪz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][səʊ] - [kɔːld]

"	Mr	.	"	is	very	patient	with	the	Ladies	who	will	speak	to	him	in	so	-	called
"	先生	.	"	是	非常	病人	和	这	女士们	WHO	将要	说话	到	他	在	所以	-	称为

[frentʃ] [ɔː(r)]['dʒɜːmən] ,

French	or	German	,
法语	或者	德语	,

这位先生对那些用所谓的法语或德语与他交谈的女士们非常有耐心。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] , " - [ˌiː es 'tiː][ˌel'iː][ˌpɔːr'tjeɪ] ? " [ɔː(r)] " [iːz][ɪst][zɛər] [ʃøːn] ['hɔɪtə] ,

when	they	say	,	"	Où	est	le	Portier	?	"	or	"	Es	ist	sehr	schön	heute	,
什么时候	他们	说	,	"	-	est	勒	波蒂埃	?	"	或者	"	埃斯	是	非常	美	今天	,

当他们说"Où est le Portier？"或"Es ist sehr schön heute"时，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [tʌŋ] .

"	he	replies	,	in	the	genuine	tongue	.
"	他	回复	,	在	这	真的	舌头	.

"他用真正的语言回答道。"

[aɪ][wʌns][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ]['leɪdi] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][rest][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] "

I	once	overheard	a	lady	discussing	the	chances	of	rest	and	quiet	in	the	"
我	一次	无意中听到	一个	女士	讨论	这	机会	的	休息	和	安静的	在	这	"

[grænd] [oʊ'tɛl] . "

Grand	Hôtel	.	"
盛大	酒店	.	"

我曾无意中听到一位女士在讨论在"大酒店"里能否得到休息和安静。

" [wiː] [sɛst] [ˌjuː en 'iː] [grænd] [rɛst] . " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oui	c'est	une	grande	reste	.	"	said	she	.
"	是的	是	一	格兰德	其余部分	.	"	说	她	.

"Oui c'est une grandereste"。她说。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]['pʌz(ə)ld] " ['mɪstə(r)] . " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	only	puzzled	"	Mr	.	"	for	a	moment	.
它	仅有的	困惑	"	先生	.	"	为了	一个	片刻	.

这只让"先生"困惑了一会儿。

" [pɑːrfeɪtmənt] , ['mædəm] ; [sɛst] [rə'vɪsənt] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? " [ænd; ənd] [ðen] " ['mɪstə(r)] . "

"	Parfaitement	,	Madame	;	c'est	ravissant	,	n'est	-	ce	pas	?	"	and	then	"	Mr	.	"
"	完美	,	夫人	;	是	令人陶醉的	,	巢	-	ce	帕斯	?	"	和	然后	"	先生	.	"

[səʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] - [bʊk] ,

sold	her	the	little	Hand	-	book	,
卖	她	这	小的	手	-	书	,

"Parfaitement，女士；这是 ravissant，不是吗？"然后是"先生"。把那本小手册卖给她，

[kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] , [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

composed	by	the	Clergyman	,	on	which	he	receives	a	commission	.
由	经过	这	牧师	,	在	哪个	他	接收	一个	委员会	.

由牧师创作，他受委托创作。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [mɔ:(r)] ?

NEED	I	SAY	MORE	?
需要	我	说	更多的	?

还需要我多说吗?

[aɪ] [lʌvd] — [ænd; ənd] [ni:d] [aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ?

I	loved	—	and	need	I	say	she	was	a	woman	?
我	喜爱	—	和	需要	我	说	她	曾是	一个	女士	?

我爱她——还需要我说她是一位女性吗?

[ænd; ənd] [ni:d] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][dɪ'vaɪn] ?

And	need	I	say	I	thought	her	just	divine	?
和	需要	我	说	我	想法	她	只是	神圣的	?

我还需要说我觉得她简直美若天仙吗?

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ([laɪk] [ðɪs] [raɪm]) [wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɒmən] .

Her	beauty	(	like	this	rhyme	)	was	quite	uncommon	.
她	美丽	(	喜欢	这	韵	)	曾是	相当	罕见	.

她的美貌（就像这首童谣一样）十分罕见。

[ə'læs] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][maɪn] !

Alas	,	she	said	she	never	could	be	mine	!
唉	,	她	说	她	绝不	可以	是	矿	!

唉，她说她永远不可能属于我!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bærənət] , [ænd; ənd] ['welθi] ,

My	Uncle	was	a	Baronet	,	and	wealthy	,
我的	叔叔	曾是	一个	男爵	,	和	富裕	,

我叔叔是男爵，而且很富有。

[bʌt; bət][əʊld] , [ɪl] - ['tempəd] , [def] , [ænd; ənd] [pleɪgd] [wɪð] [gaʊt] ;

But	old	,	ill	-	tempered	,	deaf	,	and	plagued	with	gout	;
但	老的	,	患病的	-	淬火	,	聋	,	和	饱受困扰	和	痛风	;

但他年老体衰，脾气暴躁，耳聋，还患有痛风;

[aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eə(r)] , [ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ;

I	was	his	heir	,	a	pauper	young	and	healthy	;
我	曾是	他的	继承人	,	一个	穷光蛋	年轻的	和	健康	;

我是他的继承人，一个年轻力壮的穷小子;

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ni:d] [aɪ] [seɪ] ? — [hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

My	Uncle	—	need	I	say	?	—	had	cut	me	out	.
我的	叔叔	—	需要	我	说	?	—	有	切	我	出去	.

我叔叔——还需要我说吗? ——把我赶出了家门。

[aɪ][swɔ:(r)] — [ænd; ənd] [ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aɪ] ['mʌtə] ?

I	swore	—	and	need	I	say	the	words	I	muttered	?
我	发誓	—	和	需要	我	说	这	字	我	低声说道	?

我骂了——还需要我说我当时嘟囔的那些话吗?

[sɜ:(r)] ['hektə(r)] ['mærid] [keɪt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Sir	HECTOR	married	KATE	,	and	changed	his	will	.
先生	赫克托	已婚	凯特	,	和	已更改	他的	将要	.

赫克托爵士与凯特结婚，并修改了遗嘱。

[draɪ] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] !

Dry	bread	for	me	!
干燥	面包	为了	我	!

给我来点干面包!

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tiː] - [keɪk] ['bʌtəd] .
For her the tea - cake buttered .
为了 她 这 茶 - 蛋糕 涂黄油的 .

给她准备了涂了黄油的茶饼。

[aɪ] [stɑːvd] — [ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['stɑːvɪŋ] [stɪl] !
I starved — and , need I say , I'm starving still !
我 饥饿 — 和 , 需要 我 说 , 我是 饥饿 仍然 !

我饿死了——而且，不用我说，我现在还饿着呢！

" [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [naɪt] " — [sɜː(r)] ['blʌndəl] ['meɪp(ə)l] .
" A CARPET KNIGHT " — Sir BLUNDELL MAPLE .
" 一个 地毯 骑士 " — 先生 布伦德尔 枫 .

"地毯骑士"——布伦德尔·梅普尔爵士。

['laɪkwaɪz] [ðæt] [sɜː(r)][biː] . [em] . [ɪz] " [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .
Likewise that Sir B . M . is " a Knight of the Round Table .
同样地 那 先生 B . M . 是 " 一个 骑士 的 这 圆形的 桌子 .

同样，BM爵士也是"圆桌骑士"。

" [[en] . [biː] . [greɪt] [rʌʃ] [tuː; tə][let] [ɒf] [ðiːz] .
" [N . B . Great rush to let off these .
" [N . B . 伟大的 匆忙 到 让 离开 这些 .

[注：急于释放这些。

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - [bɒks][dʒəʊk] - [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Contribution - Box joke - full of ' em .
贡献 - 盒子 开玩笑 - 满的 的 - 呃 .

捐款箱里全是笑话。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] " [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
Impossible , therefore , to decide " who spoke first .
不可能的 , 所以 , 到 决定 " WHO 辐 第一的 .

因此，不可能确定"谁先发言"。

" [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['merɪt] [stɪl] [ɪn][hænd] .]
" Reward of Merit still in hand .]
" 报酬 的 优点 仍然 在 手 .]

"功勋奖章仍在手中。"

[sə'dʒestʃən] . — [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ænd; ənd] - ['hɑːrtlænd] [kə'mɪti] [wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns]
SUGGESTION . — The Music - and - Hartland Committee will permit the performance
建议 . — 这 音乐 - 和 - 哈特兰 委员会 将要 允许 这 表现
[ɒv; əv] [briːf] " ['sketʃɪz] " [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
of brief " Sketches " in the Music Halls .
的 简短的 " 草图 " 在 这 音乐 大厅 .

建议——音乐与哈特兰委员会将允许在音乐厅演出简短的"小品"。

[ˌwʊdnt] " ['hɑːməni] " [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪslə(r)] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ?
Wouldn't " Harmonies " by our own WHISTLER be more appropriate ?
不会 " 和声 " 经过 我们的 自己的 惠斯勒 是 更多的 合适的 ?

我们自己的 WHISTLER 的《Harmonies》岂不是更合适?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
AN EARNEST POLITICIAN .
一个 认真 政治家 .

一位认真的政治家。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [sɜː(r)] ['pɜːrsi] [ˌplæn'tædʒənət] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] , [mɪs] ! "
" I'M VERY GLAD SIR PERCY PLANTAGENET WAS RETURNED , MISS ! "
" 我是 非常 高兴的 先生 珀西 金雀花 曾是 返回 , 错过 ! "

“小姐，我非常高兴珀西·普兰塔吉内特爵士回来了！”

" [waɪ] , — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [deɪm] ? "
" WHY , — ARE YOU A PRIMROSE DAME ? "
" 为什么 , — 是 你 一个 报春花 贵妇人 ? "

“为什么？——你是报春花夫人吗？”

" [nəʊ] , [mɪs] , — [bʌt; bət][maɪ] - ['juːˌɛs'bænd][ɪz] !
" NO , MISS , — BUT MY ' USBAND IS !
" 不 , 错过 , — 但 我的 - 耳机 是 !

“不，小姐，——但是我的USB是！

" [tɪp] [tuː; tə][tæks] - [kə'lektər] .
" TIP TO TAX - COLLECTORS .
" 提示 到 税 - 收藏家 .

给税务人员的小贴士。

(['ɑːftə(r)] ['hɛrɪks] " ['kaʊnsl] [tuː; tə][g'ɜːlz] . ")
(After Herrick's " Counsel to Girls . ")
(后 赫里克的 " 法律顾问 到 女孩们 . ")

（改编自赫里克的《给女孩们的忠告》）

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .
A Song of the Exchequer .
一个 歌曲 的 这 国库 .

财政部的一首歌。

[eə(r)] — " ['gæðə(r)][jiː; ji][rəʊz] - [bʌdz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] .
Air — " Gather ye rose - buds while ye may .
空气 — " 收集 是的 玫瑰 - 花蕾 尽管 是的 可能 .

空气——“趁着还能采摘的时候，就去采摘玫瑰花蕾吧。

" ['gæðə(r)][jiː; ji]['tæksɪz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
" Gather ye Taxes while ye may ,
" 收集 是的 税收 尽管 是的 可能 ,

趁还能征税的时候，赶紧征税吧！

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['fliːtli] ['flaɪɪŋ] ;
The time is fleetly flying ;
这 时间 是 迅速地 飞行 ;

时光飞逝；

[ænd; ənd] ['tenənts] [huːd] [stʌmp] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] ,
And tenants who'd stump up to - day ,
和 租户 谁会 树桩 向上 到 - 天 ,

而今天愿意支付租金的租户们，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ʃaɪɪŋ] .
To - morrow may be shying .
到 - 明天 可能 是 害羞 .

明天或许会令人感到羞怯。

[ðæt] ['ænjuəl] " [lʌmp] , " [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] ,
That annual " Lump , " the Income Tax ,
那 年度的 " 块 , " 这 收入 税 ,

那笔年度“一次性”款项，即所得税，

[stɪl] ['haɪə(r)] [aɪ] [siːm] ['getɪŋ] ;
Still higher aye seems getting ;
仍然 更高 是的 似乎 获得 ;

似乎还在继续上涨；

[ðə; ði]['suːnə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] " [æks] ,
The **sooner** **that** **for** **it** **you** **"** **ax** **,**
这 很快 那 为了 它 你 " 斧头 ,

你越早"斧头"

" [ðə; ði]['nɪərə(r)] [jʊl] [biː; bi] ['netɪŋ] .
" **The** **nearer** **you'll** **be** **netting** **.**
" 这 更近 你会 是 网 .

"你离网越近，就越容易上钩。"

[ðæt] ['peɪərz] [best] [huː] [peɪθ] [fɜːst]
That **payer's** **best** **who** **payeth** **first**
那 付款人的 最好的 WHO 支付 第一的

先付款者最佳。

[ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] [pɜːt] [pɜːs] - ['stɔːmə(r)] :
The **Exchequer's** **pert** **purse** **-** **stormer** **:**
这 财政部的 活泼 钱包 - 风暴 :

财政部的精明强干的钱包风暴:

[æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)][wægz] [stɪl] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːst]
As **the** **year** **wags** **still** **worse** **and** **worst**
作为 这 年 摇尾巴 仍然 更糟 和 最差

随着年岁渐长，情况愈演愈烈。

[taɪmz] , [stɪl] [sək'siːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
Times **,** **still** **succeed** **the** **former** **.**
《时代周刊》 , 仍然 成功 这 以前的 .

时代依然超越了前者。

[ðen] [biː; bi][nɒt][læks] , [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] ,
Then **be** **not** **lax** **,** **but** **keep** **your** **time** **,**
然后 是 不是 松散 , 但 保持 你的 时间 ,

所以不要懈怠，要守时。

[ænd; ənd][dʌn] , [ænd; ənd] [pres] , [ænd; ənd] ['hæri] ;
And **dun** **,** **and** **press** **,** **and** **harry** **;**
和 逼债 , 和 按 , 和 哈利 ;

以及邓恩、普拉斯和哈利;

[tæks] - ['peɪə(r)] [ʃɜːk] , [nɔː(r)] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][kraɪm] ,
Tax **-** **payers** **shirk** **,** **nor** **deem** **it** **crime** **,**
税 - 付款人 推脱 , 也不 认为 它 犯罪 ,

纳税人既不推卸责任，也不认为这是犯罪行为。

[ɪf] [lɒŋ] [kə'lektər] ['tæri] .
If **long** **Collectors** **tarry** **.**
如果 长的 收藏家 焦油 .

如果收藏家们长时间滞留。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? " [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪ] -
" **WHERE** **SHALL** **WE** **GO** **?** **"** **is** **of** **course** **an** **important** **subject** **in** **the** **holiday** **-**
" 在哪里 将 我们 去 ? " 是 的 课程 一个 重要的 主题 在 这 假期 -
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

"我们去哪儿？"当然是假期里一个重要的话题。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːləz]['dʒɜːn(ə)l] [di'vəut] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɔː(r)] [tuː] ['wiːkli] ;
and **one** **to** **which** **Sala's** **Journal** **devotes** **a** **column** **or** **two** **weekly** **;**
和 一 到 哪个 萨拉的 杂志 奉献 一个 柱子 或者 二 每周 ;

其中一家，萨拉的杂志每周都会专门用一到两个专栏来介绍;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn][ɪz] " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] ?

but	a	still	more	important	one	is	"	How	shall	we	go	it	?
但	一个	仍然	更多的	重要的	一	是	"	如何	将	我们	去	它	?

但更重要的问题是"我们该如何去做？"

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɔt] [ʌp][ðə; ði]['aɪtəmz][ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kwestʃən] , " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl]

"	and	having	totted	up	the	items	there	comes	the	final	question	,	"	Where	shall
"	和	拥有	总计	向上	这	项目	那里	来	这	最终的	问题	,	"	在哪里	将

[wiː; wi] [steɪ] ?

we	stay	?
我们	停留	?

把所有东西都清点完毕后，最后一个问题来了："我们住在哪里？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] , [bʌt; bət]['seldəm] - ['gɪv(ə)n]['ɑːnsə(r)][ɪz] — " [æt; ət] [həʊm] .

"	And	the	wise	,	but	seldom	-	given	answer	is	—	"	At	Home	.
"	和	这	明智的	,	但	很少	-	给定	回答	是	—	"	在	家	.

"而明智的，但很少给出的答案是——"在家。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['trævələrz] ['mɒtəʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , " [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,

"	In	any	case	,	the	traveller's	motto	should	always	be	,	"	Wherever	you	go	,
"	在	任何	案件	,	这	旅行者的	座右铭	应该	总是	是	,	"	无论	你	去	,

总之，旅行者的座右铭应该是："无论你去哪里，

[meɪk] [jɔː'self] [kwaɪt][æt; ət] [həʊm] " — [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] , [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən]

make	yourself	quite	at	Home	"	—	and	stay	there	,	may	be	added	by	the	London
制作	你自己	相当	在	家	"	—	和	停留	那里	,	可能	是	额外	经过	这	伦敦

[klʌb] ['sɪnɪk] ,

Club	Cynic	,
俱乐部	犬儒	,

"请随意待在自己家一样的地方"——伦敦俱乐部愤世嫉俗者可能会补充道——

[huː] ['wɒnts] ['evriθɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .

who	wants	everything	all	to	himself	.
WHO	想要	一切	全部	到	他自己	.

他想把一切都据为己有。

[ðə; ði] [lɒst] [dʒəʊk] .

THE	LOST	JOKE	.
这	丢失的	开玩笑	.

遗失的笑话。

([ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] .)

(	A	Song	of	a	Sad	but	Common	Experience	.	)
(	一个	歌曲	的	一个	伤心	但	常见的	经验	.	)

（一首关于悲伤但普遍经历的歌）

[eə(r)] : — " [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] .

Air	:	—	"	The	Lost	Chord	.
空气	:	—	"	这	丢失的	弦	.

空气：——"失落的和弦。

" ['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi]

"	Seated	one	day	in	my	study
"	坐着	一	天	在	我的	学习

有一天，我坐在书房里。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

I	was	listless	and	ill	at	ease	,
我	曾是	蔫	和	患病的	在	舒适	,

我感到无精打采，很不自在。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] ['twidl] ['aɪdli]

And	my	fingers	twiddled	idly
和	我的	手指	摆弄	闲散地

我的手指无精打采地摆弄着。

[wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ə'pɒn][maɪ] [niːz] .

With	the	novel	upon	my	knees	.
和	这	小说	之上	我的	膝盖	.

我膝上放着那本小说。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [strei]

I	know	not	where	I	was	straying
我	知道	不是	在哪里	我	曾是	迷途

我不知道自己究竟走到了哪里。

[ɒn][ðə; ði] ['pɒpi] - ['klʌstəd] [ʃɔː(r)] ,

On	the	poppy	-	clustered	shore	,
在	这	罂粟	-	聚类	支撑	,

在罂粟花簇生的岸边，

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ɒn][ə; eɪ]['spɑːklə(r)]

But	I	suddenly	struck	on	a	Sparkler
但	我	突然	击	在	一个	火花

但我突然灵光一闪，想到了一个烟花棒

[wɪtʃ] ['feəli] [meɪd] [ˌem 'iː][rɔː(r)] .

Which	fairly	made	me	roar	.
哪个	相当	制成	我	吼	.

这着实让我捧腹大笑。

[aɪ][hæv; həv][dʒəʊkt][sʌm; səm][dʒəʊks][ɪn][maɪ][taɪm] , [sɜː(r)] ,

I	have	joked	some	jokes	in	my	time	,	Sir	,
我	有	开玩笑	一些	笑话	在	我的	时间	,	先生	,

先生，我这辈子也开过一些玩笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [dʒəʊk] ,

But	this	was	a	Champion	Joke	,
但	这	曾是	一个	冠军	开玩笑	,

但这可是个冠军笑话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [kʌt] [ɔːl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

And	it	fairly	cut	all	record
和	它	相当	切	全部	记录

它几乎完全切断了所有记录

[æz; əz][ə; eɪ][ˌhjuːmə'rɪstɪk] [strəʊk] .

As	a	humoristic	stroke	.
作为	一个	幽默的	中风	.

以幽默的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['dinəz] ,

It	was	good	for	a	dozen	of	dinners	,
它	曾是	好的	为了	一个	打	的	晚餐	,

够吃十几顿晚餐了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [feɪm]

It	was	fit	to	crown	my	fame
它	曾是	合身	到	王冠	我的	名声

这足以让我名声大噪。

[æz; əz][ə; eɪ]['ʃeɪpə(r)][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [saɪd] - ['splɪtəz] ,

As	a	shaper	of	sheer	Side	-	splitters	,
作为	一个	成型器	的	透明	边	-	分线器	,

作为打造极致侧劈叉效果的设计师，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .

For	which	I	have	such	a	name	.
为了	哪个	我	有	这样的	一个	姓名	.

我因此得名。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌdɪd] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [ˈtwaɪlaɪt]

It	flooded	my	spirit's	twilight
它	被淹	我的	精神的	暮

它淹没了我灵魂的暮色

[laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒn][ə; eɪ][dɪm] [dɑːk] [leɪk] ,

Like	the	dawn	on	a	dim	dark	lake	,
喜欢	这	黎明	在	一个	暗淡	黑暗的	湖	,

如同黎明时分笼罩在昏暗湖面上的景象

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [əˈgenst] [ɔːl] [ˈraɪvlz]

For	I	knew	that	against	all	rivals
为了	我	知道	那	反对	全部竞争对手	

因为我知道，面对所有对手.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfeəli] " [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .

It	would	fairly	"	take	the	cake	.
它	会	相当	"	拿	这	蛋糕	.

这简直就是“拔得头筹”。

" [ai] [sed] [ai] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , —

"	I	said	I	will	try	it	to	-	morrow	,	—
"	我	说	我	将要	尝试	它	到	-	明天	,	—

我说我明天会试试，——

[ai][woʊnt]['iːv(ə)n] [tel] [maɪ][waɪf] , —

I	won't	even	tell	my	wife	,	—
我	惯于	甚至	告诉	我的	妻子	,	—

我甚至不会告诉我妻子，——

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [fetʃ] [lɔːd] - ,

It	will	certainly	fetch	Lord	FUMFUDGE	,
它	将要	当然	拿来	主	-	,

它肯定会把弗姆富奇勋爵带回来，

[ænd; ənd] [ðen] — [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

And	then	—	I	am	made	for	life	!
和	然后	—	我	是	制成	为了	生活	!

然后——我就此开启人生!

[ˌaɪ ˈtiː] [lɪŋks] [tuː] [məʊst] ['dɪstənt] ['mɪnɪŋz]

It	links	two	most	distant	meanings
它	链接	二	最多	遥远	含义

它连接了两个最遥远的含义。

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪm] —

Into	one	perfect	chime	—
进入	一	完美的	钟声	—

汇成一声完美的钟声——

[hɪə(r)][maɪ] ['sɜːvənt] [brəʊk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

Here	my	servant	broke	the	silence	,
这里	我的	仆人	打破	这	沉默	,

这时，我的仆人打破了沉默。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dɪnə(r)] - [taɪm] !

And	said	it	was	dinner	-	time	!
和	说	它	曾是	晚餐	-	时间	!

然后说该吃晚饭了!

[ai][hæv; həv] [sɔ:t] , [bʌt; bət][ai] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ['veɪnli] ,

I	have	sought	,	but	I	seek	it	vainly	,
我	有	寻求	,	但	我	寻找	它	徒劳地	,

我已寻觅，却徒劳无功。

[ðæt] [greɪt] [lɒst] [dʒəʊk][ɒv; əv][maɪn] ,

That	great	Lost	Joke	of	mine	,
那	伟大的	丢失的	开玩笑	的	矿	,

我那个伟大的遗失笑话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [ɪn'taɪəli]

Which	had	slipped	from	my	mind	entirely
哪个	有	滑倒了	从	我的	头脑	完全

我完全忘记了这件事。

[wen] [ai][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][daɪn] .

When	I	sat	me	down	to	dine	.
什么时候	我	卫星	我	向下	到	用餐	.

我坐下来吃饭的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ]

It	may	be	that	something	some	day
它	可能	是	那	某物	一些	天

也许有一天，那件事会发生

[meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] [bæk] [ə'gen] ;

May	bring	it	me	back	again	;
可能	带来	它	我	后退	再次	;

或许它还会再次带给我；

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [wɪʃ] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ! —

But	I	only	wish	—	confound	it	!	—
但	我	仅有的	希望	—	混杂	它	!	—

但我只希望——该死！

[ai][hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['pens(ə)l][ɔ:(r)][pen] .

I	had	fixed	it	with	pencil	or	pen	.
我	有	固定的	它	和	铅笔	或者	笔	.

我用铅笔或钢笔把它改好了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [lʌk] — [braɪt] ['eɪndʒl] ! —

It	may	be	that	luck	—	bright	Angel	!	—
它	可能	是	那	运气	—	明亮的	天使	!	—

或许这就是幸运吧——天使啊！

[meɪ] [ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'i:][wʌns][mɔ:(r)] [wɪð] [ðæt] [strəʊk] ,

May	inspire	me	once	more	with	that	stroke	,
可能	启发	我	一次	更多的	和	那	中风	,

或许那一击会再次激励到我。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌem 'i:] - [tɪz]['əʊnli][ɪn]['lɪmbəʊ]

But	I	fear	me	'	tis	only	in	Limbo
但	我	害怕	我	-	的	仅有的	在	炼狱

但我害怕，我只会身处炼狱之中。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lait] [ɒn][maɪ] [greɪt] [lɒst] [dʒəʊk] !

I	shall	light	on	my	great	Lost	Joke	!
我	将	光	在	我的	伟大的	丢失的	开玩笑	!

我终于想起了我那伟大的遗失笑话！

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . , [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:niəs] ,

MRS	.	R	.	,	who	has	been	busy	with	her	juniors	,
太太	.	拉	.	,	WHO	有	到过	忙碌的	和	她	青少年	,

R夫人一直忙于照顾她的下属，

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ,
tells **us** **that** **she** **has** **been** **horrified** **to** **learn** **from** **her** **Nephew** **,**
讲述 我们 那 她 有 到过 惊恐万分 到 学习 从 她 侄子 ,

她告诉我们，她从侄子那里得知此事后感到非常震惊。

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] - ['hʌntəz] [ɒn][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] ,
who **has** **been** **fighting** **the** **Slave** **-** **hunters** **on** **the** **Congo** **,**
WHO 有 到过 斗争 这 奴隶 - 猎人 在 这 刚果 ,

他一直在刚果与奴隶贩子作战，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] " [prɪ'zɜːv] " [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] .
that **in** **that** **country** **they** **"** **preserve** **"** **the** **bodies** **of** **their** **enemies** **.**
那 在 那 国家 他们 " 保存 " 这 身体 的 他们的 敌人 .

那个国家会"保存"敌人的尸体。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — " [aɪ][hæv; həv] - ['pɒtɪd] - ['sevrəl] ['ærəbz] .
He **writes** **to** **her** **—** **"** **I** **have** **'** **potted** **'** **several** **Arabs** **.**
他 写 到 她 — " 我 有 - 盆栽 - 一些 阿拉伯人 .

他写信给她——"我已经'俘虏'了几个阿拉伯人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **91** **]**
" [页 -]

[第91页]

" [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] !
" **AU** **REVOIR** **!**
" 澳大利亚 再见 !

再见!

" [siːn] — [nəʊ] . - , ['daʊnɪŋ] [striːt] .
" **SCENE** **—** **No** **.** **10** **,** **Downing** **Street** **.**
" 场景 — 不 . - , 唐宁 街道 .

"场景——唐宁街10号。

[ɪk'stɪəriə(r)] .
Exterior **.**
外部的 .

外部的。

[es] - [el] - ['sʌmbədi] - [ri] [ænd; ənd][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] . " [tɑː] ! [tɑː] !
S **-** **L** **-** **SB** **-** **RY** **AND** **B** **-** **LF** **-** **R** **.** **"** **TA** **!** **TA** **!**
S - L - SB - ry 和 B - 低频 - 拉 . " 助教 ! 助教 !

SL-SB-RY 和 B-LF-R。"TA! TA!

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [əʊld][mæn] !
TAKE **CARE** **OF** **THE** **HOUSE** **,** **OLD** **MAN** **!**
拿 关心 的 这 房子 , 老的 男人 !

老人家，好好照看房子!

[bæk] [ə'gen] [suːn] !
BACK **AGAIN** **SOON** **!**
后退 再次 很快 !

很快再见!

" [['eksɪʌnt] " [biː] . [ænd; ənd][es] .
" **[** **Exeunt** **"** **B** **.** **and** **S** **.**
" [退场 " B . 和 S .

[B.和S.退出

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **93** **]**
" [页 -]

[第93页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
FROM **THE** **PARTICULAR** **TO** **THE** **GENERAL** **.**
从 这 特别的 到 这 一般的 .

由特殊到普遍。

" [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['tʃæpi] — [wɒt] [trə'mendəs] [haɪ] [tʃeəz] [ju:v] [gɒt] — [wʌnz] [fi:t]
" I SAY , OLD CHAPPIE — WHAT TREMENDOUS HIGH CHAIRS YOU'VE GOT — ONE'S FEET
" 我 说 , 老的 家伙 — 什么 巨大的 高的 椅子 你已经 得到 — 一个人的 脚
['pɒzətɪvli] ['dæŋg(ə)l] !
POSITIVELY DANGLE !
积极地 悬挂 !

“我说，老兄——你这些高脚椅也太大了——人的脚都悬空了！”

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] .
" THE SONG OF THE BAR .
" 这 歌曲 的 这 酒吧 .

“酒吧之歌。”

[wɜ:k] , [wɜ:k] , [wɜ:k] !
Work , work , work !
工作 , 工作 , 工作 !

工作，工作，工作！

[sæŋ] [hʊd] , [ɪn][ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:t] ,
Sang HOOD , in the " Song of the Shirt ,
桑 兜帽 , 在 这 " 歌曲 的 这 衬衫 ,

Sang HOOD 在《衬衫之歌》中

" [ɒv; əv][ðə; ði]['si:mstrəs; 'semstrəs] [sleɪv] [hu:] [wɜ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [greɪv]
" Of the seamstress slave who worked to her grave
" 的 这 裁缝 奴隶 WHO 工作 到 她 严重

“关于那位工作到死的女裁缝奴隶”

[ɪn] ['pɒvəti] , ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][dɜ:t] .
In poverty , hunger , and dirt .
在 贫困 , 饥饿 , 和 污垢 .

贫困、饥饿、肮脏。

[wɜ:k] , [wɜ:k] , [wɜ:k] !
Work , work , work !
工作 , 工作 , 工作 !

工作，工作，工作！

[ðə; ði][bɑ:(r)] - [meɪd] , [tu:] , [kæn; kən] [seɪ] ,
The Bar - maid , too , can say ,
这 酒吧 - 女佣 , 也 , 能 说 ,

酒吧女招待也可以说：

[wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ;
Work for ten hours , or more ;
工作 为了 十 小时 , 或者 更多的 ;

工作十小时或以上；

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] " [eɪt] ['aʊəz] " [ə; eɪ] [deɪ] !
Oh , for " eight hours " a day !
哦 , 为了 " 八 小时 " 一个 天 !

哦，一天“八小时”！

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['hæpɪə] [sleɪv]
Is she a happier slave
是 她 一个 更快乐 奴隶

她是个更快乐的奴隶吗?

[weə(r)] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ə'baʊnd] ?
Where **gilding** **and** **mirrors** **abound** **?**
在哪里 镀金 和 镜子 盛产 ?

到处都是镀金和镜子?

[ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [wen] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [drɪŋk]
Of **what** **can** **she** **think** **when** **eternal** **drink**
的 什么 能 她 思考 什么时候 永恒 喝

当她饮下永恒的酒时，她会想些什么呢?

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] ?
Is **the** **cry** **of** **all** **around** **?**
是 这 哭 的 全部 大约 ?

是周围一片哭声吗?

[stænd] , [stænd] , [stænd] !
Stand **,** **stand** **,** **stand** **!**
站立 , 站立 , 站立 !

站住！站住！站住!

['sɜ:vɪŋ] [sɒts] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;
Serving **sots** **from** **far** **and** **near** **;**
服务 酒鬼 从 远的 和 靠近 ;

供应来自远近各地的佳肴;

[stænd] , [stænd] , [stænd] !
Stand **,** **stand** **,** **stand** **!**
站立 , 站立 , 站立 !

站住！站住！站住!

[mɔ:(r)] ['wɪski] !
More **whiskey** **!**
更多的 威士忌酒 !

再来点威士忌!

[mɔ:(r)]['brændi] !
More **brandy** **!**
更多的 白兰地 !

再来点白兰地!

[mɔ:(r)][bɪə(r)] !
More **beer** **!**
更多的 啤酒 !

再来点啤酒!

['pɒsəbli] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
Possibly **some** **one** **may** **say** **,**
可能 一些 一 可能 说 ,

或许有人会说:

" [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] ['mætə(r)][tu:; tə][ju: 'es] ?
" **What** **can** **that** **matter** **to** **us** **?**
" 什么 能 那 事情 到 我们 ?

"这跟我们有什么关系呢？"

[ʃi:; ʃi][ɪz][freɪl] , ['frɪvələs] , [geɪ] ;
She **is** **frail** **,** **frivolous** **,** **gay** **;**
她 是 脆弱 , 轻浮 , 同性恋 ;

她体弱多病，轻浮放荡，是个同性恋;

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [fʌs] .
She **is** **not** **worth** **a** **fuss** **.**
她 是 不是 值得 一个 大惊小怪 .

她不值得大惊小怪。

" [prɪg] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ][sneə(r)] ,
" Prig , all her life is a snare ,
" 伪君子 , 全部 她 生活 是 一个 圈套 ,

"伪君子，她的一生都是个陷阱。"

[juː; jʊ] , [səʊ] [ɪk'sesɪvli] [gʊd] ,
You , so excessively good ,
你 , 所以 过度 好的 ,

你真是太好了，

[wʊd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]
Would pity her rather if there
会 遗憾 她 相当 如果 那里

如果她……我会更同情她。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] [juː; jʊ] [stʊd] .
Once for ten hours you stood .
一次 为了 十 小时 你 站立 .

你曾经连续站立了十个小时。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði][end] ?
How would you feel at the end ?
如何 会 你 感觉 在 这 结尾 ?

最后你会作何感想?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt] ,
You may not think she is fit ,
你 可能 不是 思考 她 是 合身 ,

你可能觉得她不太合适，

[kwaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [frend] —
Quite , for your sister's friend —
相当 , 为了 你的 姐妹 朋友 —

没错，就是你姐姐的朋友——

[ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] ['wɪkɪd] [tuː; tə][sɪt] ?
Is she too wicked to sit ?
是 她 也 邪恶 到 坐 ?

她是不是太邪恶了，不能坐下?

[stænd][stænd] , [stænd] !
Stand stand , stand !
站立 站立 , 站立 !

站住！站住！站住！

[ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][paɪp][ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)] ,
In the smoke of pipe and cigar ,
在 这 抽烟 的 管道 和 雪茄 ,

在烟斗和雪茄的烟雾中，

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [drɪŋk] ;
Always to think of eternal drink ;
总是 到 思考 的 永恒 喝 ;

时刻想着永恒的畅饮;

[əʊ] , ['pɪti] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] !
Oh , pity the Slave of the Bar !
哦 , 遗憾 这 奴隶 的 这 酒吧 !

哦，可怜的酒吧奴隶!

[baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [frɑːns] . — " [ʃʊə(r)]
BY A RIBBON GIRL WHO HAS BEEN TO FRANCE . — " Sure
经过 一个 丝带 女孩 WHO 有 到过 到 法国 . — " 当然

一位去过法国的丝带女孩写道："当然。"

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊ] - [ə; eɪ] - [hed] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt]

the	town	itself	must	be	full	of	go	-	a	-	head	young	women	that	a	decent
这	镇	本身	必须	是	满的	的	去	-	一个	-	头	年轻的	女性	那	一个	体面的

['fiːmeɪl] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [speɪkɪŋ] [tuː; tə] — [els] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [bel] - [fɑːst] ?

female	wouldn't	be	seen	spaking	to	—	else	why	is	it	called	Belle	-	Fast	?
女性	不会	是	已见	说话	到	—	别的	为什么	是	它	称为	美女	-	快速地	?

镇上一定到处都是些大胆奔放的年轻女子，正经女子是不会和她们说话的——否则为什么镇子叫贝尔快镇呢?

" [ðə; ði] ['ɒprə] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	THE	OPERA	IN	THE	FUTURE	.
"	这	歌剧	在	这	未来	.

“未来的歌剧。”

([æz; əz] [sə'dʒestid] [baɪ] " ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɔːpə] . ")

(	As	suggested	by	"	Musical	Paupers	.	"	)
(	作为	建议	经过	"	音乐	贫民	.	"	)

（正如“音乐贫民”所建议的那样。）

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [naɪt] .

SCENE	—	Interior	of	Covent	Garden	on	a	Subscription	Night	.
场景	—	内部的	的	科文特	花园	在	一个	订阅	夜晚	.

场景——订阅之夜的科文特花园内部。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːts] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] .

The	house	is	filled	in	the	parts	reserved	for	Subscribers	.
这	房子	是	已填	在	这	部分	预订的	为了	订阅者	.

房子里已填满了为订户预留的部分。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪz] [les] ['kraʊdɪd] .

The	remainder	of	the	Auditorium	is	less	crowded	.
这	余	的	这	礼堂	是	较少的	挤	.

礼堂其他区域则没那么拥挤。

[ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .

The	Overture	is	over	,	when	there	is	a	loud	cry	for	the	Manager	.
这	序曲	是	超过	,	什么时候	那里	是	一个	大声	哭	为了	这	经理	.

序曲结束时，有人大声呼喊经理的名字。

['entə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] , [huː] [bəʊz] , [ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [æn; ən]

Enter	before	the	Curtain	Courteous	Gentleman	,	who	bows	,	and	waits	in	an
进入	前	这	窗帘	有礼貌	绅士	,	WHO	弓	,	和	等待	在	一个

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] .

attitude	of	respectful	attention	.
态度	的	尊重	注意力	.

一位彬彬有礼的绅士从幕前入场，他鞠躬，以恭敬的姿态等候。

['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] .

Person	in	the	Amphitheatre	.
人	在	这	圆形剧场	.

圆形剧场里的人。

[aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [lʊk] - [eə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːt] ,

I	say	,	Mister	,	look	'	ere	,	after	charging	me	sixpence	for	a	seat	,
我	说	,	先生	,	看	-	埃雷	,	后	收费	我	六便士	为了	一个	座位	,

我说，先生，你看，你收了我六便士的座位费之后，

[aɪm] - [æŋd] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [æn; ən] ['ekstrə] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

I'm	'	anged	if	they	don't	want	an	extra	penny	for	a	bill	of	the	play	.
我是	-	安格德	如果	他们	不	想	一个	额外的	一分钱	为了	一个	账单	的	这	玩	.

如果他们连一分钱都不愿意为这场戏多收，我会很生气。

['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] .
Courteous **Gentleman** **.**
有礼貌 绅士 .

彬彬有礼的绅士。

['haɪli] [ɪm'prɒpə(r)] , [sɜː(r)] .
Highly **improper** **,** **Sir** **.**
高度 不当 , 先生 .

先生，这非常不妥。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I **will** **look** **into** **the** **matter** **to** **-** **morrow** **,**
我 将要 看 进入 这 事情 到 - 明天 ,

我明天会调查此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] [huː] [hæz; həz]
and **if** **you** **are** **kind** **enough** **to** **identify** **the** **attendant** **who** **has**
和 如果 你 是 种类 足够的 到 确认 这 服务员 WHO 有
[ə'temptɪd] [ðɪs] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] ,
attempted **this** **overcharge** **,**
尝试过 这 超额收费 ,

如果您能好心指出是哪位服务员试图多收钱，那就太好了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [dɪs'mɪst] .
I **will** **have** **him** **dismissed** **.**
我 将要 有 他 解雇 .

我会让他被解雇。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [maɪ] [lɔːdz] , ['leɪdɪz] ,
And **now** **,** **with** **your** **permission** **,** **your** **Royal** **Highnesses** **,** **my** **Lords** **,** **Ladies** **,**
和 现在 , 和 你的 允许 , 你的 皇家 殿下们 , 我的 领主 , 女士们 ,
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
and **Gentlemen** **,**
和 先生们 ,

现在，在各位殿下、各位大人、各位女士、各位先生的允许下，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .
we **will** **go** **on** **with** **the** **Musical** **performances** **.**
我们 将要 去 在 和 这 音乐 表演 .

我们将继续进行音乐表演。

[[ðə; ði] ['ɒprə] [kən'tɪnjuːz] .
[**The** **Opera** **continues** **.**
[这 歌剧 继续 .

歌剧继续上演。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
At **the** **end** **of** **the** **Third** **Act** **there** **is** **another** **cry** **for** **the** **Manager** **.**
在 这 结尾 的 这 第三 行为 那里 是 其他 哭 为了 这 经理 .

第三幕结束时，又有人呼喊经理的名字。

[ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
The **Courteous** **Gentleman** **re** **-** **enters** **before** **the** **Curtain** **,** **as** **before** **.**
这 有礼貌 绅士 关于 - 进入 前 这 窗帘 , 作为 前 .

绅士像之前一样，再次出现在帷幕前。

['veri] [staʊt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [stɔːlz] .
Very **Stout** **Person** **in** **the** **Amphitheatre** **Stalls** **.**
非常 肥硕 人 在 这 圆形剧场 摊位 .

剧场观众席上坐着一位身材非常魁梧的人。

[ai] [seɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] — [ai] [peɪd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæks] ['kʌmɪŋ]
I **say** **,** **look** **here** **—** **I** **paid** **two** **shillings** **for** **this** **seat** **,** **and** **the** **back's** **coming**
我 说 , 看 这里 — 我 有薪酬的 二 先令 为了 这 座位 , 和 这 背部 未来
[ɒf] .
off **.**
离开 .

我说，你看——我花了两个先令买了这个座位，结果椅背要掉了。

[kʊr] .
Cour **.**
法院 .

法院

[dʒen] .
Gen **.**
Gen .

将军

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['liːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .
Perhaps **,** **Sir** **,** **you** **have** **been** **leaning** **with** **a** **weight** **it** **is** **unable** **to** **bear** **.**
也许 , 先生 , 你 有 到过 倾斜 和 一个 重量 它 是 无法 到 熊 .

先生，或许您一直背负着它无法承受的重担。

['veri] [es] . [piː] .
Very **S** **.** **P** **.**
非常 S . P .

非常 SP

['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] .
Never **mind** **about** **that** **.**
绝不 头脑 关于 那 .

别在意这件事了。

[æz; əz][aɪ] [peɪ] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [siːt] ,
As **I** **pay** **two** **shillings** **for** **my** **seat** **,**
作为 我 支付 二 先令 为了 我的 座位 ,

我付了两先令买座位，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [ʃəʊ] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['mendɪd] .
I **expect** **you** **to** **stop** **the** **show** **until** **it's** **mended** **.**
我 预计 你 到 停止 这 展示 直到 它是 已修复 .

我希望你们暂停演出，直到问题解决为止。

[kʊr] .
Cour **.**
法院 .

法院

[dʒen] .
Gen **.**
Gen .

将军

[æz; əz][ðə; ði] [ʃəʊ] ([æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)]) [kɒsts] [ə'baʊt] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
As **the** **show** **(** **as** **you** **call** **it** **,** **Sir** **)** **costs** **about** **two** **pounds** **a** **minute** **,**
作为 这 展示 (作为 你 称呼 它 , 先生) 成本 关于 二 磅 一个 分钟 ,

这场演出（正如您所说的，先生）每分钟的成本大约是两英镑，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪk'strævəgənt] [prə'siːdɪŋ] .
I **fear** **that** **would** **be** **rather** **an** **extravagant** **proceeding** **.**
我 害怕 那 会 是 相当 一个 靡 进行中 .

我担心那将是一项过于铺张浪费的举措。

[ɪf] [ai] [meɪ] [sə'dʒest] , [ai] [wʊd] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]
If I may suggest , I would counsel you to change your seat to a more
如果 我 可能 建议 ， 我 会 法律顾问 你 到 改变 你的 座位 到 一个 更多的
['pɜːfɪkt] [wʌn] .
perfect one .
完美的 一 .

如果可以的话，我建议您换个更合适的座位。

['veri] [es] . [piː] .
Very S . P .
非常 S . P .

非常 SP

[ai] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[ænd; ənd] [get] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and get turned out by someone who had reserved it .
和 得到 转向 出去 经过 某人 WHO 有 预订的 它 .

结果被预订者赶了出来。

[nəʊ] , ['θæŋkiː] !
No , thankee !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['hevi] , [səʊ] [lets] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
But there , after all , I am rather heavy , so let's say no more about it .
但 那里 , 后 全部 , 我 是 相当 重的 , 所以 我们来吧 说 不 更多的 关于 它 .

但是，说到底，我的体重比较重，所以我们还是不要再多说了。

[kʊr] .
Cour .
法院 .

法院

[dʒen] .
Gen .
Gen .

将军

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am infinitely obliged to you .
我 是 无限地 有义务 到 你 .

我感激不尽。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ðə; ði] ['ɒprə] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ækt] ,
The Opera continues until the commencement of the last Act ,
这 歌剧 继续 直到 这 开始 的 这 最后的 行为 ,

歌剧将持续演出至最后一幕开始。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fræntɪk][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
when there is a frantic cry for the Manager .
什么时候 那里 是 一个 疯狂的 哭 为了 这 经理 .

当有人焦急地呼喊经理的时候。

[ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] [ə'gen] [ə'pɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

The	Courteous	Gentleman	again	appears	before	the	Curtain	.
这	有礼貌	绅士	再次	出现	前	这	窗帘	.

那位彬彬有礼的绅士再次出现在帷幕前。

['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːpə] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Voices	from	the	Cheaper	Parts	of	the	House	.
声音	从	这	更便宜	部分	的	这	房子	.

来自房屋底层的声音。

[hɪə(r)] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] !

Here	,	cut	it	short	!
这里	,	切	它	短的	!

好了，就此打住！

[lets] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

Let's	get	to	the	end	.
我们来吧	得到	到	这	结尾	.

让我们到达终点。

[lets] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] !

Let's	see	how	the	story	finishes	!
我们来吧	看	如何	这	故事	完成	!

让我们看看故事会如何结尾！

[kʊr] . [dʒent] .

Cour	.	Gent	.
法院	.	根特	.

法院。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

I	am	at	your	disposal	.
我	是	在	你的	处理	.

我随时听候您的差遣。

['spəʊksmən] .

Spokesman	.
发言人	.

发言人。

[wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] .

Well	,	look	here	,	Mister	.
出色地	,	看	这里	,	先生	.

先生，您看这里。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - . - [treɪn] ,

There's	a	lot	of	us	here	who	want	to	catch	the	11	.	40	train	,
有	一个	很多	的	我们	这里	WHO	想	到	抓住	这	-	.	-	火车	,

这里很多人都想赶上11点40分的火车。

[səʊ] [kænt] [juː; jʊ] [kʌt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ?

so	can't	you	cut	the	performance	?
所以	不能	你	切	这	表现	?

所以你们不能减少演出时长吗?

[kʊr] .

Cour	.
法院	.

法院

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] , [sɜː(r)] , [meɪ] [kɔːz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [aɪ]
Although **your** **proposal** **,** **Sir** **,** **may** **cause** **some** **trouble** **and** **complications** **,** **I**
虽然 你的 提议 , 先生 , 可能 原因 一些 麻烦 和 并发症 , 我
[wɪl] ['ɒnɪstli] [duː; də][maɪ][best] .
will **honestly** **do** **my** **best** **.**
将要 诚实地 做 我的 最好的 .

先生，虽然您的提议可能会带来一些麻烦和复杂情况，但我一定会尽我所能。

[[bəʊz] [ænd; ənd]['eksɪt] .
[**Bows** **and** **exit** **.**
[弓 和 出口 .

鞠躬退场。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊlə(r)] - ['skeɪtɪŋ] [fiːnd] .
TO **THE** **ROLLER** **-** **SKATING** **FIEND** **.**
到 这 滚筒 - 溜冰 恶魔 .

致轮滑狂热者。

[əʊ] [bɔɪ] ! — [əʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [bɔɪ] ! —
O **Boy** **!** **—** **O** **injudicious** **boy** **!** **—**
哦 男生 ! — 哦 不明智的 男生 ! —

哦男孩！ ——啊，不明智的孩子！ —

[huː] , [sweɪd] [baɪ][dɑːk][ænd; ənd]['siːkrət]['riːz(ə)nz] ,
Who **,** **swayed** **by** **dark** **and** **secret** **reasons** **,**
WHO , 摇摆 经过 黑暗的 和 秘密 原因 ,

谁，受黑暗而隐秘的原因所驱使，

[dʌst] [lʌv] [ðaɪn] ['eldəz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]
Dost **love** **thine** **elders** **to** **annoy**
多斯特 爱 你的 长者 到 烦人

爱你的长辈，哪怕只是惹恼他们。

[æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz][ænd; ənd]['friːkwənt] ['siːz(ə)nz] ,
At **sundry** **times** **and** **frequent** **seasons** **,**
在 杂项 时代 和 频繁 季节 ,

在各种时间和多个季节，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left] [ðaɪ] ['temptɪŋ] [tɒp] —
Why **hast** **thou** **left** **thy** **tempting** **top** **—**
为什么 哈斯特 你 左边 你的 诱人的 顶部 —

你为何离开你那诱人的顶峰——

[ðaɪ] ['peni] - - ['gɔːri]['gɑːb(ə)l] —
Thy **penny** **-** **dreadful's** **gory** **garble** **—**
你的 一分钱 - - 血腥 断章取义 —

你那廉价恐怖小说的血腥胡言——

[ðaɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - ['krɪmz(ə)n] ['lɒlipɒp] —
Thy **blue** **-** **and** **-** **crimson** **lollipop** **—**
你的 蓝色的 - 和 - 赤红 棒糖 —

你的蓝红相间的棒棒糖——

[ðaɪ] ['eɪmləsli] [miː'ændərɪŋ] ['mɑːb(ə)l] ?
Thy **aimlessly** **meandering** **marble** **?**
你的 漫无目的地 弯曲 大理石 ?

你那漫无目的、蜿蜒曲折的弹珠?

[ðaɪ] ['kætəpʌlt] , [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][eɪm] ,
Thy catapult , so sure of aim ,
你的 弹射 , 所以 当然 的 目的 ,

你的投石机，瞄准如此精准，

[ɪn][kəʊld] [nɪ'glekt] , [ə'læs] ! [ri'pəuz] ,
In cold neglect , alas ! reposes ,
在 寒冷的 忽视 , 唉 ! 休息 ,

唉！它静静地躺在冰冷的遗骸中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] " [tɪp] - [kæts] " ['tʃerɪʃt] [geɪm]
And even " tip - cat's " cherished game
和 甚至 " 提示 - 猫的 " 珍爱 游戏

甚至还有"tip-cat"珍爱的游戏

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['θretnz] [aɪz] [ænd; ənd]['nəʊzɪz] ;
No longer threatens eyes and noses ;
不 更长 威胁 眼睛 和 鼻子 ;

不再对眼睛和鼻子构成威胁；

[ðaɪ] [tjuːb][ɒv; əv][tɪn] ([prə'dʒektɪŋ] ['piːz])
Thy tube of tin (projecting peas)
你的 管子 的 锡 (投影 豌豆)

你的锡管（突出豌豆）

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [siːst] [frɒm; frəm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ;
At length has ceased from irritating ;
在 长度 有 停止 从 令人恼火的 ;

最终不再令人烦恼；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz]
But how much worse than all of these
但 如何 很多 更糟 比 全部 的 这些

但比所有这些都糟糕得多。

[ðaɪ] ['leɪtɪst] [kreɪz] — [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlə(r)] - ['skeɪtɪŋ] !
Thy latest craze — for roller - skating !
你的 最新的 狂热 — 为了 滚筒 - 溜冰 !

你最近迷上了轮滑！

[fɔː(r); fə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn] [twɪn] ['endʒɪnz] [dred] ,
For , mounted on twin engines dread ,
为了 , 安装 在 双 发动机 恐惧 ,

因为，安装在双引擎上的恐惧，

[ðaʊ] ([wɪð] [əd'ventʃəz] ['græfɪk])
Thou rushest (with adventures graphic)
你 最匆忙 (和 冒险 形象的)

你匆匆忙忙（附带冒险插图）

[weə(r)] ['iːv(ə)n]['eɪndʒəls][fɪə(r)][tuː; tə] [tred] ,
Where even angels fear to tread ,
在哪里 甚至 天使 害怕 到 踏 ,

连天使都不敢涉足的地方，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['træfɪk] .
Because there's such a lot of traffic .
因为 有 这样的 一个 很多 的 交通 .

因为交通非常拥堵。

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] - [spiːd] [wiː; wi] [siː] [ðiː] [glaɪd] ,
At lightning - speed we see thee glide ,
在 闪电 - 速度 我们 看 你 滑行 ,

我们看见你以闪电般的速度滑翔，

([wɪð] ['mælɪs] ['evri] ['nærəʊ] [ʃeɪv] [ment]) ,
(With malice every narrow shave meant) ,
(和 恶意 每一个 狭窄的 刮胡子 意思是) ,

（每一次擦肩而过都饱含恶意），

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ðaɪn] ['eldəz] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
And charge thine elders far and wide ,
和 收费 你的 长者 远的 和 宽的 ,

并嘱咐你各地的长老们，

[ɔː(r)] [stretʃ] [ðem; ðəm] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Or stretch them prone upon the pavement .
或者 拉紧 他们 易于 之上 这 路面 .

或者让他们俯卧在人行道上。

[raʊnd] ['kɔːnəs] [ʃɑːp] [ðaʊ] [tuː; tə] [dɑːt] ,
Round corners sharp thou lov'st to dart ,
圆形的 角落 锋利的 你 洛夫斯特 到 镖 ,

圆角锋利，你爱疾驰，

([ðaʊ] ['skeɪtɪŋ] [ɪmp] !
(Thou skating imp !
(你 溜冰 重要 !

（你这滑冰的小恶魔！）

[ðaʊ] ['rəʊlɪŋ] ['dʒəʊkə(r)] !)
Thou rolling joker !)
你 滚动 小丑 !)

你这爱耍花招的家伙！

[ænd; ənd][hɪt][ɪn][sʌm; səm][prə'dʒektɪŋ] [pɑːt]
And hit in some projecting part
和 打 在 一些 投影 部分

并击中某个突出部分

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [steɪd] , [ɔː(r)] ['spləm] ['brəʊkə(r)] .
The lawyer staid , or solemn broker .
这 律师 稳重 , 或者 庄严 经纪人 .

律师保持沉默，或者说，是一位严肃的经纪人。

[dʌz] ['pɪti] ['nevə(r)][mɑː(r)][ðaɪ] [gliː] ,
Does pity never mar thy glee ,
做 遗憾 绝不 马尔 你的 高兴 ,

怜悯之心难道不会破坏你的喜悦吗?

[wen] ['ʌpraɪt] [men] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] ['dʌb(ə)l] ?
When upright men with torture double ?
什么时候 直立 男人 和 酷刑 双倍的 ?

正直的人遭受酷刑时，刑罚会加倍吗?

[əʊ] , [let]['aʊə(r)][wʌn] [pə'tɪʃn] [biː; bi]
Oh , let our one petition be
哦 , 让 我们的 一 请愿 是

哦，让我们唯一的请求是

[ðæt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['griːvəs] ['trʌb(ə)l] !
That thou may'st come to grievous trouble !
那 你 五月 来 到 严重的 麻烦 !

愿你遭遇极大的麻烦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

A	FATAL	OBJECTION	.
一个	致命的	异议	.

致命的异议。

" ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ['veri] [rɪtʃ] ? "

"	MOTHER	,	ARE	THE	WONDERGILTS	VERY	RICH	?	"
"	母亲	,	是	这	-	非常	富有的	?	"

“母亲，那些神奇小母猪都很富有吗？”

" [jes] , ['sɪlviə] , ['veri] . "

"	YES	,	SILVIA	,	VERY	.	"
"	是的	,	西尔维娅	,	非常	.	"

“是的，西尔维娅，非常。”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] ? "

"	MOTHER	,	I	HOPE	WE	SHALL	NEVER	BE	RICH	?	"
"	母亲	,	我	希望	我们	将	绝不	是	富有的	?	"

“妈妈，我希望我们永远不要成为富人。”

" [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] ? "

"	WHY	,	DARLING	?	"
"	为什么	,	亲爱的	?	"

“为什么，亲爱的？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] !

"	IT	MUST	BE	SO	VERY	EXPENSIVE	!
"	它	必须	是	所以	非常	昂贵的	!

“这东西一定非常贵！”

" ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] .

"	ADVERTISING	IN	EXCELSIS	.
"	广告	在	卓越	.

“Excel中的广告。

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [əd'vɜːtɪsmənt] ['steɪʃnz] ['kʌmpəniz] ['ɑː.fɪsɪz] .

SCENE	—	Interior	of	the	Universal	Advertisement	Stations	Company's	Offices	.
场景	—	内部的	的	这	普遍的	广告	车站	公司的	办公室	.

场景——环球广告站公司办公室内部。

['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [dɪ'skʌvəd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɑːf] [ɒv; əv] [klɑːks] .

Managing	Director	discovered	presiding	over	a	large	staff	of	Clerks	.
管理	导演	发现	主持	超过	一个	大的	职员	的	职员	.

总经理发现自己要管理一大批职员。

['entə(r)]['pɒsəb(ə)l]['kʌstəmə(r)] .

Enter	Possible	Customer	.
进入	可能的	顾客	.

输入潜在客户。

['pɒsəb(ə)l]['kʌstəmə(r)] .

Possible	Customer	.
可能的	顾客	.

潜在客户。

[ai] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl][tuː; tə]

I	see	from	the	papers	that	it	is	proposed	to	turn	the	Suez	Canal	to
我	看	从	这	文件	那	它	是	建议的	到	转动	这	苏伊士运河	运河	到

[ə'kaʊnt] [baɪ] [ɪ'rektɪŋ] ['hɔːdiŋz] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

account	by	erecting	hoardings	—	have	you	anything	to	do	with	it	?
帐户	经过	竖立	围挡	—	有	你	任何事物	到	做	和	它	?

我从报纸上看到，有人提议通过竖立广告牌来对付苏伊士运河——你参与其中吗？

['mænɪdʒɪŋ] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

Managing	**Director**	**.**
管理	导演	.

常务董事。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [sɔːt]

No	**,**	**Sir**	**;**	**but**	**we**	**do**	**a**	**very**	**large**	**cosmopolitan**	**business**	**of**	**the**	**same**	**sort**
不	,	先生	;	但	我们	做	一个	非常	大的	国际化	商业	的	这	相同的	种类

.

:

.

不，先生；但我们从事的是同类型的大型国际化业务。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] ?

Have	**you**	**anything**	**to**	**advertise**	**?**
有	你	任何事物	到	广告	?

您有什么广告要宣传吗?

[ˌpiː əʊ 'es] .

Pos	**.**
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	**.**
客户	.

顾客

[wel] , [jes] — ['sevrəl] [θɪŋz] .

Well	**,**	**yes**	**—**	**several**	**things**	**.**
出色地	,	是的	—	一些	事物	.

嗯，是的——有好几件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][njuː] [sɔːt] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

For	**instance**	**,**	**I**	**am**	**bringing**	**out**	**a**	**new**	**sort**	**of**	**Beer**	**.**
为了	实例	,	我	是	带来	出去	一个	新的	种类	的	啤酒	.

例如，我即将推出一种新型啤酒。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː] [gʊd] ['steɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?

Can	**you**	**recommend**	**me**	**good**	**stations**	**for**	**that**	**?**
能	你	推荐	我	好的	车站	为了	那	?

你能推荐一些适合的车站吗?

[mæn] .

Man	**.**
男人	.

男人。

[də'rektə(r)] .

Dir	**.**
目录	.

导演

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .

Certainly	**,**	**Sir**	**.**
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [pəˈzɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət]

We	have	contracted	for	the	whole	of	the	best	positions	in	the	Desert
我们	有	合同	为了	这	所有的	的	这	最好的	职位	在	这	沙漠

[ɒv; əv][səˈhɑːrə] .

of	Sahara	.
的	撒哈拉沙漠	.

我们已经包下了撒哈拉沙漠中最好的所有地段。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊstə(r)][ɪn]['ærəbɪk] ,

If	you	get	out	a	good	poster	in	Arabic	,
如果	你	得到	出去	一个	好的	海报	在	阿拉伯	,

如果你能制作一张好的阿拉伯语海报，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈfəːðə] [ðə; ði] [treɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['ærəbz] .

it	should	be	the	means	of	furthering	the	trade	amongst	the	Arabs	.
它	应该	是	这	方法	的	进一步	这	贸易	在	这	阿拉伯人	.

它应该成为促进阿拉伯人之间贸易的手段。

[ˌpiː əʊ ˈes] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	.
客户	.

顾客

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ðen] [aiˈ][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [pɪl] .

Then	I	have	a	fresh	Pill	.
然后	我	有	一个	新鲜的	丸	.

然后我又拿到了一颗新的药片。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

What	about	that	?
什么	关于	那	?

那又如何呢?

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[dəˈrektə(r)] .

Dir	.
目录	.

导演

[wel] , [sɜː(r)] , [pɪlz] ([ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['plezntri]) [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ;

Well	,	Sir	,	pills	(	excuse	the	pleasantry	)	are	rather	a	drug	in	the	market	;
出色地	,	先生	,	药片	(	原谅	这	玩笑	)	是	相当	一个	药品	在	这	市场	;

先生，药丸（请原谅我的客套话）在市场上确实是一种毒品;

[bʌt; bət][aiˈ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] .

but	I	think	we	might	try	it	amongst	the	Esquimaux	.
但	我	思考	我们	可能	尝试	它	在	这	爱斯基摩人	.

但我认为我们可以在爱斯基摩人中尝试一下。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['krɒsrəʊdz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk] ['riːdʒənz] ,

We	have	some	capital	crossroads	in	the	Arctic	Regions	,
我们	有	一些	首都	十字路口	在	这	北极	地区	,

我们在北极地区面临一些重要的交通枢纽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .

and	a	really	commanding	position	at	the	North	Pole	.
和	一个	真的	指挥	位置	在	这	北	极	.

并且占据了北极的制高点。

[ˌpiː əʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	.
客户	.

顾客

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['peɪtəntɪd] [ˌdɪsɪn'fektənt] ?

What	can	I	do	with	a	newly	-	patented	Disinfectant	?
什么	能	我	做	和	一个	新	-	专利	消毒剂	?

我可以用一种新获得专利的消毒剂做什么?

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[də'rektə(r)] .

Dir	.
目录	.

导演

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv] [kə'ləʊn] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]

We	have	the	Spire	of	Cologne	Cathedral	,	and	both	sides	of	the	Bridge
我们	有	这	尖塔	的	科隆	大教堂	,	和	两个都	侧面	的	这	桥

[ɒv; əv] [saɪz] ;

of	Sighs	;
的	叹息	;

我们有科隆大教堂的尖顶，还有叹息桥的两侧;

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ɪn] ['venɪs] ,

in	fact	,	if	you	like	to	push	the	sale	in	Venice	,
在	事实	,	如果	你	喜欢	到	推	这	销售	在	威尼斯	,

事实上，如果你想在威尼斯推销产品，

[wiː; wi] [wʊd] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs]

we	would	offer	you	the	front	of	the	Doge's	Palace	on	the	most	advantageous
我们	会	提供	你	这	正面	的	这	狗狗的	宫殿	在	这	最多	有利

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

我们将以最优惠的条件为您提供总督府正面的场地。

[ˌpiː əʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[ðen] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [bu:t] .
Then **I** **have** **an** **Everlasting** **Boot** .
然后 我 有 一个 永恒 启动 .

然后我还有一双永恒之靴。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[də'rektə(r)] .
Dir .
目录 .

导演

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [bu:ts] ([ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['plezntri]) [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)]
I **must** **confess** **,** **Sir** **,** **that** **boots** **(** **you** **will** **excuse** **the** **pleasantry** **)** **are** **rather**
我 必须 承认 , 先生 , 那 靴子 (你 将要 原谅 这 玩笑) 是 相当
[wɔ:n] [aʊt] ;
worn **out** **;**
磨损 出去 ;

先生，我必须承认，我的靴子（请原谅我的客套话）已经相当破旧了;

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ([weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmit] ['veɪkənt]) [mait] [su:t]
but **perhaps** **the** **Himalayas** **(** **where** **we** **have** **all** **the** **summits** **vacant** **)** **might** **suit**
但 也许 这 喜马拉雅山 (在哪里 我们 有 全部 这 峰会 空缺) 可能 套装
[jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] .
your **purpose** **.**
你的 目的 .

但或许喜马拉雅山脉（那里所有的山峰都无人攀登）更适合你的需求。

[ˌpi: əʊ 'es] .
Pos .
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus .
客户 .

顾客

[wel] , [ai] [wɪl] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [sə'dʒestʃənz] [maɪ] [best] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Well **,** **I** **will** **give** **your** **suggestions** **my** **best** **consideration** **.**
出色地 , 我 将要 给 你的 建议 我的 最好的 考虑 .

我会认真考虑您的建议。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[də'rektə(r)] .
Dir .
目录 .

导演

(['æŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪd]) .

(	anxious	to	trade	)	.
(	焦虑的	到	贸易	)	.

（急于交易）。

[kænt] [aɪ] [tempt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪls] [ɔː(r)][səʊ] ?

Can't	I	tempt	you	,	Sir	,	with	a	million	bills	or	so	?
不能	我	诱惑	你	,	先生	,	和	一个	百万	账单	或者	所以	?

先生，我拿一百万美元左右的钞票来诱惑您，您觉得怎么样?

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['friːkwənt, friˈkwent]

We	have	all	the	best	Royal	Palaces	in	Europe	,	and	the	most	frequented
我们	有	全部	这	最好的	皇家	宫殿	在	欧洲	,	和	这	最多	经常光顾

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['templz] .

of	the	Indian	Temples	.
的	这	印度	寺庙	.

我们拥有欧洲所有最棒的皇家宫殿，以及印度最热门的寺庙。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv]['eni][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sɪ'kjʊəd]

There	is	scarcely	a	spot	of	any	historical	interest	that	we	have	not	secured
那里	是	几乎	一个	点	的	任何	历史	兴趣	那	我们	有	不是	安全

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hɔːdiŋz] .

for	our	hoardings	.
为了	我们的	围挡	.

几乎所有具有历史意义的地方，我们都已将其纳入我们的围挡范围。

[dʒʌst] ['ædɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] , [ðə; ði]['temp(ə)l] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][saɪt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

Just	added	the	Field	of	Waterloo	,	the	Temple	Gardens	,	and	site	of	ancient
只是	额外	这	场地	的	滑铁卢	,	这	寺庙	花园	,	和	地点	的	古老的

['kɑːθɪdʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɪst] .

Carthage	to	our	list	.
迦太基	到	我们的	列表	.

我们刚刚把滑铁卢战场、圣殿花园和古迦太基遗址添加到了旅行清单中。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃiːpli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)][ɪz][ə; eɪ]

We	can	do	it	very	cheaply	for	you	,	Sir	,	if	your	order	is	a
我们	能	做	它	非常	便宜	为了	你	,	先生	,	如果	你的	命令	是	一个

[lɑːdʒ] [wʌn] .

large	one	.
大的	一	.

先生，如果您的订单量很大，我们可以以非常低的价格为您提供这项服务。

[ˌpiː əʊ 'es] .

Pos	.
位置	.

位置。

['kəs] .

Cus	.
客户	.

顾客

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['peɪpəz] ?

How	about	the	papers	?
如何	关于	这	文件	?

文件怎么样了?

[mæn] .

Man	.
男人	.

男人。

[də'rektə(r)] .
Dir **.**
目录 .

导演

[wel] , [wiː; wi] [ɪn'sɜːt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː] .
Well **,** **we** **insert** **advertisements** **in** **them** **,** **too** **.**
出色地 , 我们 插入 广告 在 他们 , 也 .

我们也在其中插入广告。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [θriː] ['kɒləms] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?
Shall **we** **begin** **with** **three** **columns** **in** **all** **the** **leading** **journals** **of** **the** **world** **?**
将 我们 开始 和 三 列 在 全部 这 领导 期刊 的 这 世界 ?

我们先从在世界各大期刊上刊登三篇专栏文章开始吧?

[ˌpiː əʊ 'es] .
Pos **.**
位置 .

位置。

['kəs] .
Cus **.**
客户 .

顾客

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **thank** **you** **.**
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [kə'mens] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [smɔːlə(r)] [skeɪl] .
I **think** **I** **will** **commence** **on** **a** **somewhat** **smaller** **scale** **.**
我 思考 我 将要 开始 在 一个 有些 较小的 规模 .

我想我会从小规模开始。

([gɪvz] ['dɒkjumənt] .)
(**Gives** **document** **.** **)**
(给予 文档 .)

（递交文件。）

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪn'sɜːʃn] [ɒn][ðə; ði]['liːdə(r)] - [peɪdʒ]
Here **is** **an** **order** **for** **three** **inches** **for** **one** **insertion** **on** **the** **leader** **-** **page**
这里 是 一个 命令 为了 三 英寸 为了 一 插入 在 这 领导者 - 页
[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪmlɪkəʊ] [pʌmp] .
of **the** **Pimlico** **Pump** **.**
的 这 皮姆利科 泵 .

这是在 Pimlico 水泵的引导页上插入 3 英寸的订单。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted **from** **the** **Diary** **of** **Toby** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ɔːgəst] 15th . — [lɔːdz] [met] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['tʃɑːmɪŋli]
House **of** **Lords** **,** **Monday** **,** **August** **15th** **.** **—** **Lords** **met** **to** **-** **day** **in** **charmingly**
房子 的 领主 , 周一 , 八月 15th . — 领主 遇见 到 - 天 在 迷人地
['kæʒuəl] [weɪ] .
casual **way** **.**
随意的 方式 .

上议院，8 月 15 日，星期一——上议院议员们今天以轻松愉快的方式开会。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst][hɪə(r)] , ['gʌvənmənt] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] ; [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [aʊt] , ['mɪstə(r)] .
Since **they** **were** **last** **here** **,** **Government** **been** **defeated** **;** **the** **MARKISS** **out** **,** **Mr** **.**
自从 他们 是 最后的 这里 , 政府 到过 战败 ; 这 马基斯 出去 , 先生 .
[dʒiː] . [ɪn] ,
G **.** **in** **,**
G . 在 ,

自从他们上次来这里之后，政府就战败了；马克西斯下台，G先生上台。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [miːnz] [ɔː(r)][pɔː'tend, pəu-] .
and **all** **that** **means** **or** **portends** **.**
和 全部 那 方法 或者 预兆 .

以及这一切所意味着或预示的一切。

[nɒt] ['meni] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['smaɪlɪŋ][ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] ['dʒɔiəsnis] ,
Not **many** **present** **,** **but** **the** **MARKISS** **in** **his** **place** **smiling** **in** **unaffected** **joyousness** **,**
不是 许多 展示 , 但 这 马基斯 在 他的 地方 微笑 在 不受影响 喜悦 ,

在场的人不多，但马克斯站在他的位置上，脸上带着毫不矫揉造作的喜悦笑容。

[dʒʌst][æz; əz] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [dɪd][ɪn] ['kɒmənz] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] .
just **as** **Prince** **ARTHUR** **did** **in** **Commons** **when** **the** **end** **came** **.**
只是 作为 王子 亚瑟 做过 在 公共领域 什么时候 这 结尾 来了 .

就像亚瑟王在下议院临终时所做的那样。

" ['veri] [ɒd] ! "
" **Very** **odd** **!** **"**
" 非常 奇怪的 ! "

“真奇怪！”

" ['veri] [ɒd] , " [sed] ['pɪkərzˌgɪl] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;
" **Very** **odd** **,** **"** **said** **PICKERSGILL** **,** **pressing** **his** **hat** **to** **his** **bosom** **;**
" 非常 奇怪的 , " 说 皮克吉尔 , 紧迫 他的 帽子 到 他的 怀 ;

“真奇怪，”皮克斯吉尔说着，把帽子紧紧地贴在胸前；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['sesɪlz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fæməli] [bɪ'lɒŋɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **it** **seems** **nothing** **amuses** **the** **CECILS** **and** **their** **family** **belongings** **so** **much** **as**
" 它 似乎 没有什么 娱乐 这 塞西尔 和 他们的 家庭 财物 所以 很多 作为
[ə; eɪ] [rɪ'vɜːs] [æt; ət][ðə; ði][pəʊl] .
a **reverse** **at** **the** **Poll** **.**
一个 撤销 在 这 轮询 .

“似乎没有什么比投票结果的逆转更能让塞西尔一家及其家人开心了。”

" [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪg'zjuːbərənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)][æt; ət] ['siːɪŋ] ['kɪmbərli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]
" **The** **MARKISS** **in** **such** **exuberant** **good** **humour** **at** **seeing** **KIMBERLEY** **opposite** **to**
" 这 马基斯 在 这样的 旺盛 好的 幽默 在 看到 金伯利 对面的 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“看到金伯利坐在他对面，马克斯显得兴高采烈、心情愉悦，”

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][ɒn]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
could **not** **resist** **temptation** **to** **try** **on** **little** **joke** **.**
可以 不是 抵抗 诱惑 到 尝试 在 小的 开玩笑 .

忍不住想试试这个小玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [hiː; hi] [sed] , ['aɪðə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɔː(r)]['juːʒuəl] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] ['aʊtgəʊɪŋ]

It	was	not	,	he	said	,	either	desirable	or	usual	that	he	,	as	outgoing
它	曾是	不是	,	他	说	,	任何一个	理想	或者	通常	那	他	,	作为	外向

['mɪnɪstə(r)] ,

Minister	,
部长	,

他说，作为即将卸任的部长，他这样做既不合适也不寻常。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] .

should	say	anything	on	present	occasion	.
应该	说	任何事物	在	展示	场合	.

在目前这种情况下，他应该说些什么。

[bʌt; bət] [pə'hæps] ['kɪmbərli] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] ,

But	perhaps	KIMBERLEY	would	oblige	,
但	也许	金伯利	会	必须	,

但或许金佰利会答应的。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [haʊs] [fʊl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [njuː] ['mɪnɪstri] [wɪð] [rɪ'spekt]

and	would	give	House	full	exposition	of	intentions	of	new	Ministry	with	respect
和	会	给	房子	满的	展览	的	意图	的	新的	部	和	尊重

[tuː; tə] ['fɒrən] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ə'feəz] .

to	foreign	and	domestic	affairs	.
到	外国的	和	国内的	事务	.

并将向议会全面阐述新内阁在外交和内政方面的意图。

['kɪmbərli] ['greɪvli] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [nɒt] [jet] ['biːɪŋ] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

KIMBERLEY	gravely	answered	,	that	not	yet	being	Minister	of	the	Crown	,
金伯利	严重地	回答	,	那	不是	然而	存在	部长	的	这	王冠	,

金伯利严肃地回答说，他当时还不是内阁大臣。

[nɔː(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

nor	having	had	opportunity	of	consulting	with	his	colleagues	,	he	was
也不	拥有	有	机会	的	咨询	和	他的	同事	,	他	曾是

[ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] ['steɪtmənt] [ɒn]['sʌbdʒɪkt] .

unprepared	to	make	statement	on	subject	.
毫无准备	到	制作	陈述	在	主题	.

由于没有机会与同事商议，他无法就此发表声明。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ['dɛnmən] [keɪm] [tuː; tə] [frʌnt] .

In	this	dilemma	DENMAN	came	to	front	.
在	这	困境	丹曼	来了	到	正面	.

在这种两难境地中，丹曼挺身而出。

" [maɪ] [lɔːdz] — " [hiː; hi] [sed] .

"	My	Lords	—	"	he	said	.
"	我的	领主	—	"	他	说	.

“诸位大人——”他说。

[wɒt] [mɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

What	more	he	would	have	uttered	is	lost	to	posterity	.
什么	更多的	他	会	有	说出	是	丢失的	到	后人	.

他本想说的更多话，已无从考证。

[mɑːrkɪs] [hæd; həd] [muːvd] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hɔːlzˌbɛri] , [huː] [hæz; həz]

MARKISS	had	moved	adjournment	of	House	,	and	HALSBURY	,	who	has
马基斯	有	已搬	休会	的	房子	,	和	哈尔斯伯里	,	WHO	有

[hæd; həd] [lɒŋ] ['præktɪs] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɪkɪt] ,

had	long	practice	on	this	particular	wicket	,
有	长的	实践	在	这	特别的	便门	,

MARKISS 提议休会，而 HALSBURY，他在这方面经验丰富，

['prɒmptli] [boʊld] ['dɛnmən] [aʊt] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] .

promptly	bowled	DENMAN	out	,	by	putting	question	and	declaring	it	carried	.
及时	保龄球	丹曼	出去	，经过		推杆	问题	和	声明	它	携带	.

通过提出问题并宣布通过，迅速将 DENMAN 淘汰出局。

['dɛnmən] [stʊd] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] , [mɔ:(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] , [æt; ət]['nəʊb(ə)l] [lɔ:dz]

DENMAN	stood	moment	looking	,	more	in	sorrow	than	anger	,	at	noble	Lords
丹曼	站立	片刻	寻找	，更多的		在	悲哀	比	愤怒	，	在	高贵	领主

['hʌrɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ə'dʒɪlətɪ] .

hurrying	out	with	unwonted	agility	.
匆忙	出去	和	不寻常的	敏捷	.

丹曼站在那里，看着那些贵族大人以异乎寻常的敏捷身手匆匆离开，心中更多的是悲伤而非愤怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [nju:] ['kæbɪnət] .

THE	NEW	CABINET	.
这	新的	内阁	.

新橱柜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ; " [ɪ'speʃəli] ['hɔ:lzˌbɛri] .

"	They	made	a	mistake	,	"	he	murmured	;	"	especially	HALSBURY	.
"	他们	制成	一个	错误	，	"	他	低声说道	；	"	尤其	哈尔斯伯里	.

“他们犯了个错误，”他低声说道；“尤其是哈尔斯伯里。”

[ɔ:l][aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tu:; tə][prə'pəʊz] [vəʊt][ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs]

All	I	wanted	was	to	propose	vote	of	thanks	to	him	for	the	grace
全部	我	通缉	曾是	到	提出	投票	的	谢谢	到	他	为了	这	优雅

[ænd; ənd]['dɪgnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)] [dɪ'beɪts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	dignity	with	which	he	has	presided	over	Debates	in	this	House	,
和	尊严	和	哪个	他	有	主持	超过	辩论	在	这	房子	,

我只想提议向他表示感谢，感谢他以优雅和庄重的态度主持本院的辩论。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] ,

and	the	manner	in	which	he	has	,	by	his	dispensation	of	patronage	,
和	这	方式	在	哪个	他	有	，	经过	他的	豁免	的	赞助	,

以及他通过施予恩惠的方式，

[prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [haɪɪst] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [reɪzd] [ɪts] ['lɒfti] [təʊn] .

preserved	the	highest	traditions	of	his	office	,	and	even	raised	its	lofty	tone	.
保存完好	这	最高	传统	的	他的	办公室	，	和	甚至	提高	它是	高远	语气	.

他保留了官职的最高传统，甚至提升了官职的崇高格调。

[tu:] [leɪt] [naʊ] , [tu:] [leɪt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['peɪpəz][ɪn]

Too	late	now	,	too	late	;	"	and	the	old	gentleman	putting	his	crumpled	papers	in
也	晚的	现在	，	也	晚的	；	"	和	这	老的	绅士	推杆	他的	皱巴巴的	文件	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

现在太晚了，太晚了；”老先生把揉成一团的文件放进口袋里，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] -

and	wrapping	his	soiled	pocket	-	handkerchief	round	the	knob	of	his	walking	-
和	包装	他的	脏的	口袋	-	手帕	圆形的	这	旋钮	的	他的	步行	-

[stɪk] , [strəʊd] ['sædli] [fɔːθ] .

stick	,	strode	sadly	forth	.
戳	,	大步走	令人遗憾的是	前进	.

他把脏兮兮的口袋手帕包在拐杖的把手上，悲伤地迈着大步走了出去。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['səubəd] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] .

"	Perhaps	it	was	sight	of	this	pathetic	figure	that	sobered	the	MARKISS	.
"	也许	它	曾是	视线	的	这	可怜的	数字	那	清醒	这	马基斯	.

“或许正是看到这个可怜的身影，才让 MARKISS 清醒过来。”

['enihaʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [faʊnd] [hɪm][ɪn][səb'djuːd] [muːd] ,

Anyhow	,	as	we	walked	out	together	,	found	him	in	subdued	mood	,
无论如何	,	作为	我们	步行	出去	一起	,	成立	他	在	低沉的	情绪	,

总之，当我们一起走出去时，发现他情绪低落。

[mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ə'sjuːmd] [wen] [ə'dresɪŋ] [haʊs] .

more	fitting	the	occasion	than	that	assumed	when	addressing	House	.
更多的	配件	这	场合	比	那	假定	什么时候	解决	房子	.

比起在众议院发言时所设想的场合，这更符合实际情况。

" [ɔːl]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ai] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hætfiːld] ,

"	All	over	at	last	,	TOBY	,	"	he	said	;	"	and	I	may	go	down	to	Hatfield	,
"	全部	超过	在	最后的	,	托比	,	"	他	说	;	"	和	我	可能	去	向下	到	哈特菲尔德	,

“一切都结束了，托比，”他说；“我或许可以去哈特菲尔德了。”

[teɪk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːks] [sə'riːn] ['pleʒə(r)] [ɪn]

take	off	my	coat	,	and	have	a	day's	,	or	even	a	week's	serene	pleasure	in
拿	离开	我的	外套	,	和	有	一个	天	,	或者	甚至	一个	本周	安详	乐趣	在

[maɪ] ['wɜːkʃɒp] .

my	workshop	.
我的	车间	.

脱下外套，在我的工作室里享受一天，甚至一周的宁静时光。

[aɪm]['nəʊbədi][ɒv; əv]['eni] [ə'kaʊnt] [naʊ] , [ˌen 'aɪ]['premiə(r)] , [ˌen 'aɪ] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)] .

I'm	nobody	of	any	account	now	,	ni	Premier	,	ni	Foreign	Minister	.
我是	无人	的	任何	帐户	现在	,	ni	总理	,	ni	外国的	部长	.

我现在什么都不是，既不是总理，也不是外交部长。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [hænd][ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]

Do	you	remember	the	lines	written	by	an	unknown	hand	on	the	ruins	of
做	你	记住	这	线条	书面	经过	一个	未知	手	在	这	废墟	的

[bə'raɪtəs] ,

Berytus	,
贝里图斯	,

你还记得贝鲁特废墟上那些不知名人士写下的字迹吗?

[wɪtʃ] ['traɪˌfaːn] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪriə] , [sækt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

which	TRYPHON	,	King	of	Syria	,	sacked	a	hundred	and	forty	years	before	the
哪个	特里芬	,	国王	的	叙利亚	,	被解雇	一个	百	和	四十	年	前	这

[stɑː(r)] [rəʊz] [æt; ət] ['beθlɪhem] ?

Star	rose	at	Bethlehem	?
星星	玫瑰	在	伯利恒	?

在伯利恒星升起一百四十年前，叙利亚国王特里丰攻陷了哪座城市?

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['kɪmbərli] :

I	was	thinking	of	them	just	now	,	even	when	I	was	chaffing	KIMBERLEY	:
我	曾是	思维	的	他们	只是	现在	,	甚至	什么时候	我	曾是	摩擦	金伯利	:

一
二
一

我刚才还在想着他们，即使我当时在生气的时候也是如此。金伯利：——

- [steɪ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [əʊ] ['mærɪnəz] , [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

'	Stay	not	your	course	,	O	Mariners	,	or	me	,
-	停留	不是	你的	课程	,	哦	水手队	,	或者	我	,

"水手们，不要停下你们的航程，也不要停下我。"

[nɔː(r)] [fɜːl] [jɔː(r); jə(r)][seɪlz] — [ɪz][nɒt][maɪ] ['hɑːbə(r)] [draɪ] ?

Nor	furl	your	sails	—	is	not	my	harbour	dry	?
也不	卷发	你的	帆	—	是	不是	我的	港口	干燥	?

别收帆——我的港湾难道干涸了吗?

[nɔːt] [bʌt; bət][wʌn][vɑːst] , [fə'seɪkən] [tuːm] [ˌeɪ 'em][aɪ] .

Nought	but	one	vast	,	forsaken	tomb	am	I	.
零	但	一	广阔的	,	被遗弃的	墓	是	我	.

我不过是一座巨大而荒凉的坟墓。

[bʌt; bət][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][lændz] , [frɒm; frəm] ['spɪrəʊ] [friː] ,

But	steer	for	other	lands	,	from	sorrow	free	,
但	转向	为了	其他	土地	,	从	悲哀	自由的	,

但要驶向其他土地，远离悲伤。

[weə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃɔː(r)] ,

Where	,	by	a	happier	and	more	prosp'rous	shore	,
在哪里	,	经过	一个	更快乐	和	更多的	繁荣的	支撑	,

在那里，在更幸福、更繁荣的海岸边，

[jɔː(r); jə(r)]['æŋkə(r)][jiː; ji] [meɪ] [drɒp] , [ænd; ənd] [rest] [jɔː(r); jə(r)][ɔː(r)] . - "

Your	anchor	ye	may	drop	,	and	rest	your	oar	.	'	"
你的	锚	是的	可能	降低	,	和	休息	你的	桨	.	-	"

你们可以抛锚，放下桨了。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	at	all	,	"	I	said	.
"	不是	在	全部	,	"	我	说	.

"完全不是，"我说。

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'mɑːk] , [aɪ] [siː] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Rather	an	inadequate	remark	,	I	see	,	when	I	come	to	write	it	down	.
相当	一个	不足	评论	,	我	看	,	什么时候	我	来	到	写	它	向下	.

我仔细写下来之后才发现，这番话并不恰当。

[aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][laɪnz] .

I'd	say	something	better	if	the	MARKISS	would	repeat	the	lines	.
ID	说	某物	更好的	如果	这	马基斯	会	重复	这	线条	.

如果 MARKISS 能重复一遍台词，我会说些更好的话。

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɑːrkɪs] [ə'nauns] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɪnɪstri] .

Business	done	.	—	MARKISS	announces	Resignation	of	Ministry	.
商业	完毕	.	—	马基斯	宣布	辞职	的	部	.

事务完成。——马克西斯宣布辞去部长职务。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['θɜːzdeɪ] . — [haʊs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

House	of	Commons	,	Thursday	.	—	House	seems	to	have	been	meeting	all	day	.
房子	的	公共领域	,	周四	.	—	房子	似乎	到	有	到过	会议	全部	天	.

下议院，星期四——下议院似乎开了一整天的会。

[bɪ'gæn][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] : ['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] ; [ri'zjuːmd] [æt; ət][fɔːr] . - ; [ɒf]

Began	at	three	o'clock	:	Sitting	suspended	at	half	-	past	;	resumed	at	4	.	30	;	off
开始	在	三	点钟	:	坐着	暂停	在	一半	-	过去的	;	恢复	在	4	.	-	;	离开

[ə'gen] [tɪl] [naɪn] ;

again	till	nine	;
再次	直到	九	;

下午三点开始：下午三点半暂停；四点半恢复；再次暂停至九点；

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] [θruː] [naɪt] , ['əʊnli] ['θʌndəstɔːm] [ɒv; əv]

might	have	been	continued	indefinitely	through	night	,	only	thunderstorm	of
可能	有	到过	持续	无限期	通过	夜晚	,	仅有的	雷雨	的

[ʌn'pærəleld] [fə'rɒsəti] [bɜːst] ['əʊvə(r)] [mə'trɒpəlɪs] ,

unparalleled	ferocity	burst	over	Metropolis	,
无与伦比	恶	爆裂	超过	都会	,

暴风雨可能会持续整个夜晚，只有一场空前猛烈的雷暴席卷了大都会。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] .

and	put	an	end	to	further	manœuvring	.
和	放	一个	结尾	到	更远	机动	.

并终止进一步的斡旋。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

" ['tremjələsli] [m'ɜːməd] [lɔːd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [blæk] [mæn] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ʃʊk]

"	tremulously	murmured	Lord	SALISBURY's	Black	Man	,	as	a	peal	of	thunder	shook
"	颤抖地	低声说道	主	索尔兹伯里	黑色的	男人	,	作为	一个	皮尔	的	雷	摇晃

[klɒk] ['taʊə(r)] ,

Clock	Tower	,
钟	塔	,

“索尔兹伯里勋爵的黑人颤抖着低语，一声雷鸣震动了钟楼。”

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [wɪð] ['lʊərɪd] [fleɪm] , " [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] ['pɒlətɪks] ,

and	lighted	up	House	of	Lords	with	lurid	flame	,	"	if	these	are	home	politics	,
和	照明	向上	房子	的	领主	和	骇人的	火焰	,	"	如果	这些	是	家	政治	,

并用刺眼的火焰照亮了上议院，“如果这就是国内政治，

[wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɒf] [ɪnd] .

wish	I'd	stayed	in	far	-	off	Ind	.
希望	ID	入住	在	远的	-	离开	印度	.

真希望我当初留在遥远的印度。

" [æt; ət][fɜːst] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['kɒmənz] , ['pɑːtiz] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] .

"	At	first	gathering	in	Commons	,	parties	changed	sides	.
"	在	第一的	采集	在	公共领域	,	各方	已更改	侧面	.

“在下议院第一次集会上，各党派立场发生了转变。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][gəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [æz; əz] ['wɪljəm] [fiːld] ,

"	The	sheep	to	the	right	,	the	goats	to	the	left	,	"	as	WILLIAM	FIELD	,
"	这	羊	到	这	正确的	,	这	山羊	到	这	左边	,	"	作为	威廉	场地	,

“绵羊在右边，山羊在左边，”正如威廉·菲尔德所说。

[ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] . , [sed] , ['deɪntɪli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Esq	.	,	M	.	P	.	,	said	,	daintily	crossing	the	floor	.
先生	.	,	M	.	P	.	,	说	,	轻柔地	过境	这	地面	.

议员先生说着，优雅地穿过大厅。

['wɪljəm] [fiːld] , [ˌiː es 'kjuː] . , [em] . [piː] .

William	Field	,	Esq	.	,	M	.	P	.
威廉	场地	,	先生	.	,	M	.	P	.

威廉·菲尔德先生，国会议员

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [dʌz] [nɒt][ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] [ruːd] .
This remark does not imply anything rude .
这 评论 做 不是 意味着 任何事物 粗鲁的 .

这句话并无不雅之意。

[fækt][ɪz] [fiːld] , [wen] [æt; ət][həʊm][ɪn]['dʌblɪn] ,
Fact is FIELD , when at home in Dublin ,
事实 是 场地 , 什么时候 在 家 在 都柏林 ,

事实上，FIELD在都柏林的家中时，

[həʊldz] ['lɒfti] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kæt(ə)l] - ['treɪdəz] - [ænd; ənd] [stɒk] - ['əʊnə(r)z] -
holds lofty position of President of Irish Cattle - Traders ' and Stock - Owners '
持有 高远 位置 的 总统 的 爱尔兰 牛 - 交易员 - 和 库存 - 所有者 -
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
Association .
协会 .

他担任爱尔兰牲畜交易商和畜主协会主席这一崇高职位。

['sɪmɪlɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɒkjɑːd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Similes from the stockyard come naturally to his lips .
明喻 从 这 牲畜场 来 自然 到 他的 嘴唇 .

他说话时常常会用牲畜场的比喻。

['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] [laɪf] .
Promises to be acquisition to Parliamentary life .
承诺 到 是 获得 到 议会 生活 .

有望成为议会生活的组成部分。

[ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [spft] [felt] [hæt] ,
Is certainly lovely to look upon , with his flowing hair , his soft felt hat ,
是 当然 迷人的 到 看 之上 , 和 他的 流动 头发 , 他的 柔软的 毛毡 帽子 ,

他看起来确实很讨人喜欢，一头飘逸的头发，戴着柔软的毡帽。

[ðə; ði] ['glɒsi] [blæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [wɪð] ['glɒsi] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊndləs]
the glossy black of his necktie contrasting with glossy white of his boundless
这 光滑 黑色的 的 他的 领带 对比 和 光滑 白色的 的 他的 无边无际
[ʃɜːt] - [frʌnt] .
shirt - front .
衬衫 - 正面 .

他那条亮黑色的领带与他那件宽大衬衫闪亮的白色形成了鲜明的对比。

[θɔːt] [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ; ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]
Thought at first he was a poet ; rather disappointing to find he's only a
想法 在 第一的 他 曾是 一个 诗人 ; 相当 令人失望 到 寻找 他是 仅有的 一个
['bʊtʃə(r)] .
butcher .
屠夫 .

起初以为他是诗人；结果发现他只是个屠夫，有点失望。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][biː; bi] , [hiːz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['wɪərid] [wɪð] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][lɑːst]
Whatever he be , he's refreshing to the eye , wearied with monotony of last
任何 他 是 , 他是 令人耳目一新 到 这 眼睛 , 疲惫 和 单调 的 最后的
['pɑːləmənt] .
Parliament .
议会 .

无论他是谁，他都让人眼前一亮，让人厌倦了上一届议会的单调乏味。

[rɪts] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ɪ'lekʃnz] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ək'septəns] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .
Writs moved for new Elections consequent on acceptance of Office .
令状 已搬 为了 新的 选举 后果 在 验收 的 办公室 .

就职后，要求重新举行选举的令状被提交。

['lɒbi] [si:m] [fʊl] [ɒv; əv] [nju:] [wɪps] , [hu:m] ['dʒeɪkəb] ['grɪmli] [aɪz] .

Lobby	seems	full	of	new	Whips	,	whom	JACOB	grimly	eyes	.
大厅	似乎	满的	的	新的	鞭子	,	谁	雅各布	阴沉地	眼睛	.

大厅里似乎挤满了新上任的党鞭，雅各布神情严肃地盯着他们。

['kɔ:stən] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['trʌbld] [lʊk] [ɒn] ['mænli] [braʊ] .

CAUSTON	with	unusually	troubled	look	on	manly	brow	.
考斯顿	和	异常地	麻烦	看	在	男子气概	眉头	.

考斯顿眉宇间带着异乎寻常的忧虑神情。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə'freɪd] [jʊl] [bi:; bi] [tʃʌk] ? "

"	Afraid	you'll	be	chucked	?	"
"	害怕的	你会	是	扔掉	?	"

"怕被解雇吗?"

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

"哦，不!"

" [hi:; hi] [sed] ; " - [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	he	said	;	"	Southwark's	safe	enough	.
"	他	说	;	"	-	安全的	足够的	.

他说："南华克很安全。"

[bʌt; bət] ['ðer] [sʌtʃ] [-] [ɒv; əv] ['feloʊz] [daʊn] [ðeə(r)] .

But	they're	such	doose	of	fellows	down	there	.
但	它们是	这样的	杜斯	的	伙伴们	向下	那里	.

但他们下面那些家伙真是太讨厌了。

[rɪ'membə(r)] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] [tʊk] [ˌem 'i:] [ni:t] .

Remember	at	General	Election	one	took	me	neat	.
记住	在	一般的	选举	一	采取	我	整洁的	.

记得大选时，有人拍了我一张漂亮的照片。

['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['kraʊdɪd] ['mi:tɪŋ] , [lɒt][ɒv; əv] ['kwestʃənz] [pʊt] .

After	I	had	made	speech	to	crowded	meeting	,	lot	of	questions	put	.
后	我	有	制成	演讲	到	挤	会议	，很多	的	问题	放	.

我在座无虚席的集会上发表完演讲后，被问了很多问题。

['ɑ:nsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔ:l][ˌsætɪs'fæktərəli] .

Answered	them	all	satisfactorily	.
回答	他们	全部	令人满意地	.

所有问题都得到了令人满意的解答。

[æt; ət][lɑ:st][wʌn] ['feləʊ] [gɒt] [ʌp] , [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , [ɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ,

At	last	one	fellow	got	up	,	asked	me	,	in	voice	of	thunder	,	'	Are	you	,
在	最后的	一	同伴	得到	向上	,	问	我	,	在	嗓音	的	雷	,	-	是	你	,

最后，有一个人站了起来，用雷鸣般的声音问我："你是吗?"

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['tempərəns] ? -

in	favour	of	temperance	?	'
在	偏爱	的	节制	?	-

赞成节制吗?

['rɑːðə(r)] ['tɪklɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Rather ticklish thing that , you know .
相当 痒痒的 事物 那 , 你 知道 .

那东西挺怕痒的，你知道的。

[æz; əz] ['meni] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
As many against it as for it .
作为 许多 反对 它 作为 为了 它 .

反对的人和支持者一样多。

[lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [siːmd] [rɪ'mɑːkəbli] ['diːsnt] [lɒt] ;
Looked all round the room ; seemed remarkably decent lot ;
看起来 全部 圆形的 这 房间 ; 似乎 非常 体面的 很多 ;

环顾四周；感觉这群人都非常体面；

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['heklɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːbɪkənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][nəʊz] ;
the man who was heckling me a little rubicund as to the nose ;
这 男人 WHO 曾是 起哄 我 一个 小的 红润的 作为 到 这 鼻子 ;

那个嘲笑我的男人，鼻子有点泛红；

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
but that might be indigestion .
但 那 可能 是 消化不良 .

但那也可能是消化不良。

['enihaʊ] , [felt] [ən'les] [ai][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm] , [aɪ'd] [luːz] [hɪz; ɪz] [vəʊt] .
Anyhow , felt unless I could satisfy him , I'd lose his vote .
无论如何 , 毛毡 除非 我 可以 满足 他 , ID 失去 他的 投票 .

总之，我觉得如果我不能让他满意，我就会失去他的选票。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['tempərəns] ? -
' Are you in favour of temperance ? '
- 是 你 在 偏爱 的 节制 ? -

你赞成节制吗?

[hiː; hi] [rɔːd] [ə'gen] . -
he roared again . '
他 咆哮 再次 . -

他再次咆哮起来。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ; - [ai] [sed] , ['hɑːtɪli] . -
Yes , I am ; ' I said , heartily . '
是的 , 我 是 ; - 我 说 , 衷心地 . -

"是的，我是，"我由衷地说道。

[ðen] [ai] [eɪnt] ! -
Then I ain't ! '
然后 我 不是 ! -

那我就不是了!

[hiː; hi] [rɔːd] [bæk] ; [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
he roared back ; and stamped his way out of the room .
他 咆哮 后退 ; 和 盖章 他的 方式 出去 的 这 房间 .

他咆哮着回应，跺着脚走出了房间。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [æt; ət] ['sʌðək] .
That's the sort of fellows they are down at Southwark .
那就是 这 种类 的 伙伴们 他们 是 向下 在 南华克 .

这就是南华克那帮家伙的德行。

['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] .
Never know where you have ' em .
绝不 知道 在哪里 你 有 - 呃 .

你永远不知道它们会放在哪里。

['dʒen(ə)rəli] [tɜ:nz] [aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

Generally	**turns**	**out**	**they**	**have**	**you**	**.**
一般来说	转弯	出去	他们	有	你	.

通常情况下，他们都会把你套牢。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['θʌndəstɔ:m] [ænd; ənd][ˌprəʊrəʊ'geɪʃən] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Thunderstorm**	**and**	**Prorogation**	**.**
"	商业	完毕	.	—	雷雨	和	休会	.

“事情办完了。——雷暴和休会。”

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] .

THE	**BUILDER**	**AND**	**THE**	**ARCHITECT**	**.**
这	建筑商	和	这	建筑师	.

建造者和建筑师。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɒg] ,

The	**sun**	**was**	**shining**	**on**	**the**	**fog**	**,**
这	太阳	曾是	灼灼	在	这	多雾路段	,

阳光照耀着雾气，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] :

Shining	**with**	**all**	**his**	**might**	**:**
灼灼	和	全部	他的	可能	:

他竭尽全力地闪耀着光芒：

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [best][tu:; tə] [meɪk]

He	**did**	**his**	**very**	**best**	**to**	**make**
他	做过	他的	非常	最好的	到	制作

他尽了全力去……

[ðə; ði] ['lʌndən] [deɪ] [lʊk] [braɪt] —

The	**London**	**day**	**look**	**bright**	**—**
这	伦敦	天	看	明亮的	—

伦敦的天气看起来阳光明媚——

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

And	**yet**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**were**
和	然而	它	似乎	作为	尽管	它	是

然而，看起来好像是

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	**middle**	**of**	**the**	**night**	**.**
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt]

The	**Builder**	**and**	**the**	**Architect**
这	建筑商	和	这	建筑师

建造者和建筑师

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

Were	**walking**	**close**	**at**	**hand**	**;**
是	步行	关闭	在	手	;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:]

They	**wept**	**like**	**anything**	**to**	**see**
他们	哭泣	喜欢	任何事物	到	看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['elɪdʒəb(ə)l][lænd] :

Such	**eligible**	**land**	**:**
这样的	有资格的	土地	:

符合条件的土地：

" [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [bɪlt] [ə'pɒn] ,
" If this were only built upon ,
" 如果 这 是 仅有的 建造 之上 ,

“如果仅以此为基础，

" [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ! "
" They said , " it would be grand ! "
" 他们 说 , " 它 会 是 盛大 ! "

他们说：“那太棒了！”

" [əʊ] , ['tenənts] , [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
" Oh , Tenants , come and live with us !
" 哦 , 租户 , 来 和 居住 和 我们 !

“哦，房客们，快来和我们一起住吧！”

" [ðə; ði]['bɪldə(r)] [dɪd] [ɪn'triːt] ,
" The Builder did entreat ,
" 这 建筑商 做过 恳求 ,

“建造者恳求道，

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn]
" And take a little villa in
" 和 拿 一个 小的 别墅 在

“然后买一栋小别墅

[ðɪs] ['kʌntrifaɪd] [rɪ'triːt] ,
This countrified retreat ,
这 乡村的 撤退 ,

这个乡村式的静谧之所，

[weə(r)] [stænd] [streɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
Where stand straight rows of houses ,
在哪里 站立 直的 行 的 房屋 ,

那里矗立着一排排笔直的房屋，

[səʊ] ['veri] [njuː] [ænd; ənd] [niːt] !
So very new and neat !
所以 非常 新的 和 整洁的 !

真是太新颖太整洁了！

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['tenənts] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
" The elder Tenants looked at him ,
" 这 长老 租户 看起来 在 他 ,

年长的佃户们看着他，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ðeɪ] ;
But never a word said they ;
但 绝不 一个 单词 说 他们 ;

但他们一句话也没说；

[ðə; ði]['eldə(r)] ['tenənts] [wiŋk] [ðeə(r)] [aɪz] ,
The elder Tenants winked their eyes ,
这 长老 租户 眨眼 他们的 眼睛 ,

年长的房客们眨了眨眼，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
As though they meant to say ,
作为 尽管 他们 意思是 到 说 ,

仿佛他们想说的是：

" [əʊld] [bɜːdz] , [laɪk] [wiː; wi] , [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [kɔːt]
" Old birds , like we , are never caught
" 老的 鸟类 , 喜欢 我们 , 是 绝不 捕捉

“老鸟，就像我们一样，永远不会被抓到。”

[baɪ][tʃæf; tʃɑːf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .
By **chaff** **in** **such** **a** **way** **.**
经过 糠 在 这样的 一个 方式 .

以这种方式去除谷壳。

" [bʌt; bət][fɔː(r)] [jʌŋ] ['tenənts] ['hʌrid] [ʌp] ,
" **But** **four** **young** **Tenants** **hurried** **up** **,**
" 但 四 年轻的 租户 慌忙 向上 ,

但四位年轻的房客匆匆赶来，

[iːtʃ] ['iːgə(r)][tuː; tə] [rent] [wʌn] ;
Each **eager** **to** **rent** **one** **;**
每个 渴望的 到 租 一 ;

每个人都渴望租到一辆；

[ðeə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [waɪt] ,
Their **looks** **were** **pale** **,** **their** **faces** **white** **,**
他们的 看起来 是 苍白 , 他们的 面孔 白色的 ,

他们面色苍白，脸色惨白。

[laɪk] ['mʌfɪn] [ˌʌndə'dʌn] —
Like **muffins** **underdone** **—**
喜欢 松饼 未煮熟 —

就像没烤熟的松饼——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Which **was** **not** **odd** **,** **because** **,** **you** **know** **,**
哪个 曾是 不是 奇怪的 , 因为 , 你 知道 ,

这并不奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] .
They **never** **saw** **the** **sun** **.**
他们 绝不 锯 这 太阳 .

他们从未见过太阳。

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt]
The **Builder** **and** **the** **Architect**
这 建筑商 和 这 建筑师

建造者和建筑师

[went] [ɒn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ]
Went **on** **a** **year** **or** **so**
去 在 一个 年 或者 所以

持续了一年左右。

['bɪldɪŋ] [dæmp] ['vɪləz] [ɒn] [dæmp] [graʊnd]
Building **damp** **villas** **on** **damp** **ground**
建筑 潮湿 别墅 在 潮湿 地面

在潮湿的土地上建造潮湿的别墅

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[kən'vi:niəntli] [ləʊ] :
Conveniently **low** **:**
方便 低的 :

价格低廉，非常方便:

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [stʊd]
And **still** **some** **little** **houses** **stood**
和 仍然 一些 小的 房屋 站立

还有一些小房子依然屹立着。

[kwaɪt] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .
Quite **empty** **in** **the** **row** **.**
相当 空的 在 这 排 .

这一排几乎空无一人。

" [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] , " [ðə; ði]['bɪldə(r)] [sed] ,
" **I** **cannot** **think** **,** **"** **the** **Builder** **said** **,**
" 我 不能 思考 , " 这 建筑商 说 ,

"我无法思考，"建造者说道。

" [waɪ] ['pi:p(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn]
" **Why** **people** **should** **complain**
" 为什么 人们 应该 抱怨

人们为何应该抱怨

[ɒv; əv]['mɔ:tə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [mʌd] [frɒm; frəm] [rəʊdz] ,
Of **mortar** **made** **of** **mud** **from** **roads** **,**
的 砂浆 制成 的 泥 从 道路 ,

用道路上的泥土制成的砂浆，

[ɔ:(r)] [ru:fs] [ðæt] [let][ɪn][reɪn] ,
Or **roofs** **that** **let** **in** **rain** **,**
或者 屋顶 那 让 在 雨 ,

或者会漏雨的屋顶，

[ɔ:(r)]['su:ə(r); 'sju:ə(r)] - [gæs] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]
Or **sewer** **-** **gas** **that** **comes** **from**
或者 下水道 - 气体 那 来 从

或者来自下水道的气体

[æn; ən]
an
一个

一个

[ʌn'ventɪleɪtɪd] [dreɪn] . "
Unventilated **drain** **.** **"**
不通风的 流走 . "

未通风的排水沟。

" [ə; eɪ][feə(r)] [rɪ'tɜ:n] , " [ðə; ði]['bɪldə(r)] [sed] ,
" **A** **fair** **return** **,** **"** **the** **Builder** **said** **,**
" 一个 公平的 返回 , " 这 建筑商 说 ,

"这是一笔合理的投资，"建造者说道。

" [tuː] ['hʌndrəd] , [seɪ] , [pə(r)] [sent] . ,
" Two hundred , say , per cent . ,
" 二 百 , 说 , 每 中心 . ,

“比如说，百分之二百。”

[ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt]
Is all the profit that I want
是 全部 这 利润 那 我 想

这就是我想要的全部利润

[ɒn] ['eniθɪŋ] [aɪv] [spent] ,
On anything I've spent ,
在 任何事物 我已经 花费 ,

我花出去的每一分钱，

[naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] , ['tenənts] [dɪə(r)] ,
Now , if you're ready , Tenants dear ,
现在 , 如果 你是 准备好 , 租户 亲爱的 ,

好了，各位租户朋友们，如果你们准备好了的话，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [rent] . "
I'll take the quarter's rent . "
患病的 拿 这 季度 租 . "

我收这间公寓的租金。

" [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [juː 'es] , " [ðə; ði] ['tenənts] [kraɪd] ,
" But not from us , " the Tenants cried ,
" 但 不是 从 我们 , " 这 租户 哭 ,

“但绝不会从我们这里夺走！”房客们喊道。

" [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [njuː] ,
" The houses are so new ,
" 这 房屋 是 所以 新的 ,

这些房子都很新，

[ðev] [meɪd] [juː 'es] [ɔːl] [səʊ] ['veri] [ɪl]
They've made us all so very ill
他们有 制成 我们 全部 所以 非常 患病的

他们让我们所有人都病得很重

[wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] . "
We don't know what to do . "
我们 不 知道 什么 到 做 . "

我们不知道该怎么办。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːt] , " [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [sed] ,
" The County Court , " the Builder said ,
" 这 县 法庭 , " 这 建筑商 说 ,

“县法院，”建筑商说道。

" [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Is very near to you . "
" 是 非常 靠近 到 你 . "

“离你很近。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [sed] ,
" I tell you what , " the Builder said ,
" 我 告诉 你 什么 , " 这 建筑商 说 ,

“我告诉你，”建造者说，

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siːz]
" I fear that I must seize
" 我 害怕 那 我 必须 抢占

“恐怕我必须抓住

[jɔː(r); jə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ， [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] ；

Your	furniture	,	unless	you	pay	;
你的	家具	，	除非	你	支付	；

除非你付钱，否则你的家具归你所有；

[səʊ] [fɔːk] [aʊt] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

So	fork	out	,	if	you	please	.
所以	叉	出去	，如果		你	请	.

所以，请随意付款吧。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [dæmp][eə(r)] ,

"	And	even	he	,	in	that	damp	air	,
"	和	甚至	他	，	在	那	潮湿	空气	，

"即使是他，在那潮湿的空气中，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] [ænd; ənd] [sniːz] .

Began	to	cough	and	sneeze	.
开始	到	咳嗽	和	喷嚏	.

开始咳嗽和打喷嚏。

" [əʊ] ， ['tenənts] ， " [sed] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ，

"	Oh	,	Tenants	,	"	said	the	Architect	,
"	哦	，	租户	，	"	说	这	建筑师	，

"哦，租户们，"建筑师说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ，

"	Just	think	what	I	have	done	,
"	只是	思考	什么	我	有	完毕	，

想想我都做了些什么，

[dɪ'zaɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ɛs'θɛtɪk] [hoʊmz] !

Designing	such	æsthetic	homes	!
设计	这样的	审美的	房屋	！

设计如此美观的住宅!

" [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [nʌn] —

"	But	answer	came	there	none	—
"	但	回答	来了	那里	没有任何	—

但无人应答——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

And	this	was	scarcely	odd	,	because
和	这	曾是	几乎	奇怪的	，	因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['perɪʃt] ['evri] [wʌn] .

They'd	perished	every	one	.
他们会	遇难	每一个	一	.

他们全都死了。

['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .

Under	Consideration	,	August	21	.
在下面	考虑	，	八月	-	.

正在审议中，8月21日。

[nəʊ] [ə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪtnəs]

No	appointment	could	be	more	appropriate	and	in	accordance	with	the	fitness
不	预约	可以	是	更多的	合适的	和	在	根据	和	这	健康

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] .

of	things	than	to	make	a	GARDNER	the	new	Minister	of	Agriculture	.
的	事物	比	到	制作	一个	加德纳	这	新的	部长	的	农业	.

任命一位园丁担任新的农业部长，再合适不过了，也再符合形势了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ]['rʊərəl] [diːn] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	**course**	**it**	**has**	**been**	**suggested**	**that**	**a**	**Rural**	**Dean**	**should**	**succeed**	**to**	**the**
的	课程	它	有	到过	建议	那	一个	乡村的	院长	应该	成功	到	这

['veɪkənt] - .

vacant	**Chaplincy**	**.**
空缺	-	.

当然，有人建议由一位乡村教长来接任空缺的牧师职位。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神